

دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی



زنجیره ی روشنیبری

\*

**خاوهزی ئیمتیاز: شهوکهت شیخ یهزدین**

**سهزنووهر: بهدران شههمهه ههیب**

\*\*\*

ناوونیشان:

دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی ئاراس، شهقامی گولان، ههولبیر

**مه کبیس**

ويليام شيكسپير

# مه كيبس

وه رگيراني له ئينگليزييه وه:

عه بدو لخالق يه عقووبي

كيتيب: مه كيبس - شانؤنامه

نووسيني: ويليام شيكسپير

وه رگيراني له ئينگليزييه وه: عه بدو لخالق يه عقووبي

بلا وگراوه ي ناراس - ژماره: ۵۷۴

دهره تاني هونه ربي ناوه وه: ناراس نه كره م

دهره تاني بهرگ: حه ميد تازمووده

سه ربه رشتيبي چاپ: ئاوره حمانى حاجى مه محمود

چاپى دووه م، هه وليتر - ۲۰۰۷

له كتيبخانه ي گشتيبي هه وليتر ژماره (۳۲۵) ي سالي ۲۰۰۷ ي دراوه تني

ناونیشانی ئەسلیی کتیبەکه:

**This is a kurdish translation  
of  
“Macbeth”**

by  
**william shakespeare**

Edited by  
**kenneth Muir**

The Arden shakespeare, Methuen, London

Translated by  
**Adbolkhalegh Yaghoobi**

پێشگهشه:

به ئاشقی گهورهی مرۆفایه تی، شاعیری مهزنی کورد «مهحوی» که  
فهرمووویه تی:

عه جییم دئ له عهقلی ئەو کهسه وا تیدهگا مهرده  
کهچی وهک خان و خانم دائیما دلخۆش و بی دهرده  
به پیری مه رگه وه فرسه خ به فرسه خ رۆیون مهردان  
ئهو ی باکی له مردن بی دیاره بلخ و نامهرده  
ده بینم ئەهلی دل یا سهنگه ساره، یا له سهه داره  
دیاری عیشق، ئەگه ر ساغت دهوی، هه ر داره، هه ر بهرده  
-وه رگیتر-

## کورتە پێناسە یەکی ئەم وەرگێڕانە

پێویست بەشاردنەوە لە خۆتەر ناکات کە ئەم وەرگێڕانە دەسکەوتی نو مانگی ڕەبەق لە ئەزموونی ژبانی نیو دۆزەخی دەستەوێخەبوون لە گەڵ دەقیکی هەتا بلیتی قورس و پر گرتوگۆڵ و بە پێچوپەنا و هەزار بەهەزار بوو، دەقیکی کە بۆ وەرگێڕانی، وێرای زانایی لە زمان و توانایی لە نووسین، پێویستی بە پشوو یەکی درێژ و تاقە تێکی فراوان هەیه. هەر لەبەر ئەمەش جاری وابوو سێ حەوتە ی بەسەردا تێدەپەری و نەمدەوێرا هەمیسان خۆ لە قەرە ی وەرگێڕانە کە بدەمەو و تێهەلچمەو. ئەو ی راستی بیت چێژی زالبوون بەسەر تەگەرە و کەند و کۆسپەکانیدا بە یەک لە سەدی ئەشکەنجە ی تێگە یشتن لە دەقە کە و دارشتنی سەر لە نوێی بە زمانی کوردی نەبوو، بۆیە دواجار کە سەر لە بەری ئەم دەقەم وەرگێڕا لە بری خۆشحالی تاسا بووم، تاسان لەو ی ئەم هەموو هەوراز و زەرد و ماھەم چۆن چۆنی بریو، کەچی هێشتا بە تەواوی پرستم لێ نەبراو و لە پێ نەکەوتوو مە.

بۆ بە پیت و پێزکردنی دەقی کوردی ئەم تراژیدیە هەرمانە ی شیکسپیەر، جگە لە دەقە ئینگلیزییە کە دەستە و داوینی دوو ژێدەری دیکەش بووم کە بێ گومان بە بێ ئەوان بەردەوامی کارە کەم بەردی دەکەوتە سەر ی. یەکیکیان ئەو شەرح و تەفسیر و شیکاری و شەرۆقانە بوون کە لە پەر اوێزی دەقە سەرەکییە کە دا لە بەردەستم بوون و بەردەوام وەک سەرچاوە یەکی ڕوونکەرەو ی مانا شاراوەکان دەگەر امەو سەریان و کە لکم لێ وەر دەگرتن، ئەو ی تریان دەقی وەرگێڕانیکی فارسی ئەم شانۆیە بوو بە قەلەمی وەرگێڕی گەرە ی فارس داریوش ناشووری کە ئەمیش لە هەندێ جێ دەستی گرتم و ڕێی پێ نیشاندام.

لەم وەرگێڕانە دا هەولم داو تا دەتوانم کیش و ئاھەنگی ڕستەکان و شێو ی هەلبێژاردنی واژەکان و شێوازی ئاخفتنی کە سەکانی شانۆکە لە دەقی سەرەکی نێزیک بکە مەو، بە جۆرێک کە خۆتەر ی کوردیش هەست بەو بەکات کە دەقی شانۆنامە یە ک دەخوێتیتەو کە سەر بەسەر دەمانیکی تاییە تە کە تێیدا زمانی جەنگاوەری و قارەمانیتی زمانی باوی ڕۆژانە بوو و، بە کارهێنایی وشە ی سەنگین و دەستەواژە ی ڕەنگین و ڕستە ی ڕیکو پیتیکی ئاھەنگین بۆ سەرداران و سپاسالاران و بارە گانشینانی ئەو کات سەنگی مەحەکی شارەزایی و شانەری زانایی ئەوان بوو.

هەر وەر تر پێویستە ئەمەش بلیتیم کە زمانی کوردی ئەم دەقە بە شێو یە ک دارشتۆتەو کە بۆ

کاری شانۆی و دا بەزاندنی لە سەر سەکو ی شانۆش خۆ بە دەستەو بەدات، بە جۆرێک کە ئەگەر هات و کە سێک ئەم شانۆیە ی لە سەر سەکو بە زمانی کوردی بینی، هەست بە گێرو گرتیکی ئەو تۆ لە ناستی تێگە یشتن و چێژ وەرگرتنی نەکات. بۆیە دەکر ی ئەم دەقە هەم وەک دەقیکی ئەدەبی نیو کتیب، هەمیش وەک دەقیکی شانۆی سەر سەکو چاوی لێ بکری.

هەر وەر ها بۆ هێشتەو ی دەرفە تی توێژینەو و دەرە تانی بەراوردکردنی دەقی کوردی ئەم شانۆیە لە گەڵ دەقی سەرەکی بۆ ئەو کە سەنە ی خاویاری ئاوردانەو لەم بابە تانەن لە هەمەبەر هەر لا پەر یە کە دەقی کوردی ڕیک دەقە ئینگلیزییە کە یشم هیناوە تەو. ئەم کارە هەلێکە بۆ ئەو کە سەنە ی کە دیا نەو ی لە ڕیگای هەلسە نگانەن و بەراوردکردنی دەقیکی وەرگێڕا لە هەمەبەر دەقی ئەسلی هەم بە توانایی و نەزۆکیی دوو زمانە کە بزانی، هەمیش لە ڕادە ی توانایی و نەزۆکیی وەرگێڕە کە ئاگادارین.

لێرە دا دەمەو ی سپاسی هەموو ئەو هاو ڕێ و هاو قەلە مە خۆشەو یستانە ی دوور و نێزیکم بکە م کە زۆر جار بۆ تاقیکردنەو ی ڕیتەم و کیش و هەواو ئاھەنگی دەقە کە بە دەنگی بەرز بۆم خوێندوونە تەو و گوییانم ئازار داو. دیارە لە سۆنگە ی میهرەبانی ئەوانەو ئەم کارە کۆتایی پێتات، بە تاییە ت کچۆلە ی هێژام، هۆنیا، کە گەرچی لە مە کبیس نەدەگە یشت بەلام لە سەر داوای خۆی بۆم دەخوێندەو و ئەویش گویی بۆ شل دەکردم و هیوای پێ دەبەخشیم.

عەبدولخالق یە عقوقوی

بۆکان، پاییزی ۲۰۰۴

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and Messengers

تا پۆی به نکوو و تا پۆکانی تر

The Ghost of Banquo, and other Apparitions

شوتین: ئیسکاتله ند، غهیره ز کۆتایی په رده ی چواره م که ئینگلیستانه .

Scenes In the end of the fourth Act, in England, through the rest of the play, in Scotland.

کهسانی شانۆنامه ی مه کبیس

دانکن Duncan، پاشای ئیسکاتله ند

(دانلین Donalbain، مه لکۆلم Malcolm) کوره کانی

(به نکوو Banquo، مه کبیس Macbeth) سه ردارانی

مه کداف Macduff

لیناکس Lenox

راس Rosse

مینتیس Menteth

ئانگوس Angus

که سنیس Cathness

نه جیمزاده کانی ئیسکاتله ند

فلینانس Fleance، کوری به نکوو

سیوارد Siward، سه ردارای سپای ئینگلیستان

سیواردی لاو Young Siward، کوره که ی

سیتن Seyton، پاسه وانی مه کبیس

کوره Boy، کوره که ی مه کداف

پزشکی ئینگلیسی An English Doctor

پزشکی ئیسکاتله ندی A Scottish Doctor

A Soldier سه رباتیک

A Porter درگاوانیک

An old man پیره پیاونیک

Lady Macbeth خاتوو مه کبیس

Lady Macduff خاتوو مه کداف

Gentlewoman attending on Lady Macbeth ژنیکی هاودهنگی خاتوو مه کبیس

Hecate هیکات

سه خوشکی جادووباز Three Witches

گه وره پیاوان، نه جیمزاده کان، نه فسه ران، سه ریزان، پیاوکوژان، ده ستوپیتوه ند و قاسیدان

**دەقى شانۆيىي مەكبىس**

ACT I

پہر دہی یہ کہم

**SCENE I.**  
**A desert place.**

*Thunder and lightning. Enter three Witches*

**First Witch**

When shall we three meet again  
In thunder, lightning, or in rain?

**Second Witch**

When the hurlyburly's done,  
When the battle's lost and won.

**Third Witch**

That will be ere the set of sun.

**First Witch**

Where the place?

**Second Witch**

Upon the heath.

**Third Witch**

There to meet with Macbeth.

**First Witch**

I come, Graymalkin!

**Second Witch**

Paddock calls.

**Third Witch**

Anon.

**ALL**

Fair is foul, and foul is fair:  
Hover through the fog and filthy air.

*Exeunt*

**دیمه نی یه کهم**

(گرمه ی هه وره تریشقه دئ. سئ خوشکی جادووباز دینه ژووری.)

**جادووبازی یه کهم:** داخۆ ئیمه که ی بۆ جارێکی تر به یه که ده گه یه وه؟

له نیبو تۆف و باپوسکه دا، یاخۆ بۆران و ره شه با؟

**جادووبازی دووهم:** له و کاته یدا که که فوکولی ئاژاوه داده مرکی،

مهیدانی شه به سه رکه وتنی تا قمیته و هه ره سه یتهانی تا قمیته تر چۆل ده بی.

**جادووبازی سێههم:** بهر له وه ی هه تاوی زێرین کۆشکی ئاسۆ به جی بیلێ.

**جادووبازی یه کهم:** داخۆ ده بی شوینه که مان کامه شوین بی؟

**جادووبازی دووهم:** درکه لانه.

**جادووبازی سێههم:** له بۆ دیداری مه کبیس بی.

**جادووبازی یه کهم:** نه وه دهنگی پشیله بۆره ده بیبیس.

**جادووبازی دووهم:** نه وه ش وادیاره قیره ی بۆقه. ئا، وایه.

**جادووبازی سێههم:** که وایه زۆری پی ناچی.

**هه موو پیکه وه:** ئه ری چهند دزیه جوان و ئه ری چنده جوانه دزیه.

ده با خول بخۆین به ناو ته، به ناو دووکه لی پیسی و جنیه.

(له مژدا ون ده بن.)



**SCENE II.**  
**A camp near Forres.**

Alarum within. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX,  
with Attendants, meeting a bleeding Sergeant

**DUNCAN**

What bloody man is that? He can report,  
As seemeth by his plight, of the revolt  
The newest state.

**MALCOLM**

This is the sergeant  
Who like a good and hardy soldier fought  
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!  
Say to the king the knowledge of the broil  
As thou didst leave it.

**Sergeant**

Doubtful it stood;  
As two spent swimmers, that do cling together  
And choke their art. The merciless Macdonwald--  
Worthy to be a rebel, for to that  
The multiplying villanies of nature  
Do swarm upon him--from the western isles  
Of kerns and gallowglasses is supplied;  
And fortune, on his damned quarrel smiling,  
Show'd like a rebel's whore: but all's too weak:  
For brave Macbeth--well he deserves that name--  
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,  
Which smoked with bloody execution,  
Like valour's minion carved out his passage  
Till he faced the slave;  
Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,  
Till he unseam'd him from the nave to the chaps,  
And fix'd his head upon our battlements.

**DUNCAN**

O valiant cousin! worthy gentleman!

**Sergeant**

As whence the sun 'gins his reflection  
Shipwrecking storms and direful thunders break,  
So from that spring whence comfort seem'd to come  
Discomfort swells. Mark, king of Scotland, mark:

**دیمه نی دووهم**

(هۆردووگایهک، دانکه نی پاشا و مه لکۆلم و دانلبین و لیناکس وه ژووور ده که ون.  
دهستو پیتوه ند دوا به دوا یان دینه ژوووری. چاویان به جهنگا وه ریکی سه روگوتیلاک خویناوی  
ده که وی.)

**دانکه ن:** ئەم پیاوه نوقمی خویناوه ده بێ کچی بێ؟ بهم حالوایه ناله باره یدا ده رده که وی که  
ده توانی دوا یین دهنگو یاسی شه رو شو پیمان پیترا بگه یه نیت؟

**مه لکۆلم:** ئەم سه ره په له هه ره ئه و پیتشه مرگه بویر و نازایه یه که مه ردا نه شه ری کرد و پیتگه ی  
نه دا به دیلی بکه ومه دهستی دوژمنه وه. بژی بو تو برای دلیر! عه رزی جه نابی شا  
بکه له مه یدانانی شه ری چت دیوه، له سه ره تا وه تا ئه و کاته ی له مه یدان گه راپه وه.

**سه ره پل:** مه یدانانی شه ری شه رزه بوو. هه رتک به ره وه ک مه له وانانی شه که ت ناوقای یه کدی  
بوونه ته وه و ده ره قه تی یه کتر نایه ن. مه ک دانوالدی دلره ق که خراپه ی سه ربه شتی  
نامرۆفانه ی شهیری لیده سوون و هه ره له م سۆنگه به وه شایانی یاغیگه ریتیبیان  
کردوه. له چه ربه گه کانی رۆژاوا وه پیا ده ی چه کدار و سواری خا وه ن چه کی  
قورسی هاوردوه و بووکی به خت، وه ک قه حبه یه ک، له ئامبیزی ئه و پیا وه  
شه رانه خوازه دا به ده م درنده ییبه که یه وه پیتده که نی. به لام ئه مانه هه موو پوو چه ل  
ده بینه وه له و شوینه ی مه کبیتسی دلیر، که به راستی شایانی ناوی خو به تی، به ده م  
به خته وه بزه ی دیتتی و به خه نجه ری ده بان، وه ک بلتی ده سته کردی خودا وه ندی  
جه ننگ بێ، سنگی دوژمنان هه لدری تا رووبه رووی ئه و نامه رده روو سیایه  
بیته وه و بێ سلا و مالاوایی خه نجه ره به دللی دابکا و له نیتوکه وه هه تا چه ناگه ی  
هه لدری و که لله ی سه ری له بان دیواری قه لامان هه لبواسی.

**دانکه ن:** بژی بو تو ئه ی نامۆزای هه ره دلیر، هیترای جوامیر!

**سه ره پل:** له و لایه وه که خو ره هه موو ولات تیشک پرۆین ده کات، ره شه با ی پاپۆرشکین و  
هه وره تریشقه ی ترسه تین وا به رتیه ون. وه ک تو بلتی له و کانگا پیت و پیرۆزه،  
لایه ی به دی و به لا بیت.

No sooner justice had with valour arm'd  
Compell'd these skipping kerns to trust their heels,  
But the Norway lord surveying vantage,  
With furbish'd arms and new supplies of men  
Began a fresh assault.

#### DUNCAN

Dismay'd not this  
Our captains, Macbeth and Banquo?

#### Sergeant

Yes;  
As sparrows eagles, or the hare the lion.  
If I say sooth, I must report they were  
As cannons overcharged with double cracks, so they  
Doubly redoubled strokes upon the foe:  
Except they meant to bathe in reeking wounds,  
Or memorise another Golgotha,  
I cannot tell.  
But I am faint, my gashes cry for help.

#### DUNCAN

So well thy words become thee as thy wounds;  
They smack of honour both. Go get him surgeons.  
Exit Sergeant, attended  
Who comes here? *Enter ROSS*

#### MALCOLM

The worthy thane of Ross.

#### LENNOX

What a haste looks through his eyes! So should he look  
That seems to speak things strange.

#### ROSS

God save the king!

#### DUNCAN

Whence camest thou, worthy thane?

#### ROSS

From Fife, great king;  
Where the Norway banners flout the sky  
And fan our people cold. Norway himself,  
With terrible numbers,  
Assisted by that most disloyal traitor

ئاگاداربه، ئەى پادشای سكاتله‌ند، ئاگاداربه كه هه‌قانه‌ت و راستى له‌سه‌ر  
ده‌ستى جه‌نگاوهرىكى دلير و پيشمه‌رگه‌يه‌كى بوپر به‌نيازبوو هتيزى پياده‌ى  
تيژره‌وى دوژمن له‌ مه‌يدان رامالى، كه زۆرى پينه‌چوو پاشاى نۆروپژ دهره‌تانى  
ئه‌وه‌ى هه‌بوو به‌چه‌كى تازه و جه‌نگاوهرانى ناوازه هيرشيشىكى ديكه‌مان بكاته‌وه  
سه‌ر.

**دانكهن:** داخۆ ئەم هيرشه ترسى نه‌خسته نپو دلى جه‌نگاوهرانى نيمه، مه‌كبئس و به‌نكوو؟  
**سه‌رپه‌ل:** به‌لى، به‌لام وهك ئەو ترسه‌ى چۆله‌كه ده‌بخاته دلى هه‌لۆيه‌كى به‌رزه‌فر و  
كه‌رويشك ده‌بخاته دلى شيرىكى در. له‌ راستيدا ده‌بى بلئيم كه ئەم پياوه  
مه‌زنانه ئاگر بارينىك بوون دوو هينده‌ى خه‌لكانى ديكه كه هه‌رجاره و چوار  
هينده‌ى جارانى پيشوو ئاگر به‌سه‌ر دووژمناندا ده‌بارين. له‌ ده‌ستم نايات چۆن  
پيتان بلئيم ئەوان چييان ده‌کرد. ويده‌چوو ده‌يانخواست له‌ نپو زه‌رباى برينه‌ خوئين  
پژينه‌كاندا نوقم بن، يان به‌سه‌رهاتى كوشتارگه‌ى جولجوتايه‌كى (\*) تر له‌سه‌ر دلى  
ميژوو تو‌مار بكهن. به‌لام هه‌نووكه من هينزم تيدا نيبه و به‌جاريك هه‌ناسه‌م  
سواره. برينه‌كانم هاواربانه بو به‌هانا هاتنيان.

**دانكهن:** قسه‌كانت ئەوه‌نده‌ى برينه‌كانت شايانى شانى ئەتۆنه. هه‌رتكيان هيماي شه‌ره‌فن.  
بيبه‌ن و به‌برينه‌كانى رابگه‌ن. (ده‌بيبه‌نه‌ ده‌رى) (راس و ئانگوس دينه‌ ژوورى)  
ئه‌وه‌ كيبه‌ كه‌وا به‌ره‌و ئبیره‌وه ديت؟

**مه‌لكۆلم:** سپاسالارى به‌ريزمان، جه‌نابى راس.

**ليناكس:** له‌ چاويدا ئاگرى گه‌شى به‌له‌ز بوون هه‌لگيرساوه! ئەم ئاگره له‌ چاوى ئەو  
كه‌ساندا هه‌لده‌گيرسى كه خودان بابته‌ى سه‌ير و سه‌مه‌ره‌ن بو گيرانه‌وه.

**راس:** خودا پشت و په‌ناهى خاوه‌ن شكۆ بيئت!

**دانكهن:** له‌كوپوه ديبئت، ئەى سپاسالارى به‌ريز؟

**راس:** پاشاى مه‌زن له‌ فايه‌وه (Fife) (\*\*)، له‌وينده‌رى كه ئالاكـانى نۆروپژى سه‌ر  
له‌ ئاسمان ده‌سوئين و بايه‌كى سارد و له‌ش ته‌زين زلله له‌ په‌ناگوپى خه‌لكانى  
مه‌ ده‌دات. له‌وى پادشاهى نۆروپژ له‌سه‌ر ده‌ستى سپايه‌كى فراوان و  
به‌يارمه‌ته‌ى ناپيـاوترين خـه‌يانه‌تكار، كوودۆرى

(\*) ته‌پۆلكه‌يه‌كى نيزيك ئورشه‌ليم، كه وهك ده‌گيرنه‌وه، شوپنى كوشتنى مه‌سيح بووه.

(\*\*) يه‌كيتك له‌ ويلايه‌ته‌كانى ئيسكاتله‌ند.

The thane of Cawdor, began a dismal conflict;  
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,  
Confronted him with self-comparisons,  
Point against point rebellious, arm 'gainst arm.  
Curbing his lavish spirit: and, to conclude,  
The victory fell on us.

**DUNCAN**

Great happiness!

**ROSS**

That now  
Sweno, the Norways' king, craves composition:  
Nor would we deign him burial of his men  
Till he disbursed at Saint Colme's inch  
Ten thousand dollars to our general use.

**DUNCAN**

No more that thane of Cawdor shall deceive  
Our bosom interest: go pronounce his present death,  
And with his former title greet Macbeth.

**ROSS**

I'll see it done.

**DUNCAN**

What he hath lost noble Macbeth hath won.  
*Exeunt*

### SCENE III A heath near Forres.

*Thunder. Enter the three Witches*

**First Witch**

Where hast thou been, sister?

**Second Witch**

Killing swine.

**Third Witch**

Sister, where thou?

**First Witch**

A sailor's wife had chestnuts in her lap,  
And munch'd, and munch'd, and munch'd:--  
'Give me,' quoth I:

سپاسسالار، شه پریکی توند و مالکاولکهری ده سپیتکردبوو. هیندهی نه برد،  
مه کبیس، هاوسهری بیلونا (خودای ژنی جهنگاوهری) زری له بهر، له بهرامبهری  
راوهستا و تاوقای بووه، شیربان به شیرری یهک دادا، باسکیان له باسکی یهک  
هالاند، ههتا سهری سهر بزتیوی به بهردی سهرشوری دادا و دواچار سهرکهوتن بوو  
به خهلاتی نیمه.

**دانگهن:** به سهرهاتیکی زور خوشه و ههر پیروز بی!

**راس:** سهرکهوتنیکی لهو جوهری کهوا نیستا پاشای نورویتژ داوای ناشتیمان لی دهکات،  
بویه تاوهکو ده ههزاری نهخسته نیو خهزینهی گشتیمانوه ریگای نهوه مان پی نهدا  
له چیزهه سینت کولم (\*) مردووهکانی بهخاکی سیا بسپیرئ.

**دانگهن:** وا کودوری سپاسسالار چیدی بوئی نیبه نیمه هه لئه تینئ. برۆن و جار لیدهن له  
بو مه رگی بی نامانی کودور. نازناوه که یشی بهخه نه پال ناوی مه کبیس دلیتر  
تاپیتی شادی بی.

**راس:** ملکهچی دهستوری پاشام.

**دانگهن:** نهو شتهی کودور دۆراندی، مه کبیس له بو خوی رپاندی.

### دیمه نی سییه م

(درکه لان. گرمه ی هه وره تریشقه. سی جادووبازه که دینه ژووری)

**جادووبازی یه که م:** نهوه له کوئی بووی خوشکی گیان؟

**جادووبازی دووهم:** راوه بهراز.

**جادووبازی سییه م:** نهدی خوشکی، تو له کوئی بووی؟

**جادووبازی یه که م:** ژنی بابایه کی پاپوره وانم دی که کوشی خواردن پی بوو. که ههر  
دهیخوارد و ههر دهیخوارد و ههر دهیخوارد.

گوتم: «نادهی بهشی نه منیش».

(\*) saint- colmes- inch چیرگه یه کی بچووک که ناوی له که نیسه ی سینت کولومبیاوه (سه دهی  
شه می زایینی) وهرگیراوه و هیشتا ش شوتنه واری ماوه.

'Aroint thee,  
witch!' the rump-fed ronyon cries.  
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:  
But in a sieve I'll thither sail,  
And, like a rat without a tail,  
I'll do, I'll do, and I'll do.

**Second Witch**

I'll give thee a wind.

**First Witch**

Thou'rt kind.

**Third Witch**

And I another.

**First Witch**

I myself have all the other,  
And the very ports they blow,  
All the quarters that they know  
I' the shipman's card.  
I will drain him dry as hay:  
Sleep shall neither night nor day  
Hang upon his pent-house lid;  
He shall live a man forbid:  
Weary se'nnights nine times nine  
Shall he dwindle, peak and pine:  
Though his bark cannot be lost,  
Yet it shall be tempest-tost.  
Look what I have.

**Second Witch**

Show me, show me.

**First Witch**

Here I have a pilot's thumb,

ئەو جندەيە زىقاندی و جوابی دامەوہ: «برۆ، لاچۆ لە بەرچاوم ئەتۆ ئەی  
پیری جادووبازا!»

بەلام خۆ من دەزانم مێردەکەى کێیە. دەزانم لێخوڤی پاڤۆڤی «بەورە» و  
روو بەرەو زێدی حەلب دەروات.

دەبێ ڤاکەم بەرەو نێچیر بەقەستى ڤاو، وەکو مشکی کلک قرتاو.  
سەری تێدابچى، تێدابچى هەر وا لەناکاو.

**جادووبازى دووہم:** ئەمن با-یەک دەنێرم بۆت بېتتە چارى تەنگانە.

**جادووبازى یەکەم:** سپاس بۆ مێرەبانیت خوشکی جانانە.

**جادووبازى سێیەم:** منیش با-یەکی تر گیانە.

**جادووبازى یەکەم:** منیش خۆم با-گەلێکی زۆری دیکەم هەن لەژێر دەستا.

کە نارێکی جیهان نینە نەچووبیتن بەسانایی.

لە هەر پێچوپەنای پاڤۆڤەوانی شارەزای ڤێگەن بەزانایی.

وہا گیانی بسینم، شەرتە وا پشتی لە عەرزى دەم

کە رۆژ و شەو لە نیوان خەون و هەستان ژین بیاتە سەر بە ڤارایی.

ژيانى تێکەلاوی لەعنەت و نفرینی هەر مان بێ.

وہەوتە حەوت شەو شیبوی شەوی نوچار نوژان بێ.

ئەگەر چی دەسخەرۆی سەرپەنجەکانی پیتلە پاڤۆڤیش.

بەلام کەى نوقمى زەریابە

دەبا خۆتان بزانی چی لە هەمبەنەى ئەمن داہ.

**جادووبازى دووہم:** دە زووکە پێنیشانم دە، دە زووکە دە!

**جادووبازى یەکەم:** ئەو قامکە کەلەى ئەو لێخوڤی پاڤۆڤ، ئەو پیاوہ

Wreck'd as homeward he did come.  
*Drum within*

**Third Witch**

A drum, a drum!  
Macbeth doth come.

**ALL**

The weird sisters, hand in hand,  
Posters of the sea and land,  
Thus do go about, about:  
Thrice to thine and thrice to mine  
And thrice again, to make up nine.  
Peace! the charm's wound up.

*Enter MACBETH and BANQUO*

**MACBETH**

So foul and fair a day I have not seen.

**BANQUO**

How far is't call'd to Forres? What are these  
So wither'd and so wild in their attire,  
That look not like the inhabitants o' the earth,  
And yet are on't? Live you? or are you aught  
That man may question? You seem to understand me,  
By each at once her chappy finger laying  
Upon her skinny lips: you should be women,  
And yet your beards forbid me to interpret  
That you are so.

**MACBETH**

Speak, if you can: what are you?

**First Witch**

All hail, Macbeth! hail to thee, thane of Glamis!

**Second Witch**

All hail, Macbeth, hail to thee, thane of Cawdor!

**Third Witch**

All hail, Macbeth, thou shalt be king hereafter!

**BANQUO**

Good sir, why do you start; and seem to fear  
Things that do sound so fair?

که ئەو کاتەى له زەرباوه نيازى هاتنەوهى بۆ ماڵ له سەردا بوو  
شکا پاپزەرە کەى يە کجى بە دەم باوہ.  
(دەنگى دەهۆل)

**جادووبازى سێبەم:** ئەرى دەنگى دەهۆلە دى  
ئەوہ مەکیبیس دەگاتە جى.  
**هەموویان پیکهوه (بە دەم سەماوہ):**

خوشکەکان، خوشکانى شوومى پر له فرتوفىلى جادووباز  
قاسیدانى بەر و هەرى هەلگى سەد راز  
دەس لەناو دەستى وەفای يە کتر گرىدەن  
هەر بسووړین و بسووړین و بسووړین  
سئ لہ بۆ من، سئ لہ بۆ تۆ  
ها ئەوہ سێبەم کى دیکە، سەرلەبەر نۆ

وست بن ئیستا! که سیحری ئیمه سەردەگرى هەنوکه.  
(مەکیبیس و بەنکوو دینە ژوورى)

**مەکیبیس:** پیشتر هەرگیز پۆژیکى وا دزیو و جوانم نەدیوو.

**بەنکوو:** تا فۆریس (Forres) چەندە رى ماوہ؟ ئەمانە چىن هیندە شپىتو و شپىزەن! بەم  
جلە کۆن و فەرتووتانە یانەوہ! لە خەلکى گۆى زەوى ناچن کەچى بەسەر گۆى  
زەویدا هەنگاو دەنێن. ئەرى ئیوہ گیانلەبەرن؟ وا هەیه پرسىاریکى لەم بابەتەتان  
لئ بکرىت؟ ویدەچى لە قسەم دەگەن کەوا هەرسىکتان دەسبەجى قامکى  
قەلەشاوى خۆتان بەلئوى ویشکەوہ دەنێن. دەشى ژن بن کەچى رىشتان وام لئ  
دەکات لەم قسەم پاشگەز بىمەوہ.

**مەکیبیس:** پیمان بلین، گەر دەتوانن پیمان بلین کە ئیوہ چىن؟

**جادووبازى يەگەم:** بڑى مەکیبیس! بڑى بۆ تۆ، سپاسالارى گلامیز (Glamis) !

**جادووبازى دووہم:** بڑى مەکیبیس! بڑى بۆ تۆ، ئەى سپاسالارى کودۆر (Cawdor) !

**جادووبازى سێبەم:** بڑى مەکیبیس! کە لەمەودوا ئیتر ئەتۆ دەبیتە پادشای مەزن.

**بەنکوو:** گەورەم، بۆچ واقت ورمەاوہ و بەم قسە خۆش خۆشانە رەنگت گۆراوہ؟

I' the name of truth,  
Are ye fantastical, or that indeed  
Which outwardly ye show? My noble partner  
You greet with present grace and great prediction  
Of noble having and of royal hope,  
That he seems rapt withal: to me you speak not.  
If you can look into the seeds of time,  
And say which grain will grow and which will not,  
Speak then to me, who neither beg nor fear  
Your favours nor your hate.

**First Witch**

Hail!

**Second Witch**

Hail!

**Third Witch**

Hail!

**First Witch**

Lesser than Macbeth, and greater.

**Second Witch**

Not so happy, yet much happier.

**Third Witch**

Thou shalt get kings, though thou be none:  
So all hail, Macbeth and Banquo!

**First Witch**

Banquo and Macbeth, all hail!

**MACBETH**

Stay, you imperfect speakers, tell me more:  
By Sinel's death I know I am thane of Glamis;  
But how of Cawdor? the thane of Cawdor lives,  
A prosperous gentleman; and to be king  
Stands not within the prospect of belief,  
No more than to be Cawdor. Say from whence  
You owe this strange intelligence? or why  
Upon this blasted heath you stop our way  
With such prophetic greeting? Speak, I charge you.  
*Witches vanish*

(پرووهو جادووبازان) بهرۆحی راستی و دروستی سویندوو ددهم که پیم بلین تایا  
ئیوه زادهی وههمن یا ههر ئهوهن که بهروالته دنوین؟ هاوپتی ههره بهرپیزی من  
بهنازناوی ههنوکهیی خوی بانگ دهکن، کهچی دواجار مژدهیهکی هینده خوش و  
هۆمیتدیکه هینده گهره له بو له نامیزگرتنی بووکی میری و پاشایه تی خهلات  
دهکن که ویدهچی له خوشییان ناگای له خوشی برابیت، کهچی وشهیه کیش چیه  
من نادوین. گهر ئیوه توانایی ئهوهنده تان هه بی له مندالدانی زهمانه وردبهنه وه  
بلین ئه م دایکه دووگیانه دواجار کوری ده بی یا کچ، ده بدموین، من بدوین، من  
که نه خوازباری خوشه ویستیتانم، نه برینداری دهستی رقی پیستانم.

جادووبازی یه کهم: بژی!

جادووبازی دووهم: بژی!

جادووبازی سیهیم: بژی!

جادووبازی یه کهم: ئه ی نزمتر له مه کبیس و مه زنتر له و.

جادووبازی دووهم: نهک به قهده ئه و به خته وهر و کهچی به خته وهرتر له ئه و.

جادووبازی سیهیم: ههرچی شایه له تووی تو ده که ونه وه، گهرچی تو خوت نابی به شا.  
که وابه بژی بو ئیوه.

مه کبیس و به نکووی خاوه ن ریز!

جادووبازی یه کهم: مه کبیس و به نکوو ههر بژین!

مه کبیس: بمتنه وه که مدموینان! ده با پترم بدوین. من ده زانم به مردنی (باو کم) سینیل

(Sinel) ئه وه ده م به سپاسالار گلامیز. به لام سپاسالار کودور ئیتر بوچی؟

چونکی سپاسالار کودور خوی هیشتا که ههر ماوه و گه وره پیاوکی به ریز و  
کامه رانه.

یا شایه تیش شتی که له وه هم و خه ونیشدا ناگوچی، وهک چون سپاسالاری  
کودور باسی که رتی تیناچی. ده پیم بلین ئه م هه واله سهیره تان له کوئی  
هیناوه؟ یا خود بوچی له ده شتیکی ئاوا قاقر و ویشکا به مژده ی پیشبینی  
نامیز پیشتان پی گرتوین له نا کاو؟ زوو پیم بلین، ئه وه ئه مره و نابی بی  
جوابی به یلن.

(جادووبازان له بهرچاو ون دهن)

**BANQUO**

The earth hath bubbles, as the water has,  
And these are of them. Whither are they vanish'd?

**MACBETH**

Into the air; and what seem'd corporal melted  
As breath into the wind. Would they had stay'd!

**BANQUO**

Were such things here as we do speak about?  
Or have we eaten on the insane root  
That takes the reason prisoner?

**MACBETH**

Your children shall be kings.

**BANQUO**

You shall be king.

**MACBETH**

And thane of Cawdor too: went it not so?

**BANQUO**

To the selfsame tune and words. Who's here?  
*Enter ROSS and ANGUS*

**ROSS**

The king hath happily received, Macbeth,  
The news of thy success; and when he reads  
Thy personal venture in the rebels' fight,  
His wonders and his praises do contend  
Which should be thine or his: silenced with that,  
In viewing o'er the rest o' the selfsame day,  
He finds thee in the stout Norweyan ranks,  
Nothing afraid of what thyself didst make,  
Strange images of death. As thick as hail  
Came post with post; and every one did bear  
Thy praises in his kingdom's great defence,  
And pour'd them down before him.

**ANGUS**

We are sent  
To give thee from our royal master thanks;  
Only to herald thee into his sight,  
Not pay thee.

**ROSS**

And, for an earnest of a greater honour,

**به نكرو:** ویدەچی خاکیش وەكو ئاو بلقی هەبێ. ئەمانە بلقی سەر خاک بوون؟ لەبۆ کۆی  
چوون؟

**مەکیس:** چوونە نێو ئامیزێ هەوا. ئەوەی ویدەچوو جەستە بێ، بوو بەشە و رۆی لەگەڵ  
با، خۆزگە لێرە ما بانەوه!

**به نكرو:** بەراستی تۆ بلقی ئەوان هەر ئەوه بن کهوا ئیمە باسیان دەکەین؟ دەنا نەکا  
ئالقه تیس-مان(\*) (insane root) خوار دبیست که کۆت ئەخاتە پای عەقل؟

**مەکیس:** کورانی تۆ دەبنە پاشا.

**به نكرو:** ئەتۆ خۆت دەبیستە پاشا.

**مەکیس:** هەروا سپاسالار کۆدۆر. مەگین هەر ئەمەیان نەگوت؟

**به نكرو:** بەلێ، هەر رێک بەم ئاهەنگە، هەر لەسەر دەستی ئەم کیش و وشە و دەنگە.  
ئەوه کێبە؟

(راس و ئانگوس دینه ژووری.)

**راس:** گەورەم مەکیس! مژدەیی سەرکەوتنی تۆیان بەجەنابی پاشا داوه. ئەو کاتە پاشا  
چیرۆکی جەنگاوری ئە شەری دەستە و بەبەخە لەگەڵ دۆژمن بەوردی دەخوینیتەوه،  
سەر سووپمان و پەسنکردن مەلانیی بەکتر دەکەن که کامەیان بەخۆشی تۆ بکاتە  
وشەیی سەرزار و کامەیی دیکە بەخۆشی خۆی بکاتە نەهینی نێو دل. لەبۆیە بیدەنگە  
ئێستا. لەو کاتەشدا که شوپن پێی بەسەر هاتەکانی رۆژانی شەر هەلدهگری، چاوی  
لێبە تۆ لەنێوان ریزەکانی پتەوی نەرویجی کاندایا راوەستاوی، بێ ئەوهی ترس  
بەئاستەم تەلی دلت بەرزینێ لەو روانگە سەیر و سەختەیی مەیدانی مەرگ و  
تیاچوون که وا خۆت خۆشت کردبوو. قاسید لە دوا قاسید دیت و وەکو تەرزه  
بەسەرماندا داوه باری و هەر کام رۆباریک ئاوی رۆون لە ستایش و پیداهەلگوتن  
بۆ تۆ لەو بەرگرییە مەردانەییە لە پیناوی زیدی پاشات کردووه دەکەنە ژیر پای  
پیرۆزی.

**ئانگوس:** گەورەم! ئیمەیان ناردووه تا سپاسی خێوی خۆمان ئاراستەیی جەنابت بکەین.  
هەر و تەر داوات لێدەکەین بەخزمەتی پاشا بگەن. پاداشی تۆ لە توانای ئیمە  
بەدەرە.

**راس:** لە سۆنگەیی شەرفی سەربەرزییەکی مەزنتەر لەمەش، دەستووریان بەئەمن داوه

\* گیایەکه مژۆف بیخوات پێی شیت دەبێ.

He bade me, from him, call thee thane of Cawdor:  
In which addition, hail, most worthy thane!  
For it is thine.

#### BANQUO

What, can the devil speak true?

#### MACBETH

The thane of Cawdor lives: why do you dress me  
In borrow'd robes?

#### ANGUS

Who was the thane lives yet;  
But under heavy judgment bears that life  
Which he deserves to lose. Whether he was combined  
With those of Norway, or did line the rebel  
With hidden help and vantage, or that with both  
He labour'd in his country's wreck, I know not;  
But treasons capital, confess'd and proved,  
Have overthrown him.

#### MACBETH

[Aside] Glamis, and thane of Cawdor!  
The greatest is behind.

*To ROSS and ANGUS*

Thanks for your pains.

*To BANQUO*

Do you not hope your children shall be kings,  
When those that gave the thane of Cawdor to me  
Promised no less to them?

#### BANQUO

That trusted home  
Might yet enkindle you unto the crown,  
Besides the thane of Cawdor. But 'tis strange:  
And oftentimes, to win us to our harm,  
The instruments of darkness tell us truths,  
Win us with honest trifles, to betray's  
In deepest consequence.  
Cousins, a word, I pray you.

#### MACBETH

[Aside] Two truths are told,  
As happy prologues to the swelling act  
Of the imperial theme.--I thank you, gentlemen.  
Aside  
Cannot be ill, cannot be good:

لهسه دهستی پاشا خویان، وهکو سپاسالار کودۆر ناوت بیتم. ئەم نازناوه هەر  
شایانی شانی تۆیه. بژی بۆ تۆ ئەی پیشهنگی سپاسالارانی ولات!

**بهنگوو:** ئەوه چیه! ئایا ئیبلیسش بۆی ههیه قسهی راستی بهدهم داویت؟

**مهکبیس:** خۆ کودۆری سپاسالار خۆی ههروا زیت و زیندوووه. بوچی بهرگی بارمته  
بالا پۆشم بێ؟

**ئانگوس:** بهلێ راسته، سپاسالار کودۆر هیشتا نه مردوووه. بهلام گیانی بارمتهی  
حوکمیکێ تونده و ژیانی شایانی کۆتایی پیهینان. ئەوهی گۆیا لهبنهوه  
یارمهتیدهری لهشکری نهرویج بوو بیت، یان بهدزی دهستی لهگهڵ پیلانی یاغی  
تیکهڵ بێ، یان شان بهشانی ههترکیان دهستی کرد بیت بهکارکاری خاکی  
نیشتمانی چ نازانم. بهلام ئەوهنده دهزانم ههموو ئەو خهپانه تانهی که کردوونی  
کهوتوو نه ته سه زمان و سه ره بهر سه لیتندراون تهختی ژینی بهراوه ژوو دهکه نهوه.

**مهکبیس (له بهرخۆیهوه):** سپاسالار گلامیز و کودۆری سپاسالاریش. نازناوه هه ره  
گهوره که هیشتا ههروا بهرپۆیه. (رووهو ئانگوس و راس) من سپاسی ماندوو  
بوونی ئیوه دهکهم. (رووهو بهنگوو، بهدهنگیکێ نزم) ئاواتی ئەوه ناخواری  
پۆله کانت پۆژتیک ببنه پاشای ولات؟ له کاتیکدا ئەوانه ی بهرگی نازناوی  
سپاسالار کودۆریان به بالام بری، مزگینیه کی بچوو کتر له مهیان به ئەوان نه دا.

**بهنگوو:** ئەم مژدهیه ئەگه ر بیت و وه راست گه ری، لهوانه یه پتر له سپاسالاری کودۆر،  
ئاگری تامه زرۆیی تاج و تهختی پاشایه تی له نیو دل و دهروونتانا داگیرسینی.  
بهلام سهیره! هه لده که وی جاروباره کار به دهستاتی شه وه زهنگ و تاریکی رازی  
راستیمان پیده لیتن تا له دوارۆژ مالی بوونمان کاول بکهن. (رووهو راس و  
ئانگوس): تکا ده کهم پتر قسانمان بۆ بکهن.

**مهکبیس (له بهرخۆیهوه):** ئەوه تانی ئەوه دوو راستی گوتراوه، وهکو بهرکولتیکێ به پیت بهر  
له ئەو دیمه نه ی شانۆ که چیرۆکه که ی چیرۆکی شیرینی پاشایه تیه، (بهدهنگیکێ  
بهرز) پر به دل سپاستان ده کهم برابینه، (له بهرخۆیهوه) ئەم که لکه له یه که خه لانی  
عالمی غه بیانییه نه بۆی هه یه خراب بیت و نه چاکیش بیت. گه ر خراپه



if ill, Why hath it given me earnest of success,  
Commencing in a truth? I am thane of Cawdor:  
If good, why do I yield to that suggestion  
Whose horrid image doth unfix my hair  
And make my seated heart knock at my ribs,  
Against the use of nature? Present fears  
Are less than horrible imaginings:  
My thought, whose murder yet is but fantastical,  
Shakes so my single state of man that function  
Is smother'd in surmise, and nothing is  
But what is not.

**BANQUO**

Look, how our partner's rapt.

**MACBETH**

[Aside] If chance will have me king, why, chance may crown me,  
Without my stir.

**BANQUO**

New horrors come upon him,  
Like our strange garments, cleave not to their mould  
But with the aid of use.

**MACBETH**

[Aside] Come what come may,  
Time and the hour runs through the roughest day.

**BANQUO**

Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

**MACBETH**

Give me your favour: my dull brain was wrought  
With things forgotten. Kind gentlemen, your pains  
Are register'd where every day I turn  
The leaf to read them. Let us toward the king.  
Think upon what hath chanced, and, at more time,  
The interim having weigh'd it, let us speak  
Our free hearts each to other.

**BANQUO**

Very gladly.

**MACBETH**

Till then, enough. Come, friends.

*Exeunt*

بۆ له سهر دهستی دهربرینی ههقیقه تهوه دهستی پێ کردوو و هیز و هانهی  
بهخته وهری به من داوه. منم سپاسالار کوودۆر. گهریش چاکه نهی بۆچی دل  
دهخه مه بهردهستی نهو خولیا به مهترسی هینه ره ی که پرست له مرۆف دهبرئ و  
دلێکی نهوهنده نازا و چاونه ترس و لینه کات که دژی یاسای سریشتی خۆی  
راوهستی و خۆی به دیواری سنگی بهردینم دادات؟ ترسی ئیستا له چاو خولیا و  
خه یالی دلّه خورپه هین ههر هیچ نییه. هزر و بیرم که جه نایهت هیشتا تیدا  
خه یالیکی کال و کرچه واک دهخاته له رزه که به جیهینانی ئه م ئه رکه پیرۆزه  
دهکاته بلقی سهر ئاوی.

**بهنگوو:** لهو هاو پیه مان پروانن که چۆن نوومی تیفکرینه.

**مهکبیس (له بهر خۆیه وه):** ئه گهر بهخت به نیاز بیت بکاته شا، بئ هه ولی منیش بۆ هه یه  
تاج و تهختی پاشایه تیم پێ بهخشیت.

**بهنگوو:** کۆمه لیک شانازی تازه ی پێ براوه، وهک بهرگی نوئ که دوای نه وه ی چهند جار  
تاقی ده کرتته وه، ئینجا قه د و بالای پێ ده پرازیته وه.

**مهکبیس (له بهر خۆیه وه):** چی ده قه ومی با بقه ومی! زه مانه به نیو پۆژانی هه ره تووشا  
تیده په ری.

**بهنگوو:** ئه ری نه ی مه کبیس هیژا، چاوه پروانین پشووتان بیتته وه سه رخۆ.

**مهکبیس:** لیم ببورن. کۆمه لیک شتی له باد چو له نیو میتشکی کولدا بووژا بوونه وه.  
گه وه پیاوانی به رتیم! ئه رکه و ماندوو بوونی ئیه له سه ره په ره ی یاده وه ریم تو مار  
بووه و هه موو رۆژی دیر به دیر پیدای ده جمه وه. با بچینه خزه مت پاشا. (رووه و  
بهنگوو) سه به رت به و با به تانه ی باسما ن کردن تیفکره، و ئه و کاته ی ره وتی  
رۆژگار هه موویانی سه نگو سووک کرد، وه ره هاو بییر و هاو پروا له تهک به کدا  
قسا ن بکه ی ن.

**بهنگوو:** له دلّه وه پێی خوشحالم.

**مهکبیس:** تا ئه و کاته هه ر ئه مه و با به رتته وه. با به رۆین گه لی هاو پیه یان.

(ده چنه ده ری)

**SCENE IV.**  
**Forres. The palace.**

*Flourish. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, LENNOX, and Attendants*

**DUNCAN**

Is execution done on Cawdor? Are not  
Those in commission yet return'd?

**MALCOLM**

My liege,  
They are not yet come back. But I have spoke  
With one that saw him die: who did report  
That very frankly he confess'd his treasons,  
Implored your highness' pardon and set forth  
A deep repentance: nothing in his life  
Became him like the leaving it; he died  
As one that had been studied in his death  
To throw away the dearest thing he owed,  
As 'twere a careless trifle.

**DUNCAN**

There's no art  
To find the mind's construction in the face:  
He was a gentleman on whom I built  
An absolute trust.

*Enter MACBETH, BANQUO, ROSS, and ANGUS*

O worthiest cousin!  
The sin of my ingratitude even now  
Was heavy on me: thou art so far before  
That swiftest wing of recompense is slow  
To overtake thee. Would thou hadst less deserved,  
That the proportion both of thanks and payment  
Might have been mine! only I have left to say,  
More is thy due than more than all can pay.

**MACBETH**

The service and the loyalty I owe,  
In doing it, pays itself. Your highness' part  
Is to receive our duties; and our duties  
Are to your throne and state children and servants,

**دیمه نی چوارهم**

(فۆریس، ژووریکى ناو کۆشک)

(دهنگى شه پېوور. دانکه نی پاشا و مه لکۆلم و دانلبین و لېناکس و دهستو پېوهند دینه  
ژوورئ)

**دانکه ن:** ئه رى سپاسالار کودۆر له دار درا؟ داخۆ ئه وانه ی بریار بوو ئه م ئه رکه جیبه جى  
بکه ن گه رانه وه؟

**مه لکۆلم:** جه نابی شا! هیشتا نه گه رانه ته وه. به لām من له ته ک ئه و که سه ی شاهیدی  
مه رگی ئه و بووه گه لى به وردی دوام. ئه و پى گوتم که کودۆرى سپاسالار  
به راشکاوای دانی به خه یانه تی خۆی داناوه و گه لى داواى لیبوردنى له جه نابی شا  
کردووه و له ئاکارى ناله بارى گه لى هه سه رته ی خواردووه. له ژيانى کودۆرى  
سپاسالاردا هېچ شتیک شایانتر له دهس شوشتنه وه ی له ژيان نه بوو. گیاندا نى  
له گیاندا نى ئه و که سه ده چوو که به وردى ئاگادارى ئه وه بوو پیت که له  
سه ره مه رگی خۆیدا خۆشه و یستترین شتى خۆی وه کو بى به هاترین شت توور  
هه لدا بپیت.

**دانکه ن:** هېچ رېگایه ک به دى ناکریت که له وپوه بشیت مه به ست و نیسه تی مرۆف  
به رو خساریدا ده رکه ویت؟ ئه و که له پیاوێک بوو که من ته و او پشتم پى به ستبوو.  
(مه کبیس و به نکوو و راس و ئانگوس دینه ژوورئ.) کورپه پوورى  
خۆشه و یستم! ئه رکی به جینه هینانى سپاسبیت قورساییه کی زۆرى خستبووه  
سه رشانم. به لām ئه تو له راپه راندنى ئه رکه کانی خۆتدا ئه وه نده تیه ژ تیده په رى که  
به رزه فترین پاداشتى جیهانیش ناتگر نه وه. خۆزگه ئه وه نده شایانى ریتز نه ده بووى  
تا کو منیش لیره وه را له خه رمانى پاداشدان و سپاسبیتى به شتیکى چووکم پى  
ده برا. چیدیم بۆ گوتن پى نیسه، ته نیا هه ر ئه وه نده نه بى چیت خه لات که م که  
شایانى شانى تو بى!

**مه کبیس:** نایابترین خه لاتى من هه ر دوو شتن: به جیهینانى کارى خزمه تگوزارى و  
وه ئه ستۆگرتنى ئه رکی ئه مه کدارى. ئه وه ی له خاوه ن شکۆ ده وه شیته وه سه لماندنى  
ئه رک و خزمه تی ئیمه یه. ئیمه ش هه موو ژیره ده ست و په روه رده ی ئاسانه ی ئیوه ی تا کو

Which do but what they should, by doing every thing  
Safe toward your love and honour.

#### DUNCAN

Welcome hither:  
I have begun to plant thee, and will labour  
To make thee full of growing. Noble Banquo,  
That hast no less deserved, nor must be known  
No less to have done so, let me enfold thee  
And hold thee to my heart.

#### BANQUO

There if I grow,  
The harvest is your own.

#### DUNCAN

My plenteous joys,  
Wanton in fulness, seek to hide themselves  
In drops of sorrow. Sons, kinsmen, thanes,  
And you whose places are the nearest, know  
We will establish our estate upon  
Our eldest, Malcolm, whom we name hereafter  
The Prince of Cumberland; which honour must  
Not unaccompanied invest him only,  
But signs of nobleness, like stars, shall shine  
On all deservers. From hence to Inverness,  
And bind us further to you.

#### MACBETH

The rest is labour, which is not used for you:  
I'll be myself the harbinger and make joyful  
The hearing of my wife with your approach;  
So humbly take my leave.

#### DUNCAN

My worthy Cawdor!

#### MACBETH

[Aside] The Prince of Cumberland! that is a step  
On which I must fall down, or else o'erleap,  
For in my way it lies. Stars, hide your fires;  
Let not light see my black and deep desires:  
The eye wink at the hand; yet let that be,

ئەو ھەي لەسەرمانە بەجێ بێن. ئەو ھەي دەبکەین لە سۆنگەي خۆشەو بستی بێ  
سنووری ئێو ھەي و لە پێناوی مەزنايەتي ئێو داھە.

**دانکەن:** بەخێرھاتي. تۆ تازە نەمامي مني و تێدەکو شەم ئەو ھەندە باش پیت را بگەم تا  
ھیتدەي شاياني تۆبە چرۆ دەرکەي. بەنکووي مەزن! کە تۆش کەمتر لە مەکبیس  
نیت و بەقەد ئەو شاياني ریز و سپاسي، وەرە لە ئامیزت بگرم و بەسنگمەو ھە  
بتگوشم.

**بەنکوو:** ئەگەر بەروبوو مێک لە مندا شک دەبەي، ئەو ھەي بێ شک لە سایەي سەري تۆو ھەي.

**دانکەن:** خۆشیی لە رادەبەدەرم، کە پراو پری ھەناو مە، دەخوازی لە بارانی فرمیسکی  
چاودا خۆي لە من بشاریتەو ھە. کوپەکانم! خزم و کەسوکاری بویر! سپاسالارانی  
دلیر، ئێو کە ھەموو نیزیکترین کەسانی من، ئەو ھە پراشکاوی رایدەگەيەین کە  
کوپە گەورەکەي خۆمان، مەلکو لم دەکەینە جیگری تاج و تەختمان. لە مە بەدوا  
بەمیری کامبیرلەند (Cumberland) ناوی دەزینین. ئەم شەرەفەش ھەر تەنیا  
مالي ئەو نییە پێی برابیت، چونکە ھیمای بەرزە فری مەزنايەتي، و ھە ھەسارە،  
لە ئاسمانی دوا رۆژانی ھەر مەرۆقتیکی شایاندا ولات تیشکپێژین دەکات. دەبا  
لیخوین (بەرەو مالي مەکبیس) لە ئینوئرنیس (Inverness) تا خۆمان زیاتر  
بەئێو ھە گری دەین.

**مەکبیس:** ھەسانەو ھەیک لە پێناو شادا نەبیت، مەینەتە نە ھەسانەو ھە. من خۆم دەبە  
پەیکی پێشەنگی جەنابتان تا کو مژگینی ھاتنتان بەھاوسەرکەم بەدەم، و  
خۆشحالی کەم.

کەوايە خاکەراییانە لە ئێو جودا دەمەو ھە.

**دانکەن:** برۆ سپاسالاری بەرێز کو دۆر!

**مەکبیس** (لەبەر خۆی ھەو ھە): بەلێ، ئەمیری کامبیرلەند! ئەو ھەي لەمپەری سەر ری کە یا  
دەشیت لێی ھەلکەوم و لەسەري سەرم تیاچی، یاخود پازدەم بەسەریدا و رزگارم  
بێ. لەگەل ئێو ھە ئەي ئەستیرەي ئاسمان! تیشک و پریشکە و پریشنگتان  
بشارنەو ھە تا ھیچ تیرێژیک بۆي نەبێ چاوی بەئەو خواستە رەش و شاراو ھەي من  
بکەوێ. باکویر بێ چاوی ھە حاند ئەو دەستەي دەخوازی دەسبەرکاریت. بەلام کە کار

دهستی پښې كرد، با چاو بکړیته وه له حاند نهو شتانه ی به دیتنیان سرسام  
ده بیت.

(ده چیتنه ده ری.)

دانکهن: به لڼې به نکووی به ریزی من! مه کیس جهنگاوهریکه تا بلڼې بویر. ستایشی نهو  
خوړاک و خوشی منه. با به دوایدا برۆین که بو میوانداری پیشتر که وتوته ری تا  
به ره و پیرمان بی. چ خزمیکي تا قانه یه.

(دهنگی شه بیوور. ده چنه ده ری.)

Which the eye fears, when it is done, to see.  
*Exit*

**DUNCAN**

True, worthy Banquo; he is full so valiant,  
And in his commendations I am fed;  
It is a banquet to me. Let's after him,  
Whose care is gone before to bid us welcome:  
It is a peerless kinsman.

*Flourish. Exeunt*

**SCENE V.**

**Inverness. Macbeth's castle.**

*Enter LADY MACBETH, reading a letter*

**LADY MACBETH** 'They met me in the day of success: and I have  
learned by the perfectest report, they have more in  
them than mortal knowledge. When I burned in desire  
to question them further, they made themselves air,  
into which they vanished. Whiles I stood rapt in  
the wonder of it, came missives from the king, who  
all-hailed me 'Thane of Cawdor;' by which title,  
before, these weird sisters saluted me, and referred  
me to the coming on of time, with 'Hail, king that  
shalt be!' This have I thought good to deliver  
thee, my dearest partner of greatness, that thou  
mightst not lose the dues of rejoicing, by being  
ignorant of what greatness is promised thee. Lay it  
to thy heart, and farewell.'

**دیمه نی پینجه م**

(ئینوئریس، به رده م کوشکی مه کیس، ژنی مه کیس به ته نی دیتنه ژووری، نامه یه کی  
به ده سته وه یه.)

**خاتوو مه کیس** (نامه که ده خوئیتنه وه): «لهو رۆژهیدا که سرکه وتین چاوم پینان کهوت و  
هر زوو بهم راستییبه وردهم زانی که زانایی و زانستی وان له ئی مرۆقان  
پتره. لهو ساته وه خنده که من له نیو ناگری به تینی تامه زو بییدا ده سو تام  
هه تا پتر له کیسه که بکۆلمه وه، له ناکاوئ بوون به با-یهک و سهربان  
هه لگرت و ون بوون. له کاتیکدا سهرم له رووداوئیکی ناوا سوورما بوو،  
هینده پیته چوو قاسیدانی جه نابی پاشا هاتنه لام و به ناوی سپاسالار  
کودۆر بانگیان کردم، هر به هه مان نهو ناوه که پیشتر خوشکانی جادوو باز  
بهو ناوه بانگیان کردبووم، جا له دواي نهو ناماژهیان به شتیک کرد که له  
دوا رۆژ دیتنه سهر ری و ناویان گوت: بژی بو تو که دوا رۆژ ده بیته پاشا!  
به چاکم زانی نه م نه تینییهت له لا بدرکینم (تو هیژترین هاو به شی  
که وره بیمی)، تا ناگاداری نهو به بی که مژده ی مه زنا یه تیبیان به تو داوه و له  
سوئنگه ی پیته زانینت بهم هه واله له شیرنایی و خوشییه که ی بیبه ش  
نه مینتی. نه م قسه یه له دلته ده شار به ده مالت ناوا (\*).

\* نه م به شه و دیمه نی درگوان (پهرده ی ۲، دیمه نی ۳) و دیمه نی به ده م خه وه ره یشتنی خاتوو مه کیس  
(پهرده ی ۵، دیمه نی ۱) ته نیا به شگه لیکن که به شیوه ی په خشان (نثر) نووسراون.

Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be  
 What thou art promised: yet do I fear thy nature;  
 It is too full o' the milk of human kindness  
 To catch the nearest way: thou wouldst be great;  
 Art not without ambition, but without  
 The illness should attend it: what thou wouldst highly,  
 That wouldst thou holily; wouldst not play false,  
 And yet wouldst wrongly win: thou'ldst have, great Glamis,  
 That which cries 'Thus thou must do, if thou have it;  
 And that which rather thou dost fear to do  
 Than wishest should be undone.' Hie thee hither,  
 That I may pour my spirits in thine ear;  
 And chastise with the valour of my tongue  
 All that impedes thee from the golden round,  
 Which fate and metaphysical aid doth seem  
 To have thee crown'd withal.

*Enter a Messenger*

What is your tidings?

**Messenger**

The king comes here to-night.

**LADY MACBETH**

Thou'rt mad to say it:

Is not thy master with him? who, were't so,  
 Would have inform'd for preparation.

**Messenger**

So please you, it is true: our thane is coming:  
 One of my fellows had the speed of him,  
 Who, almost dead for breath, had scarcely more  
 Than would make up his message.

**LADY MACBETH**

Give him tending;  
 He brings great news.

**Exit Messenger**

The raven himself is hoarse  
 That croaks the fatal entrance of Duncan  
 Under my battlements. Come, you spirits

ئەتۆ سیاسالاری گلامیز و کودۆر و، ھەر دەبیته ھەمان کەسێ کە مزگینیبان  
 پێداوی. بەلام دەترسم لە زات و سریشتی تۆ، کە ھیندە پرە لە شیرمی میھرەبانی  
 مەرۆقنە کە شک دەکەم نەبزیکتەین پێگای ئەم ئامانجە ئیتمە بگرتەبەر. تۆ  
 خوازیاری ئەو ھەبیتە مەردیکی ھەرە مەزن، بۆ ئەم ئامانجە تا بلێی بەرزە فری،  
 بەلام داخەم بۆ تۆزیک دەروونی پیس و تووی خراپە. ئەو شتە کە لە ھەر قانە  
 دەیانخوازی، پارێزکارانە و بەداوینی پاکەو دەیانخوازی، نامەردانە ناچیتە  
 مەیدانی کایە، کەچی بردنەو ھەوێ نارااستت گەرەکە. تۆ خوازیاری ئەو شتە ئەی  
 سیاسالاری گەرەوێ گلامیز کە دەمی دادەپچرینێ و ھاوار دەکا: «ئاوا بکە تا کو  
 من بێمە مائی تۆ.» جا ھەر بۆیە ئەو ترسە لەم کارە ساردت دەکاتەو و مەیل و  
 خواستە کانت پوچەل دەکاتەو دەشت سەری تیا بچێ. دە خیراکە و روو لێرە کە  
 خواستی خۆم بە گویدا بچرینم و بە تیغی تیزی زمانم گوئی ئەوانە بیرم کە تۆ لە  
 ئاوانی ئالغە زێرین دورور ڕادەگرن، ھەر ئەو ئالغە زێرینە یە کە ویدەچی دەستی  
 ونی چارەنووس و ھانای عالەمی غەیبانی لەسەر سەری ئەتۆی مەزنیان داناو.

(یەک لە دەستوی پێوەندەکان دیتە ژوورێ.) باس و خەبەر؟

**دەستوی پێوەند:** پاشا ئیمشەو بۆ ئێرە تە شریف دەھینن.

**خاتوو مەگبێس:** خۆ تۆ شیت نیت! داخۆ بلێی گەرەت لە گەل پاشا نەبێ؟ گەر و ابوابە  
 ھەوایی لە بۆ دەناردین ھەتا خۆمان تە یار بکەین.

**دەستوی پێوەند:** شادومان بن کە ئەم ھەوایی رێک وایە. سیاسالاری ئیتمە وای بەرپێوەیە.  
 یەکیەک لە ھاوڕێییانی من لە سیاسالاری ئیتمە پێش کەوتوو و بچ پشودان زوو  
 خۆی گەیاندا تە ئێرە تا پەيامی سیاسالار بگە یەنێ.

**خاتوو مەگبێس:** ریزی بگرن چونکی ھەوایی زۆر خۆشی بۆ ھیناوبین (دەستوی پێوەندە کە دەچیتە  
 دەری.) قرانی قشقرە ئازاری گوئی ئەدات ئەو کاتە ی باسی ئاکامی شوومی دانکەن  
 بەگوئی قەلا و قەسری ئیتمە دەگاتەو. دە خیراکەن، وەرن ئەو ھەر ڕۆخانە ی

That tend on mortal thoughts, unsex me here,  
And fill me from the crown to the toe top-full  
Of direst cruelty! make thick my blood;  
Stop up the access and passage to remorse,  
That no compunctious visitings of nature  
Shake my fell purpose, nor keep peace between  
The effect and it! Come to my woman's breasts,  
And take my milk for gall, you murdering ministers,  
Wherever in your sightless substances  
You wait on nature's mischief! Come, thick night,  
And pall thee in the dunest smoke of hell,  
That my keen knife see not the wound it makes,  
Nor heaven peep through the blanket of the dark,  
To cry 'Hold, hold!'

*Enter MACBETH*

Great Glamis! worthy Cawdor!  
Greater than both, by the all-hail hereafter!  
Thy letters have transported me beyond  
This ignorant present, and I feel now  
The future in the instant.

**MACBETH**

My dearest love,  
Duncan comes here to-night.

**LADY MACBETH**

And when goes hence?

**MACBETH**

To-morrow, as he purposes.

**LADY MACBETH**

O, never  
Shall sun that morrow see!  
Your face, my thane, is as a book where men  
May read strange matters. To beguile the time,  
Look like the time; bear welcome in your eye,  
Your hand, your tongue: look like the innocent flower,  
But be the serpent under't. He that's coming  
Must be provided for: and you shall put  
This night's great business into my dispatch;  
Which shall to all our nights and days to come  
Give solely sovereign sway and masterdom.

**MACBETH**

We will speak further.

واپاسه وانی هزرگه لی مهرگهینن، هه ر نالیته بوونم له پیستی ژنیتی دامالین و له  
توقی سهرمه وه هه تا نینوکی پیتم پراوپرم کهن له مه ترسیهینه رترین دلرهقی. خوینم  
خهستوخول بکهن و دهر وازهی نهرمونیا نیم لی دابخهن تا ههرچی نازاری ویزدان و  
دهر وونه له م برپاره مهرگاوییه م بستیک پاشگه ز نه کاته وه و نه مخه نه سه  
راسته پتی ناشتی و ته بایی. نهی کارپیکهینه رانی جهنگ و پیکدادان! له ههر  
کوپییه که که چاره پتی خراپه کانی سریشتن له گه ل جهسته ی وهما ویتان وهر نه نیو  
مه مکولانه وه و دهست له شیرم وهر دن و بیکه نه زرداو. ده زوو وهر نهی شهوی  
نهنگوسته چاو و خوت له بالا پوخی ره شترین دوو که لی دوزه بهالینه تا شیری  
تیرم نه بینتی نهو برینهی که کارییه و ناسمان له سووچیکه پهردهی تاریکی لیم  
نهر وانی و هاوار نه کات: «دهس راگره! دهس راگره!»

(مه کبیس دپته ژووری.)

سپاسالاری گه وهری گلامیز! سپاسالاری به پیزی کودور! نهی مه زنتر له م  
دووانه یه ش له گه ل پیروزبایی گهرم بواها توت! نامه کانت دهستم ده گرن له  
چالاری نه م دونیا بیخه بهرییه ی نیستا که ما دهرم بینن، هه نوو که ش من وا ههست  
ده که م تاینده له م ساته وهخته ی نیستادایه.

**مه کبیس:** نهی خوشه و بستترین که سم! نهوه دانکه ن نیمشه و به ره و ئیره وه دی.

**خاتوو مه کبیس:** نهدی نهی که ی دهر واته وه؟

**مه کبیس:** به یانی... نهوه خوی خوازیاری بووه.

**خاتوو مه کبیس:** نهوه به یانییه ی که هه تاو ههرگیز چاوی پی ناکه وئی! سپاسالاری به پیزم  
پوخسارت بوته کتیبیک که مرؤف شتی عاجباتی تیدا ده خوینیه وه. گهر  
ده ته وئی رۆژگار و زه مانه هه لفریوتنی، ههر ده شی خووی نهوان بگری. به چاو و  
دهست و گوئی خیره اتیان بکه، وه کو گول بهسته زمان به، به لام وه ک مار له  
ژیره وه پیوه یان ده. ده شیت دهردی نهوه که سه ی وا به پیره به دهرمان بکه ی. نه رکی  
نهسته می نه مشوکه وه نهستوی من، که ههرچی شهو و رۆژی تاینده ی مه بی سه  
رپیزی گهره یی و دهسه لاتی شاهانه مان ده کهن.

**مه کبیس:** با نه ویدیکه ی هه لگرین بو کات و دهر فیه تیکه تر.

## LADY MACBETH

Only look up clear;  
To alter favour ever is to fear:  
Leave all the rest to me.

*Exeunt*

## SCENE VI. Before Macbeth's castle.

*Hautboys and torches. Enter DUNCAN, MALCOLM, DONALBAIN, BANQUO, LENNOX, MACDUFF, ROSS, ANGUS, and Attendants*

### DUNCAN

This castle hath a pleasant seat; the air  
Nimbly and sweetly recommends itself  
Unto our gentle senses.

### BANQUO

This guest of summer,  
The temple-haunting martlet, does approve,  
By his loved mansionry, that the heaven's breath  
Smells wooingly here: no jutting, frieze,  
Buttress, nor coign of vantage, but this bird  
Hath made his pendent bed and procreant cradle:  
Where they most breed and haunt, I have observed,  
The air is delicate.

*Enter LADY MACBETH*

### DUNCAN

See, see, our honour'd hostess!  
The love that follows us sometime is our trouble,  
Which still we thank as love. Herein I teach you  
How you shall bid God 'ild us for your pains,  
And thank us for your trouble.

### LADY MACBETH

All our service  
In every point twice done and then done double  
Were poor and single business to contend  
Against those honours deep and broad wherewith  
Your majesty loads our house: for those of old,

**خاتوو مه کبیس:** پروو خوش بنویتی و ئیتر هیچ. پروو گزتی نیشانه ی ترسه. ئه رکی  
سه ره له بهری کاره کانی تر بجه ئه ستوی من.

(ده چنه ده ری.)

### دیینه نی شه شه م

(دهنگی شه پیپوور. دانکه نی پاشا و مه لکۆلم و دانلبین و به نکوو و لیتناکس و مه کداف  
و راس و ئانگوس و ده ستوپیتوه ند و هژوور ده که ون.)

**دانکه ن:** ئه م کۆشکه تان له چ شویتیککی با سه فا ساز کردوو. هه وای خو ش و دلرفیینی  
ده ترنجییتته نیو رو حی ئارامه وه.

**به نکوو:** له هه رجی که میوانی هاوینه هه وار، ئه م په ره سلیرکه په رستگان شینه ، هیلانه  
خنجیلانه که ی خو ی چی بکات، هه وا خو ش و تیژی له بو نی گیانبه خسه . هیچ  
به رزایی و نما یی و سووچ و که ناریک به دی ناکه م ئه م په له وه ره جوانه له ویدا  
هیلانه و مائی جو جکه کانی چی نه کردی. گه لی جار ئاگام لی بووه له  
هه رشوینیک که ئه م بالندانه تییدا بین و بچن و هیلکه بکه ن هه وا خو ش و با  
سه فایه .

(خاتوو مه کبیس دپته ژووری.)

**دانکه ن:** ئه ری ئه ی خاتوونی خانه خو پی به ریزمان! ئه و ئه وینه ی که شوین پیی  
خو شه ویستی ئیمه هه لده گری جاروبار ده بیته باریکی گران له سه ر شانان.  
سه ره رای ئه مه هه مدیسان جیی سپاس و پیزانینه . هه ر بو به با لیتره شتیکت پی  
بلیم که له پیتنا و ماندوو بوونت داوای پاداشتی له خوا بو ئیمه بکه و له سو نگه ی  
ماندوو بوونیشمان ده با شوکرانه بژی ئیمه ش بی.

**خاتوو مه کبیس:** سه ره له بهری خزمه تکاری و ماندوو بوونمان گه ر دوو به رامبه ر و ده  
به رامبه ریش ببوایه ، له هه مبه ر ئه و هه موو سه ره رزی و سه رفرازی به ی که شای مه زن  
مائی ئیمه ی لی سه رریژ کرد چه ند ناچیزه و له به رچاوان نادیاره . له سو نگه ی ئه و  
شانازی به ی به ئیمه ت ره وای بینیه و ئه وه نده له م دوایینه به م شه ره فه ت زیاد

And the late dignities heap'd up to them,  
We rest your hermits.

#### DUNCAN

Where's the thane of Cawdor?  
We coursed him at the heels, and had a purpose  
To be his purveyor: but he rides well;  
And his great love, sharp as his spur, hath holp him  
To his home before us. Fair and noble hostess,  
We are your guest to-night.

#### LADY MACBETH

Your servants ever  
Have theirs, themselves and what is theirs, in compt,  
To make their audit at your highness' pleasure,  
Still to return your own.

#### DUNCAN

Give me your hand;  
Conduct me to mine host: we love him highly,  
And shall continue our graces towards him.  
By your leave, hostess.

*Exeunt*

### SCENE VII. Macbeth's castle.

*Hautboys and torches. Enter a Sewer, and divers Servants with dishes and service, and pass over the stage. Then enter MACBETH*

#### MACBETH

If it were done when 'tis done, then 'twere well  
It were done quickly: if the assassination  
Could trammel up the consequence, and catch  
With his surcease success; that but this blow  
Might be the be-all and the end-all here,  
But here, upon this bank and shoal of time,  
We'd jump the life to come. But in these cases

کردوهه، ههموو کاتیک ئاواتهخوازی سه‌ریه‌ری باره‌گاتین.

**دانگهن:** ئه‌ری له کوپیه سپاسالاری کودۆر؟ شانیه‌شانی لیمان خوری و ده‌مانخواست لیتی  
دوانه‌که‌وین. به‌لام سوارچاکیتی و ئه‌قینی مه‌زنی، که وه‌ک ئه‌سپه‌که‌ی تیژپه‌وه،  
ئه‌وی به‌ر له ئیمه‌ گه‌یانه‌ ئه‌م کۆشکه. خانه‌خوپی جوانکیله‌ی به‌ریژ! ئیمه  
ئیمشه‌و میوانی تۆین.

**خاتوو مه‌کبیس:** ژپیر ده‌ستی تۆ ههموویان سه‌رومالیان به‌ئهمانه‌تیک ده‌زانن که خاوه‌نی  
ئهم ئه‌مانه‌ته‌ پاشایه، تا ئه‌و کاته‌ی شا ئه‌مانه‌تی ویسته‌وه، ئه‌وه‌ی که مالی  
ئه‌تۆیه، بینیرینه‌وه مالی تۆ.

**دانگهن:** ده‌ستت بیته و بۆ لای خانه‌خویمان به‌ره. ئیمه‌ گه‌لی خویشان ده‌وی و  
خۆشه‌ویستی و چاکه‌مان له ههمبه‌ر ویدا به‌رده‌وامه. له‌سه‌ر ئیزنت خاتوونی  
خانه‌خوپی ئیمه.

(ده‌چنه‌ ده‌ری.)

#### دیینه‌ی هه‌وته‌م

(شه‌په‌ور و مه‌شخه‌له‌کان. به‌ریه‌به‌ری میوانی دیته‌ ژووری و رینوینی چهند پیش  
خزمه‌تیک ده‌کات که مه‌نجه‌ل و قاپ و که‌وچکیان به‌ده‌سته‌وه‌یه، پاشان مه‌کبیس دیته  
ژووری.)

**مه‌کبیس:** گه‌ر ئه‌م کاره به‌جاریک بۆم بلوایه و به‌ئهم‌نجام گه‌بشتبایه، گه‌ر ئه‌م  
گیانسته‌ینیه‌ ئاکامی دلخوازی وه‌ده‌س هه‌ینابایه و به‌خته‌وه‌ری له  
سۆنگه‌ی کۆتایی ژبانی وی بوایه، ئه‌وه چهند زووتر بوایه باشت‌ر ده‌بوو، گه‌ر  
ئه‌رکی من وه‌شاندنی هه‌ر ئه‌م تاقه‌ زه‌به‌ر بوایه و ئیتر دوا‌ی ئه‌و، ئاژاوه  
داده‌مرکاوه، هه‌ر ئالیره، ئه‌ری لیره، له‌سه‌ر ئه‌م که‌نار و ته‌نکاوه‌ی زه‌ماندا(\*)  
سه‌رله‌به‌ری دنیاکه‌ی دیم به‌م زه‌به‌ر ده‌گۆرییه‌وه. به‌لام ئه‌رکیکی

(\*) ژبانی ئه‌م دنیا به‌رۆخی زه‌ریا شوپه‌یندراوه و دوا‌یین شوینی ئه‌م رۆخه‌ سنووری نیوان ژبانی ئه‌م دنیا  
و ئه‌و دنیا‌یه.



We still have judgment here; that we but teach  
 Bloody instructions, which, being taught, return  
 To plague the inventor: this even-handed justice  
 Commends the ingredients of our poison'd chalice  
 To our own lips. He's here in double trust;  
 First, as I am his kinsman and his subject,  
 Strong both against the deed; then, as his host,  
 Who should against his murderer shut the door,  
 Not bear the knife myself. Besides, this Duncan  
 Hath borne his faculties so meek, hath been  
 So clear in his great office, that his virtues  
 Will plead like angels, trumpet-tongued, against  
 The deep damnation of his taking-off;  
 And pity, like a naked new-born babe,  
 Striding the blast, or heaven's cherubim, horsed  
 Upon the sightless couriers of the air,  
 Shall blow the horrid deed in every eye,  
 That tears shall drown the wind. I have no spur  
 To prick the sides of my intent, but only  
 Vaulting ambition, which o'erleaps itself  
 And falls on the other.

*Enter LADY MACBETH*

How now! what news?

**LADY MACBETH**

He has almost supp'd: why have you left the chamber?

**MACBETH**

Hath he ask'd for me?

**LADY MACBETH**

Know you not he has?

**MACBETH**

We will proceed no further in this business:  
 He hath honour'd me of late; and I have bought  
 Golden opinions from all sorts of people,  
 Which would be worn now in their newest gloss,  
 Not cast aside so soon.

لهم جوړه ليرهش دادوهرتيكي هه يه نه وهی وانهی خوینپرشتن و مروث كوشتن  
 بليته وه، پرژي هه دى نه و وانه يه نه وكي خوشي بگريته وه و تووشی هه مان  
 خراپه و به لا بيته وه. دهستی يه كسانپه روه ری و داد نه و جامه شهرا به ی ژه هری  
 تيكه ل ده كه ين ده رخواردمان ده داته وه. نه و ليره له دوو سه روه هه خه می نييه:  
 يه كه له سه روه هه كه من خزم و كه سو كاری نه وم و هه ر وده تر ژيره ده ستيشی، دياره  
 له هه ر دوو باره وه كاری ودها شایان نييه، دوو هم له نه و سونگه يه وه كه نه من  
 خانه خوئی نه وم، كه خانه خوئی ده بی خوئی درگا دابخات له نه و كه سه ی كه خه يالی  
 كوشتنی میوانی له سه ر هه لگر تووه، نه ك نه وهی خوئی بيته پيشی و شیری  
 مه رگی بو ده ركيشی. جیا له مانه، نه م دانكه نه ده سه لاتی هیند به نه رمونیانی  
 وه كه پر خستوه و له پله و پایه ی به رزیدا هینده به داوین پاکی و سنگفراوانی ژینی  
 به سه ر بر دووه كه نه وهی چا كه ی هه يه تی، وه ك فریشتان كه به زمانی سووری  
 ئيسرافیل ده دوین، له ناست نه م كاره شووم و سه رسوور هینه دا، له نه ستاندنی  
 گیانی وی، هاواریان ده گاته ته شقی ناسمان و، به زه یی، هه ر وه كو منالی  
 روو توقوت، له كاتيكدا سواری سه ری ره شه بايه، یان له سه ر شابالی مه لایکی  
 ناسمانه، یان له سه ر پشتی قاسیدانی نادياری هه وایه، نه م كرده مه ترسيه يته  
 ودها ده ترنجيته نيو گلینه ی چاو، كه با له نيو گومی نه سریندا نو قم بيت. هیز و  
 توانای نه وم نييه له سه ر نه سپی ئیراده و له خوړادیوی مامزه لیدم، به لام خولیای  
 به رزه فریبه کی هه لو ناسام هه يه كه هینده به رز خوئی فری ده داته سه ر ته ختی  
 زینی كه له و سه ری ديكه وه به سه ر ده كه ویتته سه ر عه رز...

(خاتوو مه كبیس دیته ژووری.) نه ری باس و خه به ر چیه؟

**خاتوو مه كبیس:** خه ريكه خواردنی شتیوی ته و او ده كات. بزچی له هه لاه كه هاتیتته ده روه؟

**مه كبیس:** داخو كاریکی به منه؟

**خاتوو مه كبیس:** باشه مه گین نه تده زانی؟

**مه كبیس:** له م كاره دا زیاتر له مه ریگه نابرم. نه و نه وه نده له میژ نیيه خه لاتی پایه و  
 شه رهی به شانی من ره و ا دیوه. نه وه هه لویتستی ژیرنیشم له هه موو تا قمیکی  
 خه لك كریوه كه تا له هه رهی دره و شان هه دان ده شیت به سه ر و سینگمه وه خو  
 بنویتن نه ك هینده زو و توورپان هه لده م.

## LADY MACBETH

Was the hope drunk  
Wherein you dress'd yourself? hath it slept since?  
And wakes it now, to look so green and pale  
At what it did so freely? From this time  
Such I account thy love. Art thou afeard  
To be the same in thine own act and valour  
As thou art in desire? Wouldst thou have that  
Which thou esteem'st the ornament of life,  
And live a coward in thine own esteem,  
Letting 'I dare not' wait upon 'I would,'  
Like the poor cat i' the adage?

## MACBETH

Prithee, peace:  
I dare do all that may become a man;  
Who dares do more is none.

## LADY MACBETH

What beast was't, then,  
That made you break this enterprise to me?  
When you durst do it, then you were a man;  
And, to be more than what you were, you would  
Be so much more the man. Nor time nor place  
Did then adhere, and yet you would make both:  
They have made themselves, and that their fitness now  
Does unmake you. I have given suck, and know  
How tender 'tis to love the babe that milks me:  
I would, while it was smiling in my face,  
Have pluck'd my nipple from his boneless gums,  
And dash'd the brains out, had I so sworn as you  
Have done to this.

## MACBETH

If we should fail?

## LADY MACBETH

We fail!  
But screw your courage to the sticking-place,  
And we'll not fail.

**خاتوو مه کبیتس:** چیت لیکرد ئه و بهرگی هومیدهی خۆت تپوه پیتچابوو؟ داخۆ هومیدت به مهستی خه و زه فهری پئ بردوو و ئیستاش چاوی هه لئناوه هه تا بهر دنگی زه دهوه له ئه و کارانه بروانی که پیشتر به نازایه تی و تیرادیوی کردبوونی. له مه به دوا ئه قینی تۆش بۆ دلی من هه مان حسیبی بۆ ده کرئ. باشه ده بی باکی چیت بی له وهی پۆژی نازایه تی به کردهوه هه مان پیای پۆژی ناره زوو کردن بی؟ تۆ ده تهوی هه م خاوه ن ئه و شتانه بی که به پیز لئیان دهروانی و به حه زی ژینیان ده زانی، هه میش ریزی ترس بگری و به ترسه وه ژیان به کۆلت دابدهی، وه که ئه و پشیله به ده بخته ی که پئی وایه: «راسته که ماسی خواردنیکه بی وینه، به لام خۆ به ئاودادانیش کاریکی مه ترسیه پینه.» (\*)

**مه کبیتس:** تکا ده که م له سه رخۆ به. من ئه وه نده م نازایه تی له دلدایه که ئه و کارانه م له دهس بیت که مهردان له دهستیان دیت. به لام ئه وهی نازایه تی له ئی منی پتر له دلدا بیت ئیتر مهرد نییه.

**خاتوو مه کبیتس:** که وایه کامه جانوه و وای لئ کردی ئه م به سه رها ته بۆ من بگپرتنه وه؟ ئه گه نازایه تی ئه وه ت له دلدا بیت ئه وه مهردی، ئینجا گه ر ده تهوی بالاتر له وه بی که ئیستا ههیت ده شیت ئه وه نده ی له ده ست دیت مهرد تر بی. ئه و ده م نه کات کاتی گونجا و نه شوین شوینی گونجا و بوو، تۆش به نیاز بووی هه تا هه رتکیان گونجا و کهیت. به لام هه نوو که هه رتکیان گونجا و هه ر ئه م گونجا نه شیا نه تۆ له کار ده خات. من شیرم به زارۆک داوه و باش له ههستی عیشق به و زارۆک ده گه م که شیرم مه مکه م پیداووه. به لام گه ر من وه کو تۆ که له م کاره دا سویندت خواردوو، سویندم خواردبا که پۆژیک هه ر ته ختی به ختی به راوه ژوو ده که مه وه، هه ر ئه و ساته ی به ده مه وه پیده که نی مه مکه م له ده می بی ددانی ده ردینا و میشکیم به زه بریکی گورچیر ده پزانده.

**مه کبیتس:** ئه وه هات و نه مانتوانی، ئه و ده مه چی؟

**خاتوو مه کبیتس:** نه مانتوانی؟ تۆ نازابه و قۆلی وره ی لئ هه لمانه، جا بزانه چۆن ده توانین.

(\*) مه به ست قسه یه کی نه سه قی لاتینییه: (pisces catus amat sed non vultingere plantas) واته «پشیله ماسی پیتخۆشه، به لام نایه وی دهستی ته ر بی» یان کوردانه تر «دهیه وی ماسی بگریت و قوونی ته ر نه بی».

When Duncan is asleep--  
 Whereto the rather shall his day's hard journey  
 Soundly invite him--his two chamberlains  
 Will I with wine and wassail so convince  
 That memory, the warder of the brain,  
 Shall be a fume, and the receipt of reason  
 A limbeck only: when in swinish sleep  
 Their drenched natures lie as in a death,  
 What cannot you and I perform upon  
 The unguarded Duncan? what not put upon  
 His spongy officers, who shall bear the guilt  
 Of our great quell?

**MACBETH**

Bring forth men-children only;  
 For thy undaunted mettle should compose  
 Nothing but males. Will it not be received,  
 When we have mark'd with blood those sleepy two  
 Of his own chamber and used their very daggers,  
 That they have done't?

**LADY MACBETH**

Who dares receive it other,  
 As we shall make our griefs and clamour roar  
 Upon his death?

**MACBETH**

I am settled, and bend up  
 Each corporal agent to this terrible feat.  
 Away, and mock the time with fairest show:  
 False face must hide what the false heart doth know.

*Exeunt*

لهو کاته بیدا دانکه ن خه وی لی ده که وی - دیاره سه فهری دوورودریژی ئیمپرۆکه شی  
 بو خه ویکی شیرین بانگه یشتنی ده کات - له گه ل دوو پاسه وانه که ی به زمیکی  
 نه وهنده خو شی خوارنه وهی شهرباب و مهی وه ری به خه م که ئیتر هوش، پاسه وان  
 مالی عه قل، له که له یاندا بیته بادی هه وا و خانه ی ئاوه زیان بیته شووشه یه کی  
 بوش و به تال. جا نه و کاته ی له شی له شهرباب ئاخراوی نه و دووانه، وه ک مردوو  
 له بهر زه ختی خه و دابه یزین، من و تو له گه ل دانکه نی بی پاسه وان چی هه یه له  
 ده سمان نه یات؟ بو پاسه وانانی سه رخوش که نه وهنده ی توانیویانه شهربابیان  
 خوارده و نه وه بومان هه یه چیه ا تۆمه ت هه ل نه به ستین؟ نه وه نه وانن که ده شی باری  
 قورسی نه م تاوانه به کۆلدا ده ن.

**مه کبیس:** کور نه بی زاوژی نه که ی که سریشتی چاونه ترس ته نیا شایانی نیرینه  
 خستنه وه یه. که نه و دوو پاسه وانه خه ولتیکه و توویه ی ژووره که ی خویناوی بکه یین  
 و هه ر به خه نجهری خو بان نه رکه که به جی به یین، داخو خه لکان نالین نه م کاره  
 هه ر کاری خو یانه و به س؟

**خاتوو مه کبیس:** کی بو هه یه به جو ریکی تر بو ی بچی، له کاتیکدا هاتوها واری ئیمه له  
 سۆنگه ی مه رگی دانکه ن-ه وه گو یچکه ی ئاسمان که ده کات؟

**مه کبیس:** من ئاماده م و ئازای نه ندامی له شم وه ک ژبی که وان ویک دینمه وه بو فریدانی  
 تیری نه م نه رکه سه خته. بلا به ساخته چیانه ترین شیوه ی خو نواندن به رۆژگار  
 رابویرین. ده شیت روخساری درۆیین حه شار بدات نه وه ی که دلکی درۆزن  
 ده یزانی.

(ده گه رینه وه بو هۆله که)

ACT II

پہر دہی دووہم

**SCENE I.**  
**Court of Macbeth's castle.**

*Enter BANQUO, and FLEANCE bearing a torch before him*

**BANQUO**

How goes the night, boy?

**FLEANCE**

The moon is down; I have not heard the clock.

**BANQUO**

And she goes down at twelve.

**FLEANCE**

I take't, 'tis later, sir.

**BANQUO**

Hold, take my sword. There's husbandry in heaven;  
Their candles are all out. Take thee that too.  
A heavy summons lies like lead upon me,  
And yet I would not sleep: merciful powers,  
Restrain in me the cursed thoughts that nature  
Gives way to in repose!

*Enter MACBETH, and a Servant with a torch*  
*Give me my sword.*  
*Who's there?*

**MACBETH**

A friend.

**دیمه نی یه که م**

(تینویرنیس. حهوشه ی نیو کۆشک)

(به نکوو و فلیانس مه شخه ل به دست دینه ژووری.)

**به نکوو:** ئه ری کوری چهند به تلی شه و تپیه ریوه؟

**فلیانس** (سه ره هه ل دینه ی و چاو له ئاسمان ده بری): مانگ ئاوا بووه. گویم له زربنگه ی زهنگی سه عات نه بووه.

**به نکوو:** له سه عاتی دوازه دایه خاتوونی مانگ ئاوا ده بی.

**فلیانس:** گه وره م به پروای من ده شیت درهنگتر له ئه و کاته بی.

**به نکوو:** هانی ئه و شمشیره م بگره. وا ویده چی ئاسمانیش ئیمشه و گه لێ بهرچاو تهنگه.

هه رچی مۆمی هه ن کووژاوه ن. (قایشی پانتۆله که ی ده کاته وه.) ها ئه مه شم لێ

وه بگره (\*). شتیکی وه ک قورقوشم له سه ردلم قورسایه ده کات و خهوی له

چاوان زرا ندووم. ئه ی فریشته یلی به زه یی، ئه م ئه ندیشه دۆزه خییانه م

ده سه به سه رکه ن که سه روش له کات و ساتی پشوودانا درگایان لێ ده خاته سه ر

گازه ری پشت! (را ده چله که ی) شمشیره که م بده ره وه.

(مه که بیس له گه ل خزمه تکارێکی مه شخه ل به ده ستدا دپته ژووری.)

ئه وه کتیه؟

**مه که بیس:** ها فالتانه.

\* له وانه یه مه به ستی زری یان خه نجه ره که ی بیت.

**BANQUO**

What, sir, not yet at rest? The king's a-bed:  
He hath been in unusual pleasure, and  
Sent forth great largess to your offices.  
This diamond he greets your wife withal,  
By the name of most kind hostess; and shut up  
In measureless content.

**MACBETH**

Being unprepared,  
Our will became the servant to defect;  
Which else should free have wrought.

**BANQUO**

All's well.  
I dreamt last night of the three weird sisters:  
To you they have show'd some truth.

**MACBETH**

I think not of them:  
Yet, when we can entreat an hour to serve,  
We would spend it in some words upon that business,  
If you would grant the time.

**BANQUO**

At your kind'st leisure.

**MACBETH**

If you shall cleave to my consent, when 'tis,  
It shall make honour for you.

**BANQUO**

So I lose none  
In seeking to augment it, but still keep  
My bosom franchised and allegiance clear,  
I shall be counsell'd.

**MACBETH**

Good repose the while!

**BANQUO**

Thanks, sir: the like to you!  
*Exeunt BANQUO and FLEANCE*

**MACBETH**

Go bid thy mistress, when my drink is ready,  
She strike upon the bell. Get thee to bed. *“Exit Servant”*  
Is this a dagger which I see before me,  
The handle toward my hand? Come, let me clutch thee.  
I have thee not, and yet I see thee still.  
Art thou not, fatal vision, sensible

**به نكرو:** ئه‌رى گه‌وره‌م ئه‌وه هيشتا هه‌ر نه‌خه‌وتوون؟ شا نووستوه و له هه‌موو ده‌م سه‌رخۆشتره و خه‌لاتى به‌نرخ و مايه‌ى بۆ ده‌ستويپوه‌ندى ئيه‌وه هه‌ناردووه. ئه‌م ئه‌لماسه‌ى پيشكه‌شى هاوسه‌رى جه‌نابت كردووه و له‌م رتيه‌وه خيرهاتنى پيگوتوه و هه‌روه‌كو ميه‌ره‌بانترين خانه‌خويى ناوى بردووه و به‌شادومانىيه‌كى له‌ راده‌به‌ده‌ر درگاى ژوورى داخستوه.

**مه‌كبيس:** له‌ سۆنگه‌ى ئه‌وه‌ى ئاماده‌ى ئه‌ركى ميواندارى نه‌بووين، تواناييمان ده‌ره‌تانى ئه‌وه‌ى نه‌بوو ئه‌وه‌ى كه‌ شايانى كارى ئه‌وتۆيه‌ به‌جيتى بيتنى، ده‌نا چيه‌ها كارى به‌ده‌سته‌وه‌ بوو كه‌ بينويتنى.

**به‌نكرو:** هه‌موو شتيك له‌ جيتى خۆيه‌تى. دوى شه‌و خه‌وم به‌ئه‌و سى خوشكه‌ جادوو بازه‌وه‌ بينى، هه‌ر ئه‌وانه‌ى كه‌وا هه‌قيقه‌تتيكيان له‌ بۆ دركاندى.

**مه‌كبيس:** من كه‌ چيتر بير له‌و سيبانه‌ ناكه‌مه‌وه. هه‌ر چه‌نده‌ ئه‌گه‌ر ده‌رفه‌تى ئه‌وه‌تان هه‌بى كاتر ميترىك له‌سه‌ر ئه‌و بابته‌ بدويتنى، له‌وانه‌يه‌ باش بى بۆمان.

**به‌نكرو:** ئه‌گه‌ر نه‌بيتته‌ مايه‌ى ئازارى ئيه‌وه.

**مه‌كبيس:** گه‌ر بيتو له‌ كاتى خۆيدا بۆ ئاسووده‌بى رۆحى من حه‌ول بده‌ى، ئه‌وه‌ شه‌ره‌ف و شانازى بۆ تو ديتنى.

**به‌نكرو:** جا ئه‌گه‌ر ئه‌مه‌ شه‌ره‌ف و شانازى بۆ ئه‌من ديتنى و ئه‌م ده‌سكه‌وته‌م لى ناستيتنى و ويژدانم له‌ ئه‌وه‌په‌رى ئاسووده‌بى خۆيدا ده‌ميتنى و به‌لئينامه‌ى وه‌فاداريم لى نادريتنى بۆچى له‌سه‌رى نه‌دويتنى و قسان نه‌كه‌ين؟

**مه‌كبيس:** تا ئه‌و كاته‌ باش وه‌حه‌سيتن!

**به‌نكرو:** سپاس گه‌وره‌م، ئيه‌وش هه‌روا.

(به‌نكرو و فليانس ده‌چنه‌ ژوورى خۆيان.)

**مه‌كبيس:** برۆ به‌خاتوونت بيژه‌ كه‌ هه‌ر هات و شه‌راهه‌كه‌م ئاماده‌ بوو زه‌نگ لبيدات. دوايه‌ ئه‌تۆش برۆ بنوو.

(خزمه‌تكاره‌كه‌ ده‌چيته‌ ده‌رى.)

ئايكو ئه‌مه‌ خه‌نجه‌ره‌ و له‌به‌ر چاومه‌؟! ده‌سكى رووه‌و ده‌سته‌كانم. وه‌ره‌ و له‌نپه‌و چنگمدا جيه‌گه‌ چى بكه‌. تو ئى من نيت، كه‌چى له‌ چاوانى من داى. ئه‌رى خولياى ناپيـرۆز و خه‌يالئى شووم! به‌چاوان

ههستت پي دهكهم بهلام لهنيو دهستمدان نيت؟ يان نهوهي تو خه نجه ريكي خه يالكرد و دهسكرد يكي درويين و زادهي زهينيكي نه خوشي؟ بهلام هيشتاكه هه له بهر چوانمي، بهروالته وهكو خه نجه ري بهر پشتوتو پيم دهنويي. نه تو من بهره و نهو ريگايه هاندهدهي كه پيشر گرتبوومه بهر، نهو چه كه ده خه يته بهر دهست كه جارن دهمد له كه مبهه. من نازانم داخو ههسته كاني ديكه م چاوميان له خسته بر دووه، يا خود له ههسته كاني ديم تاگاتر و ورباتره. هيشتاش نهوه چاوم ليته. بهسهر دهسك و تيغه كانه وه چه ند پهله خوئين نه بينم كه جارن پيوه يان نه بوو. نا، شتيكي ناوا له گوړپدا نييه. نه مه نهو كاره ساته خوئين پڅينه به كه بهم جوړه له بهر چاوي من خوئي دهرازينيته وه. ئيستاش سروشت هه وهك مردوو له سهه ر نيوهي نه م جيها نه پالكوته وه و خه و بر دوويه و خولي اي خراپه بو نازار و نه شكه نجه ي خه وي نيو په رده خوئي نارامي گرتووه. جادو و بازيك له درگانه ي هيكا ت(\*) خيوي رهنه هه ليزر كاوي هه تاهه تايي ده پارتيته وه. جينا يه تي له ر و لاواز، له سهه ر داواي پاسه وانه كه ي خوئي گورگ، كه لووره لووري ده بيته كا ترميري، بهر بهره و هپور هپور، وهك مۆته كه، و هه وهكو نه و تاركوينه (\*\*)

(tarquin) زيناكاره، كه هه رهنه نكاويكي دهيني سنووري نابروويهك ده بري، بهره و نهو خه يالهي له كه لله ي دا يه تي ريگه ده بري. نه تو يش نه ي گوي زهويي نارام و خوړاگر، گويت ليته به هه نكاوم كامه ريگايان گرتوته بهر، ناكه بهر دت بينه زمان و به قسه ي بي سهه ر و بن له جيگه و پيگه م بپرسن و كاريك بكه ن ته مي ترس كه شاياني نه م ساته به به جاريك بره ويته وه. بهلام تا نهو كاته ي من لاف و گه زاف لي بدهم نهو زينده به. تينوتاوي نهو كاره ي پيوسته بيكه ين، به ده مي ساردي قسه يهك له كزي ده دات.

(زرينگه ي زهنگ)

To feeling as to sight? or art thou but  
A dagger of the mind, a false creation,  
Proceeding from the heat-oppressed brain?  
I see thee yet, in form as palpable  
As this which now I draw.  
Thou marshall'st me the way that I was going;  
And such an instrument I was to use.  
Mine eyes are made the fools o' the other senses,  
Or else worth all the rest; I see thee still,  
And on thy blade and dudgeon gouts of blood,  
Which was not so before. There's no such thing:  
It is the bloody business which informs  
Thus to mine eyes. Now o'er the one halfworld  
Nature seems dead, and wicked dreams abuse  
The curtain'd sleep; witchcraft celebrates  
Pale Hecate's offerings, and wither'd murder,  
Alarum'd by his sentinel, the wolf,  
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace.  
With Tarquin's ravishing strides, towards his design  
Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,  
Hear not my steps, which way they walk, for fear  
Thy very stones prate of my whereabouts,  
And take the present horror from the time,  
Which now suits with it. Whiles I threat, he lives:  
Words to the heat of deeds too cold breath gives.

*A bell rings*

I go, and it is done; the bell invites me.  
Hear it not, Duncan; for it is a knell

(\*) hecate: من - خيويكي ئوستوره كاني يونان، سهه ركه دي هه رمان ي و هه تاهه تايي.  
(\*\*) دوايين پاشاي روم بهر له دامه زاندي كومار. بهردي بناغي حكومه تيكي پاوانخوازي دانا و زوريه ي سيناتوره كاني كوشت. دواجار به هوي دهسدرتيبي كوره كه ي بو سهه ر ئنيكي سهه ر به بنه ماله يه كي نه جي مزاده، سيناتوره كان لي ي راستبوونه وه و له ته ختي پاشايه تيبان دابه زانده. شتيكسپير سهه ر دت بهم رووداوه شيعريكي چيروك ناميزي هونيوه ته وه.

دهرۆم و جیبه جیبی دهکهم. زرینگهی زهنگ بانگم دهکات. بهلام ئهري ئهتو دانکهن، گوپی خوئی لی بخهوینه که واهمه زرینگهی ئه زهنگی شین و شه پوره به که بانگه پشتهنی تو دهکات، یان بو بههشت یان بو دۆزهخ!  
(دهچینه دهري.)

That summons thee to heaven or to hell.  
*Exit*

## SCENE II. The same.

*Enter LADY MACBETH*

**LADY MACBETH**

That which hath made them drunk hath made me bold;  
What hath quench'd them hath given me fire.  
Hark! Peace!  
It was the owl that shriek'd, the fatal bellman,  
Which gives the stern'st good-night. He is about it:  
The doors are open; and the surfeited grooms  
Do mock their charge with snores: I have drugg'd  
their possets,  
That death and nature do contend about them,  
Whether they live or die.

**MACBETH**

[Within] Who's there? what, ho!

**LADY MACBETH**

Alack, I am afraid they have awaked,  
And 'tis not done. The attempt and not the deed  
Confounds us. Hark! I laid their daggers ready;  
He could not miss 'em. Had he not resembled  
My father as he slept, I had done't.

*Enter MACBETH*

My husband!

**MACBETH**

I have done the deed. Didst thou not hear a noise?

**LADY MACBETH**

I heard the owl scream and the crickets cry.  
Did not you speak?

دیمه نی دووهم

(خاتوو مه کبیس دیته ژووری.)

**خاتوو مه کبیس:** ئه وهی ئهوانی مهست و که له لا خستوووه نازایه تی و چاونه ترسی به ئهم رۆحهی من به خشیوه. ئه وهی ئهوانی دامرکاندوووه ناگری له گیانی مندا کردۆته وه. ها! دا وست بن! ئه وه ناله ی کونده بووه، ناله ی ئه و جار کیشه شوومه ی که سه خله تترین شه و باشت پی ده بیژن. ئه وه ئه وه که وا سه ری به کاری خو به وه قاله. درگا له سه ر گازه ری پشت ئاوالهن و ده ستو پیوه ندی سه رمه سستی کۆشکی پاشا به دهم پر خه پر خه وه به ئه رکی سه رشانی خو یان راده بو ئیرن. ژه هریکی وام بو کردوو نه ته نیو پیاله کانیانه وه که مه رگ و ژین له سه ر مانه وه یان نه مانه وه یان ده سه ته وه به خه ی به کترن.

**مه کبیس (له پشت سه کۆوه):** ئه وه کی به ؟ چی بووه ؟ هو ی ؟

**خاتوو مه کبیس:** وه پیرۆ! زۆر له وه ده ترسم ئه وان له خه وه سه ستا بیتن که چی ئا ئهم کاره ی ئیمه هیشتا سه ری نه گرت بیته. ئه و شته ی پیالانه که مان یه کسه ر پوو چه ل ده کاته وه ئه وه یه به مه به سستی کوشتنی پاشا چوو بیته یان و دوا ی هه ول ئیکی نیوه چلی سه ر نه گرتوو پاشه کسه مان کرد بیته.

ئه ری! من شمشیره کانیانم ئاماده له و ئ دانا. خو ناشیت شمشیره کانیان له و ئ نه دۆز بیته نه وه. گه ر له خه ودا شیه و ی با و کمی نه دابا، هه رمن خو م ئهم ئه رکه م به ئه نجام ده گه یاند.

ئه وه تا ئه وه پیا وه که م!

(مه کبیس دیته ژووری.)

**مه کبیس:** ئه رکه م به ئه نجامی گه یاند... ئه ری ده نگه ده نگیک نایات ؟

**خاتوو مه کبیس:** ئه وه ناله ی کونده بووه و سه ربه کی سی سه رکه کانه. ئه ری ئه تو شتیکت گوت ؟



**MACBETH** : When?

**LADY MACBETH** : Now.

**MACBETH** : As I descended?

**LADY MACBETH** : Ay.

**MACBETH**

Hark!

Who lies i' the second chamber?

**LADY MACBETH** : Donalbain.

**MACBETH**

This is a sorry sight.

Looking on his hands

**LADY MACBETH** : A foolish thought, to say a sorry sight.

**MACBETH**

There's one did laugh in's sleep, and one cried  
'Murder!'

That they did wake each other: I stood and heard them:

But they did say their prayers, and address'd them

Again to sleep.

**LADY MACBETH**

There are two lodged together.

**MACBETH**

One cried 'God bless us!' and 'Amen' the other;  
As they had seen me with these hangman's hands.  
Listening their fear, I could not say 'Amen,'  
When they did say 'God bless us!'

**LADY MACBETH**

Consider it not so deeply.

**MACBETH**

But wherefore could not I pronounce 'Amen'?  
I had most need of blessing, and 'Amen'  
Stuck in my throat.

**LADY MACBETH**

These deeds must not be thought  
After these ways; so, it will make us mad.

**MACBETH**

Methought I heard a voice cry 'Sleep no more!  
Macbeth does murder sleep', the innocent sleep,  
Sleep that knits up the ravell'd sleeve of care,  
The death of each day's life, sore labour's bath,

**مه‌کبیتس**: که‌ی ژنه‌که؟

**خاتوو مه‌کبیتس**: هەر ئا ئیستا.

**مه‌کبیتس**: کاتیتک ده‌هاتمه خواره‌وه؟

**خاتوو مه‌کبیتس**: ئه‌ری، ئه‌ری.

**مه‌کبیتس**: تۆ گوئ بگره! ئه‌ری له ژووری دووهدا کێ نوستوو؟

**خاتوو مه‌کبیتس**: هەر دانلبین.

**مه‌کبیتس** (چاوی له دهستی خۆی ده‌کات): چ دیمه‌نیکی دلگیره!

**خاتوو مه‌کبیتس**: قسه‌یه‌کی پر و پووچه! کوا کامه دیمه‌نی دلگیر!

**مه‌کبیتس**: یه‌کیکیان به‌دهم خه‌وه‌وه پینده‌که‌نی. ئه‌وی تریان هاواری کرد، «ئای جینایه‌ت!»

به‌جۆرتیک که یه‌کتریان له خه‌و راپه‌راند. من ویستام و گوتم رادتیرا. به‌لام ئه‌وان

دوعایه‌کیان کرد و هه‌میسان چوونه‌وه ئامیزی خه‌و.

**خاتوو مه‌کبیتس**: دوو که‌سن پینکه‌وه له تاقه ژوورتیکدا.

**مه‌کبیتس**: یه‌ک له‌و دووانه هاواری کرد: «خودایه لیمان ببوره!» و ئه‌وی تریان وتی:

«ئامین» هەر ده‌تگوت منیان به‌م ده‌سته جه‌للادانه‌وه دیتبوو. ئاگام له ترس و

سامیان بوو. کاتیتک گوتیان: «خودایه لیمان ببوره!» زاتم نه‌کرد بلیم، ئامین.

**خاتوو مه‌کبیتس**: هینده بیری لی مه‌که‌وه.

**مه‌کبیتس**: به‌لام بوچی وره‌م نه‌بوو تۆزیک زمانم بگه‌ری و بلیم ئامین؟ من که له هه‌موو

که‌س پتر پتویستم به‌لیبورده. «ئامین» له قور قورۆچکه‌مدا - هەر وه‌کو

ئیسکیتک گیری کرد.

**خاتوو مه‌کبیتس**: ناشیت له پاش کارتیکی وا به‌بیرلیکردنه‌وه‌ی سه‌رت ئالۆز بکه‌ی، نه‌گینا

مرۆف شیت نه‌کا.

**مه‌کبیتس**: پیم وابوو ده‌نگیتک ده‌بیستم که هاوار ده‌کات و ده‌لی: «چیتر مه‌خه‌ون

خه‌ل‌کینه، چونکه مه‌کبیتس ئا نه‌وه‌تانی خۆینی خه‌وی رشتوو» خه‌وی بی‌گه‌رد و

بی‌تاوان! خه‌ویک که ئاته‌کی هه‌ل‌دراوی مه‌ینه‌ت به‌باشی ده‌دووریته‌وه، خه‌ویک

که مه‌رگی ژبانی رۆژانه‌یه و په‌له و پیسیی زه‌حه‌مه‌تی ژبن ده‌شواته‌وه، و هه‌توانی

Balm of hurt minds, great nature's second course,  
Chief nourisher in life's feast,--

**LADY MACBETH**

What do you mean?

**MACBETH**

Still it cried 'Sleep no more!' to all the house:  
'Glamis hath murder'd sleep, and therefore Cawdor  
Shall sleep no more; Macbeth shall sleep no more.'

**LADY MACBETH**

Who was it that thus cried? Why, worthy thane,  
You do unbend your noble strength, to think  
So brainsickly of things. Go get some water,  
And wash this filthy witness from your hand.  
Why did you bring these daggers from the place?  
They must lie there: go carry them; and smear  
The sleepy grooms with blood.

**MACBETH**

I'll go no more:  
I am afraid to think what I have done;  
Look on't again I dare not.

**LADY MACBETH**

Infirm of purpose!  
Give me the daggers: the sleeping and the dead  
Are but as pictures: 'tis the eye of childhood  
That fears a painted devil. If he do bleed,  
I'll gild the faces of the grooms withal;  
For it must seem their guilt.

*Exit. Knocking within*

**MACBETH**

Whence is that knocking?  
How is't with me, when every noise appals me?  
What hands are here? ha! they pluck out mine eyes.  
Will all great Neptune's ocean wash this blood  
Clean from my hand? No, this my hand will rather  
The multitudinous seas in incarnadine,  
Making the green one red.

*Re-enter LADY MACBETH*

گیانی بریندار و بهژانه. دووهم خوارنده که سروشتی مهزن دهیبه خشکی و خوشترین  
خوړشتی سهر سفره‌ی ژبانه.

**خاتوو مه‌کبیس:** مه‌به‌ستت چیبه له‌م هه‌موو قسه و باسه؟

**مه‌کبیس:** دیسانه‌وه رووی له هه‌موو نه‌ندامه‌کانی مالئی کرد و هاواری کرد: «نا، نای  
چیتتر بخه‌ون! گلامیز خه‌وی کوشتووه. بویه کودوړ چیتتر چاوی به‌دیداری خه‌و  
ناکه‌وئ: مه‌کبیس چیتتر خه‌و له چاوانی ناکه‌وئ!»

**خاتوو مه‌کبیس:** باشه نه‌وه کئ بوو هاواری وای ده‌کرد؟ نه‌ی سپاسالاری به‌پرتز، به‌بیر و  
بؤچوونی وای دپوانه ئاسا گیانی شیرینی خوټ تووشی نازار مه‌که. تا زووه پرؤ  
ئاوټیک به‌ده‌ستتدا که، تا ئه‌م شاهیده ناپاکه له وجودت دامالدرئ. ئه‌م  
شیرانه‌ت بؤ له‌وئ هیناوه‌ته‌وه؟ ئه‌مانه ده‌بئ له‌وئ بن. بیانبه‌وه و جلو به‌رگی  
پاسه‌وانه خه‌و تووه‌کان خوټناوی که.

**مه‌کبیس:** ئیتتر ناچم. که من وه‌بیرم دیته‌وه چیم کردووه سام ده‌مگرئ، چ جای نه‌وه‌ی  
دیسان به‌چاو بیبینه‌وه.

**خاتوو مه‌کبیس:** نه‌ی بی وره‌ی باوهر نزم! شمشیره‌کانم بده‌رئ. خوټ خه‌و تووان و مردووان چ  
نین جگه له په‌له‌به‌کی پیس به‌سهر دیواره‌وه. نه‌وه چاوی زارؤ‌کانه له ترسی تا پؤی  
مؤته‌که درده‌په‌رئ. ئه‌گهر هیتستا هه‌روا خوټینی له‌به‌ر برؤا، به‌و خوټینه پرؤخساری  
پاسه‌وانه‌کانی ده‌شؤم. چونکی ئه‌م تاوانه ده‌شیت ئه‌وکی ئه‌وان بگریته‌وه.  
(ده‌چیتته دهرئ. ده‌نگی له دهرگادان.)

**مه‌کبیس:** ئه‌م ده‌نگی له دهرگادانه له‌کوټوه دیت؟ نه‌وه چی له من قه‌وماوه که به‌ههر ده‌نگ  
و هه‌رایه‌ک ترس ره دلم ده‌نیشئ؟ ئا ئه‌م داستانه داخو چین؟ ناخ که خه‌ریکن  
چاوم له ره‌گورپشه‌وه دهر‌دینن. ئه‌تؤ بلئی سهرله‌به‌ری ئوقیانووسی بی سنووری  
نیپستونیش<sup>(\*)</sup> توانای هه‌بی ئه‌م خوټینه له ده‌سته‌کانم پاک‌کاته‌وه؟ نا، نا، نه‌وه  
ده‌ستی منه که زه‌ریا بی نه‌ژماره‌کان ئاوټیه‌ی خوټینی خوټی ده‌کا و سه‌وزیبیان  
لیده‌کاته سوور.

(خاتوو مه‌کبیس ده‌گه‌رپته‌وه)

(\*) Neptune، ختیوی زه‌ریاکان

## MACBETH

My hands are of your colour; but I shame  
To wear a heart so white.

*Knocking within*

I hear a knocking  
At the south entry: retire we to our chamber;  
A little water clears us of this deed:  
How easy is it, then! Your constancy  
Hath left you unattended.

*Knocking within*

Hark! more knocking.  
Get on your nightgown, lest occasion call us,  
And show us to be watchers. Be not lost  
So poorly in your thoughts.

## MACBETH

To know my deed, 'twere best not know myself.

*Knocking within*

Wake Duncan with thy knocking! I would thou couldst!

*Exeunt*

## SCENE III. The same.

*Knocking within. Enter a Porter*

### Porter

Here's a knocking indeed! If a  
man were porter of hell-gate, he should have  
old turning the key.

*Knocking within*

Knock,  
knock, knock! Who's there, i' the name of  
Beelzebub? Here's a farmer, that hanged  
himself on the expectation of plenty: come in  
time; have napkins enow about you; here  
you'll sweat for't.

*Knocking within*

Knock,  
knock! Who's there, in the other devil's  
name? Faith, here's an equivocator, that could  
swear in both the scales against either scale;  
who committed treason enough for God's sake,  
yet could not equivocate to heaven: O, come  
in, equivocator.

*Knocking within*

Knock,  
knock, knock! Who's there? Faith, here's an English tailor

**خاتوو مهكبيس:** دهسته كانی منیش هاوړهنگی دهستی تون، بهلام بو من شووره یییه  
دلتيكي رهنگ هه لبركاو وهكو نهو دله ی توم هه بیت. (دهنگی درگا) له درگای  
خواره وه ددهن. با بچنه ژووری خومان. تونزالتيك ئاو رهنگی هم كارهمان له  
روو دهشواته وه. دواي نهو كار چهند ناسان به دهسته وه دیت. وره ی بهرزی  
رویشته وه و توی ته نیا به جی هیشته وه. (دهنگی درگا) خو گویت لپییه؟ وا  
ديسان له درگا ددهن. بهرگی نیو مالت بپوشه، نهكا له پر گازمان بکهن و بهم  
راستییه بزانه که نه خه وتووین. بهلام توخوا وا دامواوه نوقمی بیر و  
نه ندیشه کانت مه به.

**مهكبيس:** باشتر وایه خو هم به جاريك له بیر بکهم تا هم كارهم ئیتر وه بیر نه یه ته وه. خوژگه  
بتتوانییا به درگا لیدانتيك دانکهنت له خوی خو راپه راندبا.

(دهچنه ده ری.)

## دیمه نی سیتیهم

(همان شوتین. دهنگی له درگا دان. درگاوانیک دیته ژووری.)

**درگاوان:** تماشا له و درگادانه! نه وهی ده بیته درگاوانی دوزخ شاره زای کلیل و کلیل بادان  
ده بی! (له درگا ددهن.) هو ی خالو! له درگا ده! له درگا ده! به گیانی شیرینی  
ئیبلیس سویندت ددهم، پیم بلتی کبی؟ له وانه یه بابایه کی جووتیار بی که  
به هومیدی به ره می زور و زه وند لپی خوری بیت، بهلام دواچار هه ناسه سارد و  
دهس له گونان دریتتر به ناچار خو ی له دار داوه. تکایه فه رموو بو ژووری.  
دهسمالیشت له بیر نه چچ که هم شوینه شوتینی تارهق ده رکردنه. (له درگا ددهن.)  
له درگا ده! له درگا ده! همه داخو ده بی کی بی؟ سویندت ددهم به و شهیتانه ی  
دیکه ده بی هه رپیم بیژی. همه رهنگه بابایه کی خاوهن پیشه ی زمانباز بی که  
له سه ره دهستی سه د سویندی گه وره و بچووک تاي ته رازووی به هه وای گونی  
سه نگین و سووک کردوه و له ریتی خودا به فرت و فیلی فراوان ژیانی به سه ر  
بردوه، بهلام نه یه توانیوه به یارمه تی زه بری زمانبازی له به هه شت جی قوونی خوش  
کات. وهره ژووری جه نابی کاکي زمانباز. (له درگا ددهن) له درگا ده! له درگا  
ده! به لئ، همه بهرگدروویه کی ئینگلیسییه که له پارچه ی پانتول LADY

come hither, for stealing out of  
a French hose: come in, tailor; here you may  
roast your goose.

*Knocking within*

Knock,  
knock; never at quiet! What are you? But  
this place is too cold for hell. I'll devil-porter  
it no further: I had thought to have let in  
some of all professions that go the primrose  
way to the everlasting bonfire.

*Knocking within*

Anon, anon! I pray you, remember the porter.

*Opens the gate Enter MACDUFF and LENNOX*

**MACDUFF**

Was it so late, friend, ere you went to bed,  
That you do lie so late?

**Porter**

'Faith sir, we were carousing till the  
second cock: and drink, sir, is a great  
provoker of three things.

**MACDUFF**

What three things does drink especially provoke?

**Porter**

Marry, sir, nose-painting, sleep, and  
urine. Lechery, sir, it provokes, and unprovokes;  
it provokes the desire, but it takes  
away the performance: therefore, much drink  
may be said to be an equivocator with lechery:  
it makes him, and it mars him; it sets  
him on, and it takes him off; it persuades him,  
and disheartens him; makes him stand to, and  
not stand to; in conclusion, equivocates him  
in a sleep, and, giving him the lie, leaves him.

**MACDUFF**

I believe drink gave thee the lie last night.

**Porter**

That it did, sir, 'i' the very throat on  
me: but I requited him for his lie;

تهنکی فەرهنسهش دزی دهکات. فەرموو بەرگدرووی بەرپێز، ئەوەتانێ، بەئاگری  
جەهەننەمیش دەتوانی ئوتووکەت بەئیشتیا گەرم کە. (لە درگا دەدەن) لە درگا  
دە! لە درگا دە! ئەمەیان دەسبەردار نابن. ئەتۆ داخۆ دەبێ کێ بی؟ بەلام ئیتر  
هێندە ساردە هەر دەلێن بۆ جەهەننەمیش ساز نەبوو؟ ئیتر دەبێ دەس لە درگاوی  
شەیتان بشۆمەو. بەلام دەشیت لە هەر پیشەیهک و کەسیک پێگا بدەم کە لە  
سۆنگە فرت و فیلێیان دەکەوێ نێو ئاگری هەتاهەتایی.

(لەدرگا دەدەن)

ئەو هاتم! ئەو هاتم! تەکا دەکەم دەسوخۆشانی درگاوانتان لەبیرنەچیت.

(درگاگە دەکاتەو. مەکداف و لێناکس وەژوور دەکەون.)

**مەکداف:** هاوڕێ، مەگین دوی شەو درەنگ خەوتووی کەوا درەنگانە و هیشتا  
هەلنەستاوی؟

**درگاوان:** بەلێ، گەورەم، تا قوولە قوولی کەلەباب خوارمانەو. خۆ دەزانن کە خواردنەو  
هەوینی سێ شت پێکدینێ.

**مەکداف:** بۆم هەلدا دەبا بزانی ئەو سێ شتە چێن کە بەتایبەت خواردنەو هەوینی لە بۆ  
پێکدین؟

**درگاوان:** با عەرزت کەم، یەکیان سووریونەوێ لووتە، دووهمیان خەو، سێیەمین  
دانەشیان میزە. شادەت لە خەو هەلدستین و هەلناستین. واتە شادەت  
هەلدستین، بەلام سیرەت دەخەوین. کەواتە بۆن هەنە بلێن خواردنەوێ زۆر  
شادەتمان لە خستە دەبات. هەم سەربلندی دەکات و هەمیش سەرشۆر. هەم کاری  
جێبەجێ دەکات، هەمیش لە کەلکی خۆی دەخات، هەم باش دەلی دەداتەو،  
هەمیش نێو دلی سووک دەکات، هەم هەتا بەرزایی دەبیات، هەمیش بەعەرزیدا  
دەدات، دواجار بەرپی زمانبازیدا دەبیات و دەیخەوین و هەرکە تەواو فریبی دا  
دەس لە بەرۆکی بەرەدا و پێگای خۆی دەگریتە بەر و ئیتر دەروا.

**مەکداف:** پێم وایە خواردنەوێ دوی شەو بەجاریک تۆی فریب داویت.

**درگاوان:** بەلێ، گەورەم، لێپاویپ تا قور قورۆچکەم. بەلام من لە بەر درۆکە یایی

and, I think, being too strong for him, though he took up my legs sometime, yet I made a shift to cast him.

**MACDUFF**

Is thy master stirring?

*Enter MACBETH*

Our knocking has awaked him; here he comes.

**LENNOX**

Good morrow, noble sir.

**MACBETH**

Good morrow, both.

**MACDUFF**

Is the king stirring, worthy thane?

**MACBETH**

Not yet.

**MACDUFF**

He did command me to call timely on him:  
I have almost slipp'd the hour.

**MACBETH**

I'll bring you to him.

**MACDUFF**

I know this is a joyful trouble to you; But yet 'tis one.

**MACBETH**

The labour we delight in physics pain. This is the door.

**MACDUFF**

I'll make so bold to call, For 'tis my limited service.

*Exit*

**LENNOX**

Goes the king hence to-day?

**MACBETH**

He does: he did appoint so.

**LENNOX**

The night has been unruly: where we lay,  
Our chimneys were blown down; and, as they say,  
Lamentings heard i' the air; strange screams of death,  
And prophesying with accents terrible  
Of dire combustion and confused events  
New hatch'd to the woeful time: the obscure bird  
Clamour'd the livelong night:

خۆش نه بووم و ته مېتېم كرد. وا ویده چوو من زور له نهو به هیتر تر یم، چونکی  
گه چچی جار جار لینگی ده گرتم و توژی به رزی ده کردم وه، به لام نه من کولم نه دا و  
سوورپیکي باش باوه خوله به کم بو کرد و ریگام نه دا ده رباز بیت، بویه هر که  
هینامه وه، گرتم ته پ به عه رزم دادا.

**مه کداف:** داخو بلتی ئه ربات له خه وه هه ستا بیت؟ (مه کبیس دیتنه ژووری). نهو له  
درگادانه مان دیاره له خه وی هه ستاندوه. خه ریکه دیت.

**لیناکس:** رۆژ باش، گه وردهم.

**مه کبیس:** ئیوهش رۆژ باش.

**مه کداف:** ئه ری پاشا هه لته ستاوه، سپاسالاری بلیمهت؟

**مه کبیس:** نا، هیشتا که هه لته ستاوه.

**مه کداف:** ئه مریان به من فه رمو بوو به یانی زوو هه لیانسیتم. توژی تکیش وه درهنگ  
که تووم.

**مه کبیس:** ده تانبه مه خزمهت پاشا.

**مه کداف:** خو ده زانم ئه رکیکي وا بو جه نابتان چینه خش و دلخوشکه ره به. به لام هرچی  
بیت هر ئه رکه.

**مه کبیس:** نهوه ئه رکیکه به دل و گیان ده یکریم. ده یجا فه رموون.

**مه کداف:** ده بیت روو هه لالم و ده نگم هه لبریم. نهوه ئه رکیکه که وتوته نه ستوی من.

(ده چینه ده ری.)

**مه کبیس:** به لی... یانی خوی هر وا ئه مری فه رمووه.

**لیناکس:** شه ویکی ئالوز و په ریشان بوو دوی شهو. لهو شوینه ی نیمه نوستبووین با  
دووه لکیشی ماله کانی رفاند و ده یانگوت له تاسمانان دهنگی شین و شه پور  
هاتوو و ناله نال و شیوه نی سه رسوور هینه ری مه رگ و نه مان، سرته سرتی  
پیشگوئی تیکه ل به هاواری سامناک له مه ر زه نازنه ای پر له خوف و تری له سام.  
دهنگوی رووداوی پر له ئاژاوه و هه را که نه م دوا یییه توویان له نیو پزدانی  
زه مانه ی پر له جهنگ و کاره ساتدا چیندراوه. بالنده یه کی نادیار نیشانه یه ک له  
بوونی شهو -

some say, the earth  
Was feverous and did shake.

**MACBETH**

"Twas a rough night.

**LENNOX**

My young remembrance cannot parallel  
A fellow to it.

*Re-enter MACDUFF*

**MACDUFF**

O horror, horror, horror! Tongue nor heart  
Cannot conceive nor name thee!

**MACBETH LENNOX**

What's the matter.

**MACDUFF**

Confusion now hath made his masterpiece!  
Most sacrilegious murder hath broke ope  
The Lord's anointed temple, and stole thence  
The life o' the building!

**MACBETH**

What is 't you say? the life?

**LENNOX**

Mean you his majesty?

**MACDUFF**

Approach the chamber, and destroy your sight  
With a new Gorgon: do not bid me speak;  
See, and then speak yourselves.  
*Exeunt MACBETH and LENNOX*  
Awake, awake!  
Ring the alarum-bell. Murder and treason!  
Banquo and Donalbain! Malcolm! awake!  
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,  
And look on death itself! up, up, and see  
The great doom's image! Malcolm! Banquo!  
As from your graves rise up, and walk like sprites,  
To countenance this horror! Ring the bell.

*Bell rings Enter LADY MACBETH*

**LADY MACBETH**

What's the business,  
That such a hideous trumpet calls to parley  
The sleepers of the house? speak, speak!

هه تا به بیان هۆنه‌ی نالیینی چپوه و هه‌ندئ ده‌لین که گۆی زه‌وی هه‌ر به‌ده‌م تاو و  
یاوه‌وه هه‌لله‌رزبوه.

**مه‌کبیس:** شه‌ویکی هه‌ره ناخۆش بوو.

**لیناکس:** نانا، قه‌ت یاده‌وه‌ری من، که ته‌مه‌نیکی زۆری رانه‌بردووه، شه‌ویکی له‌م جۆره‌ی  
وه‌بیرنایه‌ته‌وه.

(مه‌کداف ده‌گه‌ریتنه‌وه)

**مه‌کداف:** وه‌بیرۆ له‌ خۆم، وه‌بیرۆ له‌ خۆم، وه‌بیرۆ له‌ خۆم! نه‌ زمان ده‌توانی ناوی تو به‌سه‌ر  
زماندا بیتی نه‌ دل بۆی هه‌یه به‌گومان لیبی پروانی.

**مه‌کبیس و لیناکس:** چی بووه چی؟

**مه‌کداف:** شیتیتی چی شاکاریکی خولقاندووه! کافرانه‌ترین جینایه‌تی زه‌مان ده‌ستی  
چه‌په‌لی بۆ باره‌گای پیروزی خاوه‌ن شکۆ درێژکردووه و گه‌وه‌ه‌ری ژبانی به‌غارته  
بردووه.

**مه‌کبیس:** ئه‌وه تو ده‌لیتی چی؟ ژبان؟

**لیناکس:** واته پاشا؟

**مه‌کداف:** خۆتان بچنه ژووره‌که‌ی و له‌ ئه‌و دیمه‌نه پروانن که چاوی به‌پرشت و بینا کویر  
ده‌کات. لیم مه‌خوازن چیدی بدویم، با خۆتان پیتیدا پروانن و لیبی بدوین.  
(مه‌کبیس و لیناکس ده‌چنه ده‌ری.) رابن! رابن! زه‌نگی مه‌ترسی لیبده‌ن! وا  
جینایه‌ت، وا خه‌یانه‌ت! به‌نکوو، دانلبین، مه‌لکۆلم! هه‌ستن له‌ خه‌و، خه‌وی  
شیرین، ئه‌م ده‌مامکه‌ی مه‌رگ تووره هه‌لبده‌ن و له‌ خودی مه‌رگ پروانن! هه‌ستن  
له‌ خه‌و، رابن و روخساری هه‌شر به‌چاوی خۆتان ببینن! مه‌لکۆلم، به‌نکوو! وه‌ها  
رابن وه‌ک بلیتی له‌ گۆری خۆتان راست ده‌بنه‌وه و وه‌ک مۆته‌که و تارمایی  
هه‌نگاوئ بنین تا رووبه‌رووی ئه‌م سام و ترسه‌ بنه‌وه!

(زه‌نگه‌که لیبده‌ده‌ن. خاتوو مه‌کبیس دیتنه ژوورئ)

**خاتوو مه‌کبیس:** وا چی بووه و چی قه‌وماوه که ده‌نگی شه‌بپووریکی ئاوا سامناک ئه‌وه‌ی  
له‌م کۆشکه‌دا خه‌وتوه به‌کجی گاز ده‌کات؟ ده‌پیم بلین، ده‌پیم بلین.

**MACDUFF**

O gentle lady,  
'Tis not for you to hear what I can speak:  
The repetition, in a woman's ear, Would murder as it fell.

*Enter BANQUO*

O Banquo, Banquo, Our royal master 's murder'd!

**LADY MACBETH**

Woe, alas! What, in our house?

**BANQUO**

Too cruel any where.  
Dear Duff, I prithee, contradict thyself, And say it is not so.  
*Re-enter MACBETH and LENNOX, with ROSS*

**MACBETH**

Had I but died an hour before this chance,  
I had lived a blessed time; for, from this instant,  
There 's nothing serious in mortality:  
All is but toys: renown and grace is dead;  
The wine of life is drawn, and the mere lees  
Is left this vault to brag of.

*Enter MALCOLM and DONALBAIN*

**DONALBAIN**

What is amiss?

**MACBETH**

You are, and do not know't:  
The spring, the head, the fountain of your blood  
Is stopp'd; the very source of it is stopp'd.

**MACDUFF**

Your royal father 's murder'd.

**MALCOLM**

O, by whom?

**LENNOX**

Those of his chamber, as it seem'd, had done 't:  
Their hands and faces were an badged with blood;  
So were their daggers, which unwiped we found  
Upon their pillows: They stared, and were distracted; no man's life  
Was to be trusted with them.

**MACBETH**

O, yet I do repent me of my fury, That I did kill them.

**MACDUFF**

Wherefore did you so?

**مهكداف:** خاتونى بهر پرتز و مهزن نه وهى بيليم له تواناي بيستنى جه نابتدا نيبه .  
چرپاندنى به گوپى ژندا له وانه يه به جارئ برستى بپري و بو نه بهد نه فهسى بچنى .  
(به نكوو دينه ژوورئ)

به نكوو! به نكوو! پاشاي مه زيان لئ كوشتين!

**خاتوو مهكبيس:** وه پيرۆ له خوم، وه پيرۆ له خوم، چي قهوماوه؟ له مالى مه؟

**به نكوو:** له ههر كوئى بئ كاره ساتيكي سامناكه . دافي به پرتز، تكايه له ئه م قسه يه  
پاشگه زبه وه و بيژه شتى وا ههرگيز نه بووه و نابى .

(مهكبيس و ليتناكس ده گه پرتنه وه)

**مهكبيس:** چ ژيانتيكي سه ره رزانه ژيا بووم نه گهر به كاتر ميترتِك بهر له م كاره ساته نه ما بووم .  
ليتره بهدوا مانه وه له م جيهانه دوا براوه دا چ شتيكي دلخوشكهره م پي ده به خشى؟!  
ئه وه سه ره و به ندهى كه دنيا تهرمى چاكه خوازي و جواميترى ده نيترئ نه وهى لئى  
ده مي نيته وه نه سپابى رابواردن و كايه ي ده ستى زاروكانه . پيالنه ي ژيان وا شه رابى  
لئى براوه ، و غه پره ز تلته چي له بنيدا نه ماوه كه ئه م مه يخانه يه شانازى  
پييكات .

(مهلكولم و دانلبين دينه ژوورئ)

**دانلبين:** چ به لايهك به سه ره ماندا نازل بووه؟

**مهكبيس:** ليتره هه ن و پيئازانن؟ كانى ژيان، كانگاي ژينتانايان له سه رچاوه كه وه به جارتيك  
ويشك كرد .

**مهكداف:** باوكى خودان تاج و تهختيان ليكوشتين .

**مهلكولم:** هاوار، ئه وه به ده ستى كئ؟

**ليتناكس:** ويده چئ پاسه وانانى خه وگا كه ي كرد بيتيان . ده ست و سه ره و چاويان هه موو  
خويتناوى بوو، خه نجه ره كانيشيان له خويتن هه لكيشرا بوون، كه گه يشتينه سه ريان  
هه روا خويتناوى پال كه وتبوون . وپ و كاس بوون . جيتى متمانه نه بوو گيائى  
مرؤقتيك بخه بته به رده ستى نه مانه .

**مهكبيس:** ههر چؤنيك بئ په ژيوانم كه بو له بهر رق نه ستوورى گيانم ساندن .

**مهكداف:** بوچى وات كرد؟

## MACBETH

Who can be wise, amazed, temperate and furious,  
Loyal and neutral, in a moment? No man:  
The expedition my violent love  
Outrun the pauser, reason. Here lay Duncan,  
His silver skin laced with his golden blood;  
And his gash'd stabs look'd like a breach in nature  
For ruin's wasteful entrance: there, the murderers,  
Steep'd in the colours of their trade, their daggers  
Unmannerly breech'd with gore: who could refrain,  
That had a heart to love, and in that heart  
Courage to make 's love known?

## LADY MACBETH

Help me hence, ho!

## MACDUFF

Look to the lady.

## MALCOLM

[Aside to DONALBAIN] Why do we hold our tongues,  
That most may claim this argument for ours?

## DONALBAIN

[Aside to MALCOLM] What should be spoken here,  
where our fate,  
Hid in an auger-hole, may rush, and seize us?  
Let 's away;  
Our tears are not yet brew'd.

## MALCOLM

[Aside to DONALBAIN] Nor our strong sorrow  
Upon the foot of motion.

## BANQUO

Look to the lady:

*LADY MACBETH is carried out*

And when we have our naked frailties hid,  
That suffer in exposure, let us meet,  
And question this most bloody piece of work,  
To know it further. Fears and scruples shake us:  
In the great hand of God I stand; and thence  
Against the undivulged pretence I fight  
Of treasonous malice.

## MACDUFF

And so do I.

**مەكبېتس:** كى دەتوانى لە يەك كاتدا ھەم خاوەنى ئاوەز بىت و ھەمىش سەرى سوور  
بمىنى، ھەم ئارام و ئۆقرە بگرى، ھەمىش رىق رىشەى دەربىنى، ھەم بەلئىنى بەجى  
بمىنى، ھەمىش بى لايەن بنوئىنى؟ كەس ناتوانى. ھىرشى ئەقبنى ھەلچوو ئاوەزى  
ئارام و بەكاوھۆى لە مەيدان و دەدەنا. دانكەن ئا لەوئى راکشابوو، پىستى  
زىبىنى بەرەنگى خوينى زىبىنى نەخشابوو. ھەر برىبىكى لە بىرىكى قوول دەچوو  
بۆ تياچوونى سەرى ھەر دزىبىك لە نىتو لەشدا. لە ولاشەو، بكوژانى، نوقمى  
كارى رەنگرېژىيان، خەنجەرەكانيان بى شەرمانە لە خوئىن و خوئىناوھو  
ھەلکىشابوو. داپىم بلئىن كى ھەيە دلئىكى تىزى لە عىشقى بى و ئەو دلەش  
ئەوئەندە و رەى بەرزىت كە عىشقى خۆى بەرکىنى، كەچى ديسان دەنگ ھەلنەپرى  
و خۆ بپوئى و كپ بمىنى.

**خاتوو مەكبېتس:** ئاى تكاتان لئەدەكەم مەبەنە دەرى!

**مەكداف:** دە زووكەن بەھانای خاتوونەو بەچن.

**مەلكۆلم** (لە سووچىكەو و رووھو دانلېن): بۆچى ئىمە و دەدەنگ نەيەن، ئىمە كە پتر لە  
ھەر كەس بۆمان ھەيە لەم باسە دەم وەرەدەين و لەم كارە بكوئىنەو؟

**دانلېن:** ئىرە كوئى شوتىنى قسە و لئەدوانە، لە كاتىكدا كە وا چارەنووسىكى شووم لە  
ھەر كون و كە لە بەرېك بۆسەى بۆ ناوئىنەتەو و چاوەروانە كە دەسبەجى ھەر  
ئانوساتىك ھىرشمان بكاتە سەر، بمانگرى؟ دەشپت راکەين ھەتا زووه،  
ھىشتاكانە سەر و بەندى فرمىسك رىشتنى ئىمە نەھاتووه.

**مەلكۆلم:** خەمى گەورەشمان ھىشتا پىتى نەگرتووه.

**بەنگوو:** دەستى خاتوون بگرن و بىبەنە دەرى. (خاتوو مەكبېتس دەبەنە دەرى). دواى  
ئەوھى ئەم لەشە رووتە ناسكەمان كە بەبايەك تىكەدەقوئىن پۆشتە كرد (و  
كەمىك ھاتىنەو سەرختو) ھەموومان كۆدەبىنەو و لە چىبەتى و چۆنىتى ئەم  
رووداوە خوئىناوئى دەكوئىنەو تا پتر لە شتان بزائىن. ترس و گوومان و دردۆنگى  
لەشمانى خستۆتە لەرزە. بەلام ئەم دەچمە ئەنواى دەستى بەتواناى خوداوەندى  
مەزن و لەوئىرە دەستە و يەخەى ئەو نامرۆقە دەروون پىسە غەيانەت پىشەيە دەبم  
كە ھەنووكە بەسىمايەكى دىكەوھو خۆ دەنوئىنى.

**مەكداف:** منىش ھەر وا.



**ALL**

So all.

**MACBETH**

Let's briefly put on manly readiness,  
And meet i' the hall together.

**هه موویان:** ئیتمه ش هه ر وا.

**ALL**

Well contented.

*Exeunt all but Malcolm and Donalbain.*

**مه کبیس:** وهرن با زوو بهرگی شهر بکهینه بهر و له هۆله که کۆبینه وه.

**هه موویان:** با وابکهین.

**MALCOLM**

What will you do? Let's not consort with them:  
To show an unfelt sorrow is an office  
Which the false man does easy. I'll to England.

(هه ر هه موویان دهچنه ده ری، مه لکۆلم و دانلبین نه بی.)

**مه لکۆلم:** تۆچی ده کهیت؟ وهره با ئەمان بهم حاله وه جی بیلین. شانۆی خه مخۆری به درۆ کاریکه که به سانایی هه ر بابایه کی درۆزن ده وری خۆی تیدا ده گپری. من پروو ده که مه ولاتی ئینگلستان.

**DONALBAIN**

To Ireland, I; our separated fortune  
Shall keep us both the safer: where we are,  
There's daggers in men's smiles: the near in blood,  
The nearer bloody.

**دانلبین:** منیش به ره و ئیرله ند دهچم. گه ربیت و رپی چاره نووسمان له یه کدی جودا کهینه وه ئەوه سه ری هه رتکمان سلامه تتره. لیره بزه خه نجهریکی تیژ ده نوینی، ئەوه ی زیاتر هاو پشتت بی پتریش پشتت ده شکینی.

**MALCOLM**

This murderous shaft that's shot  
Hath not yet lighted, and our safest way  
Is to avoid the aim. Therefore, to horse;  
And let us not be dainty of leave-taking,  
But shift away: there's warrant in that theft  
Which steals itself, when there's no mercy left.

*Exeunt*

**مه لکۆلم:** نا ئەم تیره گیان ستینه که تازه هاویشتراره هیشتا کانه توند و تیژ له ناسماندا ده ئازووی و باشتر وایه خۆ بسویرین له م به لایه، ده ی که وایه با سواریین و غاریدهین و چ خه می گه ردن ئازایی و مالاوایی به کۆلی خۆماندا نه دهین. له و شوپنه ی گیان له خه می مه ترسی مه رگ و نه ماندایه، قۆستنه وه و رفاندن و ده ربا زکردنی له و خه مه کاریکی گه له ک په وایه.

(دهچنه ده ری.)

#### **SCENE IV.**

#### **Outside Macbeth's castle.**

*Enter ROSS and an old Man*

**Old Man**

Threescore and ten I can remember well:  
Within the volume of which time I have seen  
Hours dreadful and things strange; but this sore night  
Hath trifled former knowings.

**دیمه نی چواره م**

(به رده م کۆشکی مه کبیس. رۆژێکی سه یر تاریک.)

(راس و پیره پیاوێک دینه ژووری.)

**پیره پیاو:** حه فتا سالی ته مه نی خۆم له بیره و له م ماوه دووردریژه ساتی گه لی سامناک و شتی هه ره سه یرم دیوه. کهچی هه موو ئەو شتانه له هه مبه ر ئەو شه وه زه نگه پر له سامه هه ر هه یچ نه بوون.

**ROSS**

Ah, good father,  
Thou seest, the heavens,

**راس:** ئەری ئەی باوکی خۆشه ویست، چاوت لێیه ئاسمان چه ند په شوکاوه له فرتوفیالی

as troubled with man's act,  
Threaten his bloody stage: by the clock, 'tis day,  
And yet dark night strangles the travelling lamp:  
Is't night's predominance, or the day's shame,  
That darkness does the face of earth entomb,  
When living light should kiss it?

**Old Man**

'Tis unnatural,  
Even like the deed that's done. On Tuesday last,  
A falcon, towering in her pride of place,  
Was by a mousing owl hawk'd at and kill'd.

**ROSS**

And Duncan's horses--a thing most strange and certain--  
Beauteous and swift, the minions of their race,  
Turn'd wild in nature, broke their stalls, flung out,  
Contending 'gainst obedience, as they would make  
War with mankind.

**Old Man**

'Tis said they eat each other.

**ROSS**

They did so, to the amazement of mine eyes  
That look'd upon't. Here comes the good Macduff.  
*Enter MACDUFF*  
How goes the world, sir, now?

**MACDUFF**

Why, see you not?

**ROSS**

Is't known who did this more than bloody deed?

**MACDUFF**

Those that Macbeth hath slain.

**ROSS**

Alas, the day! What good could they pretend?

**MACDUFF**

They were suborn'd: Malcolm and Donalbain, the king's two sons,  
Are stol'n away and fled; which puts upon them  
Suspicion of the deed.

**ROSS**

'Gainst nature still! Thriftless ambition, that wilt ravin up

مرۆڤ و چاوی برپوهه مهیدانی تژی له خوینی گه‌مه‌کانی. خو ته‌گه‌ر به‌کاتریمیر  
بی‌ته‌وه هه‌نوکه هه‌ر رۆژه، که‌چی تاریکی شه‌وه زه‌نگ چرای هه‌لسووری  
جیهانی کز کردوه. داخو بلتی له‌به‌ر ده‌سه‌لاتی شه‌و بی، یاخو دنا شه‌رمینی  
رۆژ، که تاریکی روخساری رۆژ له‌گۆر دهنی، له‌کاتیکدا ده‌بوا رووناکایی  
ته‌فگه‌ر\* روخساری ماچ بکرده‌یه؟

**پیره‌پیاو:** ته‌مه دژ به‌یاسا‌کانی سروشتیشه، هه‌روه‌ک ته‌و کاره‌ی که‌کرا. ته‌م سی شه‌مۆیه  
شاهۆیه‌کی به‌ده‌مار هه‌شتا بالی نه‌گرتبوو کونده‌بوویه‌کی مشک گر هه‌لمه‌تییکی  
برده سه‌ر و رۆحه شیرینه‌که‌ی کیشا.

**پاس:** سه‌یرتر و حاشا هه‌لنه‌گرت له‌هه‌ر به‌سه‌ره‌تیک به‌سه‌ره‌تیی ته‌سپه‌کانی دانکه‌نی  
خاوه‌ن شکۆیه، ته‌و ته‌سپه جوان و تۆسن\*\* و تیژه‌وانه‌ی، که له‌نیو تۆره‌مه‌ی  
خۆیان له‌وان قییت و قۆزتر نییه، سه‌ریزتیوانه ئاخو‌ریان شکانه‌دوه و هه‌ر هه‌موو  
رایان کردوه، وه‌کو بلتی که‌ دژی په‌گه‌زی مرۆڤ به‌نیازی شه‌ر و جه‌نگن.

**پیره‌پیاو:** بیستتومانه‌ گۆیا یه‌کتریان هه‌لدیره‌وه.

**پاس:** ته‌مه راسته. من به‌چاوه سه‌رسوو‌رماوه‌کانم ته‌م دیمه‌نم بیینی. (مه‌کداف له  
کۆشکه‌که‌ی مه‌کبیس دپته‌ ده‌ری.) ته‌وه مه‌کدافی میه‌ره‌بان خه‌ریکه‌ دی. ته‌ری  
گه‌وره‌م، له‌ کاروباری ته‌م دنیا‌یه چت هه‌نه پیمان بیژی؟

**مه‌کداف** (ئاماژه به‌ئاسمان ده‌کات): مه‌گین نه‌تبینیوه هاو‌ری؟

**پاس:** ئایا زانییان چ که‌سی تا ته‌م کاره‌ی هه‌ره دزیوه‌ی کردوه؟

**مه‌کداف:** ته‌وانه‌ی مه‌کبیس کوشتنی.

**پاس:** روویان ره‌ش بی. باشه بلتی ته‌م کاره‌ی چ که‌لکینکی بو‌وان هه‌بو‌بیته؟

**مه‌کداف:** به‌کری گیرای خه‌لکانیکی دیکه بوون. کورانی شا، واته مه‌لکۆلم و دانلین،  
خۆیان لیتمان شارده‌توه و هه‌لاتوون و ته‌مه‌ش گومانی ته‌وه‌مان ده‌خاته دل نه‌کا  
کارکاری ته‌وان بی.

**پاس:** دیسان دژی یاسای سروشت! ته‌ی له‌خۆیایی بوونی بی سه‌ره و به‌ره که‌ ده‌سه‌که‌وتی

\* ته‌فگه‌ر: هیدی نه‌ده‌ر، هه‌میشه له‌ جووله و بزوتندا (قورنایی هه‌ژار، ل ٢٥)

\*\* تۆسن: سه‌رکیش (قورنایی هه‌ژار، ل ٧١)

Thine own life's means! Then 'tis most like  
The sovereignty will fall upon Macbeth.

**MACDUFF**

He is already named, and gone to Scone  
To be invested.

**ROSS**

Where is Duncan's body?

**MACDUFF**

Carried to Colmekill,  
The sacred storehouse of his predecessors,  
And guardian of their bones.

**ROSS**

Will you to Scone?

**MACDUFF**

No, cousin, I'll to Fife.

**ROSS**

Well, I will thither.

**MACDUFF**

Well, may you see things well done there: adieu!  
Lest our old robes sit easier than our new!

**ROSS**

Farewell, father.

**Old Man**

God's benison go with you; and with those  
That would make good of bad, and friends of foes!

*Exeunt*

ژینى خوشت غارەت دەكەى! كهوايه تاجى شاهیتى شایانى شانى مهكیتسه.

**مهكداف:** هەر هه‌نوکه ناوی شای به‌سه‌ردا برا و به‌رهو سکۆن (\*) (scone) ئازواوه تا به‌رگی شاهى بپۆشێ.

**پاس:** ئەى تهرمی دانکه‌ن له کوپیه؟

**مهكداف:** بۆ كۆلم كیل (\*\*\*) (colm-kill) - یان بردووه، بۆ گۆرستانى پیرۆزى باب و كالى و پاسه‌وانى پێشه‌كانى.

**پاس:** ئیوه‌ش به‌رهو سکۆن ده‌پۆن؟

**مهكداف:** نا، ئامۆزا، من خۆم به‌نیازی فایف (fife) -م.

**پاس:** ده‌یجا باشه، من خۆم به‌رهو سکۆن ده‌پۆم.

**مهكداف:** باشه، ئاواتم ئه‌وه‌یه کاروبارى ئه‌وى هه‌مووى جیبه‌جێ بن. مالت ئاوا و خوات له‌گه‌ڵ بێ! نه‌كا له‌م به‌رگه‌ نۆپیه‌دا هینده‌ی به‌رگه‌ كۆنه‌كه‌مان ئاسوده و به‌خته‌وه‌ر نه‌بین.

**پاس:** مالت ئاوا، باوكى به‌پێز.

**پیره‌پیاو:** خودا پشتویه‌ناى تو بێ و پشتویه‌ناى ئه‌و كه‌سانه‌ی كه‌ له‌گه‌ڵ خراپه‌كاران چاكه‌ ده‌كه‌ن، له‌گه‌ڵ دوژمنه‌كانیشیان دۆستایه‌تى.

(ده‌چنه‌ ده‌ری).

(\*) scone: شارێكى قه‌دیى كه‌ گۆبا پێته‌ختى سه‌لته‌نه‌تى «پیکت» بووه و له‌ دوو میلی باکوورى شارى «پرت» ی ئیستا هه‌لكه‌وتوه.

(\*\*\*) colm-kill، چزیرگه‌یه‌كى بچووك كه‌ سێ پادشای ئیسكاتله‌ند له‌ كۆنتى سییه‌مه‌وه تا مه‌كیتسى (973-1040) تیدا به‌خاك ئه‌سپاردراوه.

ACT III

پدردهی سیبم

## دیمه نی یه که م

(ژووریکى نپو کۆشكى فۆرئیس.)

(به نکوو دپته ژوورئ.)

### SCENE I. Forres. The palace.

Enter BANQUO

#### BANQUO

Thou hast it now: king, Cawdor, Glamis, all,  
As the weird women promised, and, I fear,  
Thou play'dst most foully for't: yet it was said  
It should not stand in thy posterity,  
But that myself should be the root and father  
Of many kings. If there come truth from them--  
As upon thee, Macbeth, their speeches shine--  
Why, by the verities on thee made good,  
May they not be my oracles as well,  
And set me up in hope? But hush! no more.

*Sennet sounded. Enter MACBETH, as king, LADY MACBETH, as queen, LENNOX, ROSS, Lords, Ladies, and Attendants*

#### MACBETH

Here's our chief guest.

#### LADY MACBETH

If he had been forgotten,  
It had been as a gap in our great feast,  
And all-thing unbecoming.

**به نکوو:** تۆ هه نووکه هه م پادشای، هه م سپاسالار کۆدۆری، هه مپیش دوا جار سپاسالار گلامیزی، هه موویانی، هه ر وه کو چۆن ئه و ژنه جادوو بازارنه مژده ی ئه مه یان پیدابوو. به لام زۆر له وه ده ترسم که به له ئامیز گرتنی شان و شکۆمندی شاهی دزیوترین کاری جیهانت کردییت. به لام گوتیان پاشایه تی ناگاته تیره و تۆرمهت، که چی ئه من ده به باب و باپییری زۆر له شاهانی دوا رۆژی ئه م نیشتیمانه، جا گه ر قسه ی راست و به هه ق له زمانی ئه وانه دپته ده ری (وه ک چۆن ئه وه ی سه بارهت به تۆ گوتیان وه دی هات و وه ک خۆر تیشک ده پرژینی) و گه ر له هه ق تۆدا چاکه یان نواندوو و قسه ی راستییان درکاندوو، له بوچی ته ته له ی چاره نووسی منیش نه خویننه وه و هیقی و وره م پینه به خشن؟ ئیدی به سته.

بپه ده نگ! وست به!

(دهنگی شه پیوور. مه کبئیس و خاتوو مه کبئیس به جلویه رگی شاهانه وه له گه ل لئناکس و راس و گه وره پیاوان و ده ستوپپه وند دینه ژوورئ.)

**مه کبئیس:** ئه وه تا مه زنتترین میوانی ئیمه.

**خاتوو مه کبئیس:** گه ر ئه ومان له بییر کردبا، جیتی له م میوانداری و به زمه گه وره یه دا هه ر به چۆلی ده مایه وه و به زمه که ئه وه نه ده بو که شایانی ئیستایه تی.

**MACBETH**

To-night we hold a solemn supper sir,  
And I'll request your presence.

**BANQUO**

Let your highness Command upon me; to the which my duties  
Are with a most indissoluble tie For ever knit.

**MACBETH**

Ride you this afternoon?

**BANQUO**

Ay, my good lord.

**MACBETH**

We should have else desired your good advice,  
Which still hath been both grave and prosperous,  
In this day's council; but we'll take to-morrow. Is't far you ride?

**BANQUO**

As far, my lord, as will fill up the time  
"Twixt this and supper: go not my horse the better,  
I must become a borrower of the night For a dark hour or twain.

**MACBETH**

Fail not our feast.

**BANQUO**

My lord, I will not.

**MACBETH**

We hear, our bloody cousins are bestow'd  
In England and in Ireland, not confessing  
Their cruel parricide, filling their hearers  
With strange invention: but of that to-morrow,  
When therewithal we shall have cause of state  
Craving us jointly. Hie you to horse: adieu,  
Till you return at night. Goes Fleance with you?

**BANQUO**

Ay, my good lord: our time does call upon 's.

**MACBETH**

I wish your horses swift and sure of foot;  
And so I do commend you to their backs. Farewell.

*Exit BANQUO*

Let every man be master of his time  
Till seven at night: to make society The sweeter welcome,

**مه‌کبیتس:** جه‌ناب، ئیمشۆ خوانی‌کمان پازاندۆته‌وه به‌رفراوان و شکۆدار. داوا ده‌که‌م له  
هاورپیه‌تی خۆتان بچ به‌شمان نه‌که‌ن.

**به‌نکوو:** ئه‌مر، ئه‌م‌ری جه‌نابتانه‌ خاوه‌ن شکۆ، که‌ ئه‌رکی به‌جیه‌پینانی ئه‌م‌ری ئیه‌وه هه‌تا  
هه‌تا به‌ئیه‌وه‌وه‌م گری‌ ده‌دات.

**مه‌کبیتس:** ئایا ئه‌م دو‌انی‌وه‌رۆیه به‌نیازن بچن بۆ مه‌یدانی سواری؟

**به‌نکوو:** به‌ئێج ده‌چم، ئه‌ی خاوه‌ن شکۆی خۆشه‌ویست.

**مه‌کبیتس:** ده‌نا وا دل‌مان پیه‌وه بوو که‌ ئیم‌رۆکه له‌ بۆچوونی وردی ئیه‌وه (که‌ هه‌یشتاکانه هه‌م  
به‌هه‌یزه و هه‌م به‌په‌یز) بۆ کوری راپه‌ژکاریمان به‌هه‌مه‌ند بین. به‌لام ئه‌م کاره‌ دو  
ده‌خه‌ین بۆ به‌یانی. نیازی پتی دوورتان هه‌یه؟

**به‌نکوو:** خاوه‌ن شکۆ، ئه‌وه‌نده‌ی هه‌ر له‌ئیه‌ستاهه‌ تا ده‌مه‌مانی ئیه‌واری بگره‌ته‌وه و ئه‌گه‌ر  
هات و ئه‌سه‌په‌که‌شم به‌خه‌یرایی نه‌نازوی ئه‌وه ناچاره‌کی ده‌شیت یه‌ک یان ده‌نا دوو  
کاتریم‌یر له‌ تاریکایی شه‌وه‌ ده‌سته‌وام وه‌ر‌بگرم.

**مه‌کبیتس:** به‌زمی ئیمه له‌یاد مه‌که‌ن.

**به‌نکوو:** هه‌ر له‌ یاده‌دا ده‌مینه‌ی، خاوه‌ن شکۆ.

**مه‌کبیتس:** وامان بیسته‌وه‌ که‌ گویا ئامۆزا خه‌یترپه‌که‌مانمان له‌ ئیره‌له‌ند و ئینگلیس داله‌  
دراون. له‌وه‌ لاشه‌وه له‌ بری ئه‌وه‌ی دان به‌کوشتنی دل‌ره‌قانه‌ی باوکی خۆبانه‌دا بنه‌ین،  
لیته‌وه له‌وه‌ی گویی خه‌لکانیان له‌ قسه‌وه ده‌نگۆی ده‌سه‌له‌به‌سته‌ی به‌درۆ و  
عاجباتی ئاخیه‌وه. به‌لام ئه‌مه‌یان با بۆ سه‌به‌ی به‌مینه‌ی که‌ هه‌نوکه‌ تاوتوت‌بکردنی  
کاروباری ولات زۆر ئاتاجی به‌هه‌لویتستی هه‌رتکه‌مانه‌. هه‌نوکه‌ سواریه‌ و به‌گور  
ئه‌سه‌پی خۆ باژۆ. مالت ئاوا تا شه‌وه‌ که‌ ده‌گه‌ره‌یه‌ته‌وه. فلیانسیس هاورپیه‌تی ئیه‌وه  
ده‌کات؟

**به‌نکوو:** به‌ئێج، خاوه‌ن شکۆی به‌رپه‌یز. کات گازمان لیده‌کات به‌رین.

**مه‌کبیتس:** هه‌یچی خوازین ئه‌سه‌په‌کانتان هه‌مه‌یشه‌ چالاک و تبه‌زوه‌وه و سمکۆد(\*) بن. ئیه‌وه  
ده‌سه‌په‌ر مه‌ ده‌ست په‌شتی ئه‌سه‌په‌کانتان. مالتان ئاوا. هه‌رکه‌سه‌ و کاتی خۆی هه‌تا  
حه‌وتی شه‌وه‌. ئیمه‌شه‌ هه‌تا سه‌روبه‌ندی خواردنی شه‌به‌تاقی ته‌نه‌ی ده‌مینه‌ین تا  
باشتر و خۆشتر

(\*) سمکۆد: سم‌گه‌وره‌، په‌سنی ئه‌سه‌پی ره‌سه‌نه‌ (هه‌نبانه‌ بۆرینه‌ی هه‌ژار، ل ٤١٩)

we will keep ourself  
Till supper-time alone: while then, God be with you!  
*Exeunt all but MACBETH, and an attendant*  
Sirrah, a word with you: attend those men  
Our pleasure?

**ATTENDANT**

They are, my lord, without the palace gate.

**MACBETH**

Bring them before us.

*Exit Attendant*

To be thus is nothing;  
But to be safely thus.--Our fears in Banquo  
Stick deep; and in his royalty of nature  
Reigns that which would be fear'd: 'tis much he dares;  
And, to that dauntless temper of his mind,  
He hath a wisdom that doth guide his valour  
To act in safety. There is none but he  
Whose being I do fear: and, under him,  
My Genius is rebuked; as, it is said,  
Mark Antony's was by Caesar. He chid the sisters  
When first they put the name of king upon me,  
And bade them speak to him: then prophet-like  
They hail'd him father to a line of kings:  
Upon my head they placed a fruitless crown,  
And put a barren sceptre in my gripe,  
Thence to be wrench'd with an unlineal hand,  
No son of mine succeeding. If 't be so,  
For Banquo's issue have I filed my mind;  
For them the gracious Duncan have I murder'd;  
Put rancours in the vessel of my peace  
Only for them; and mine eternal jewel  
Given to the common enemy of man,  
To make them kings, the seed of Banquo kings!  
Rather than so, come fate into the list.  
And champion me to the utterance! Who's there!  
*Re-enter Attendant, with two Murderers*  
Now go to the door, and stay there till we call.

خبرهاتنی جفاتی خو بکهین. تا نهو کات خواتان له گهل بی.

(هه موو ده چنه ده ری، مه کبیس و خزمه تکاره کی نه بی.)

هو، هه تیوه، دابزانه نهو که سانه ی هه روا له بهر ده رگانه مان راویستاون؟

**خزمه تکار:** به لئی، به لئی خاوه ن شکو، له بهردهم ده روازه ی کو شک راویستاون.

**مه کبیس:** ده بیانیه نه خزمه تمان (خزمه تکاره که ده روا ت.) ژیان له دو ختیکی وادا هیچ

ناهیته مه گین له ژیر سیبه ری دلنیا پیدا. ترسی به نکوو له نیو دلماندا هیلانیه  
چی کردوه. له هه ری می پاشایه تی سریشته دا هیتریک ده سه لاتی هه یه که ده شیت  
زور لیبی بترسیم، نهویش نازایه تی و بویری له سنور به ده ری هه تی. ویرای نهو چاو  
نه ترسییه خاوه ن عه قل و ناوه زیکه که له سه روبه ندی ترس و ته نگانه دا دهستی  
دلیری ده گریت و پرگای راستی نیشان ددها. به ته نه ی هه ره له ترس ره دل  
ده نیسه و فریشته ی پاسه وانی من تانه و ته شه ری فریشته ی نهو وهرده گری،  
هه ره کو چون فریشته ی مارک نانتونی له به رامبه ره فریشته ی قه یسه راو بوو. بو  
یه که مجار کاتی نهو خوشکانه ناوی منیان به شاهیتتی زباند توند به گزبان  
داهاته وه و نه مری پیکردن که له ته که نهودا بدوین. نهو کات نهوان که هه ره  
ده تگوت پیغه مبهرن و پیشگوئی داهاتوو ده کهن به ناوی پشتتیک له پادشاکان  
ناویان هینا و ریزبان لی گرت. نهوانه له بان سه ری من تاجیکیان دانا تا بلئی  
بی به رو بووم، گوچانی ده سه لاتیکی وه جاغ کوژاوه یان خسته ده ستمه وه تا نهو  
ده سته ی که له توره مه ی من نییه دوا جار له چنگمی ده ریته ی. کوری من جیم  
نه گریته وه. گه راو ابیت، که واته من له پیناوی کورانی به نکوو پرچی خو م پیس  
کردوه و خوینی نهو دانکه نه نازدارم ریشته وه و ژه هری تالم کردوته پیاله ی  
ناسووده یی خو مه وه؟ ته نیا له بو وانه که من گه وه هری هه رمانی گیانی خو م  
خسته وته نیو چنگی دوزمنی مروث؟ توره مه ی به نکوو پاشا بن؟ قه ت وا ناب،  
نه ی چاره نووس هه سته سه ر پا و تا دواپشو و ناوقام به! نهوه کییه؟

(خزمه تکاره که له ته ک دوو پیاو کوژدا ده گه ریته وه.)

جاری له و دیو درگا به تا بانگت ده کهین.

*Exit Attendant*

Was it not yesterday we spoke together?

**First Murderer**

It was, so please your highness.

**MACBETH**

Well then, now  
Have you consider'd of my speeches? Know  
That it was he in the times past which held you  
So under fortune, which you thought had been  
Our innocent self: this I made good to you  
In our last conference, pass'd in probation with you,  
How you were borne in hand, how cross'd,  
the instruments,  
Who wrought with them, and all things else that might  
To half a soul and to a notion crazed  
Say 'Thus did Banquo.'

**First Murderer**

You made it known to us.

**MACBETH**

I did so, and went further, which is now  
Our point of second meeting. Do you find  
Your patience so predominant in your nature  
That you can let this go? Are you so gossell'd  
To pray for this good man and for his issue,  
Whose heavy hand hath bow'd you to the grave  
And beggar'd yours for ever?

**First Murderer**

We are men, my liege.

**MACBETH**

Ay, in the catalogue ye go for men;  
As hounds and greyhounds, mongrels, spaniels, curs,  
Shoughs, water-rugs and demi-wolves, are cleft  
All by the name of dogs: the valued file  
Distinguishes the swift, the slow, the subtle,  
The housekeeper, the hunter, every one  
According to the gift which bounteous nature  
Hath in him closed; whereby he does receive  
Particular addition. from the bill  
That writes them all alike:

(خزمه تکاره که ده چپته ده ری)

دوینتی نه بوو له گه ل یه کتر قسه مان کرد؟

**پیاوکوژی یه کهم:** به لئی، و ابوو، خاوه ن شکو!

**مه کبیس:** دهیجا نیستا باش بیرتان له قسه کانی من کرده وه؟ باش بزائن نه وه نه بوو  
جاران تووشی چاره ی ردهش و بهختی بهدی ده کردن و نیوه تاوانی نه مه تان  
ده خسته سهرشانی نیمه. له دوا دواندلمان نه وه م روون کرده وه، زور به وردی، که  
چون چونی بیوونه داره ده ستیک و هیچی دیکه، ههقتان پیشیل کرابوون و کام  
که رهسه و کامه دهست له گوژیدا بوون، سهدان شتی تر که هه ر بابایه کی عهقل  
سووک و گه مزهش ناچار نه کات نه م برپاره بدا و بیژی: «نه مانه سه رومر کاری  
هیچ که سی نین غه بیره ز به نکوو.»

**پیاوکوژی یه کهم:** نیوه له م راستییه ناگادارتان کردین.

**مه کبیس:** به لئی، ناگادارتان ده کهم و زیاتریش. جا هه ر بویه سه بارهت به م باس و خواسه  
نه وه ده بیته دوو که رهت که پیکه وه قسان ده کهین. نایا له هه ناوی خوتان هیئنده  
پیاویکی سیبوورن له م هه موو تاوان و گوناحه بیوورن؟ نایا کوو نیوه هیئنده  
نینجیل په رستن، سه ره رای نه م زولم و زوره، بو چاکه هاتنه سه رر بیان ده رهق  
به میر خاسیکی وا و رولله کانی لای خودا بپارینه وه؟ ده رهق به نه وه که به وه دهسته  
سته مکاره ی بو نیوه گوژی ژینتانی هه لکه ندووه و نه وه ی به دهست خزمه کانتانه وه  
بووه بو هه تاهه تا سه ندووه؟

**پیاوکوژی یه کهم:** گه وره م، نیمه هه ردوو مه ردین.

**مه کبیس:** ناگا و لیبی نیوهش له ده فته ری سه ر ژمیرماندا وه کو مه رد له قه له م ده درین، وه ک  
چون تاژی و سه گی دورپه و نارپه سن و سه گ گورگیش هه موو هه ر به سه گ دینه  
نه ژمار. به لام له په رتووی به ها بو دانان و پرزلیتاندان حسیب حسیبکی تره بو  
چالاک و بو داوه شاو، بو که سی خاوه ن ناوه ز و که سی له ناوه ز دابراو، بو سه ی  
به رد رگا و سه گی راو، بو هه ر کامیان به پیتی نه و توانایه ی سریشتی ده هنده له  
هه ناویانی داناوه، هه ر له نیوه هه مان په شه کدا که ناوی هه مووان به یه ک شیوه  
ده نووسن، شتیکی دیکه زیاد ده کهن.



and so of men.

Now, if you have a station in the file,  
Not i' the worst rank of manhood, say 't;  
And I will put that business in your bosoms,  
Whose execution takes your enemy off,  
Grapples you to the heart and love of us,  
Who wear our health but sickly in his life,  
Which in his death were perfect.

**Second Murderer**

I am one, my liege,  
Whom the vile blows and buffets of the world  
Have so incensed that I am reckless what I do to spite the world.

**First Murderer**

And I another So weary with disasters, tugg'd with fortune,  
That I would set my lie on any chance,  
To mend it, or be rid on't.

**MACBETH**

Both of you Know Banquo was your enemy.

**Both Murderers**

True, my lord.

**MACBETH**

So is he mine; and in such bloody distance,  
That every minute of his being thrusts  
Against my near'st of life: and though I could  
With barefaced power sweep him from my sight  
And bid my will avouch it, yet I must not,  
For certain friends that are both his and mine,  
Whose loves I may not drop, but wail his fall  
Who I myself struck down; and thence it is,  
That I to your assistance do make love,  
Masking the business from the common eye  
For sundry weighty reasons.

**Second Murderer**

We shall, my lord, Perform what you command us.

**First Murderer**

Though our lives--

**MACBETH**

Your spirits shine through you. Within this hour at most  
I will advise you where to plant yourselves;  
Acquaint you with the perfect spy o' the time,

بۆ ناوی مەردانىش ھەر بەھەمان شىۋە.

بەلام ئىۋەش گەر لە پەرتووكى مەردايە تىدا جىگايەك بۆ خۆشك دەبەن، نە لە  
پىستىرىن جىگەدا، دە پىم بلىن تا ئەركىك بىخەمە ئەستۆى دلى ئىۋە كە  
بەجىھىنەن ئەرکىكى لەم جۆرە دوژمن لەسەر رى لادەبا و مېھرى ئىۋە دەخاتە  
نىۋ دلمانەۋە، ھەر ئەو دوژمنەى مانەۋەى ماىەى تالىى ژيانمانە و نەمانى  
سەرماىەى شىرىنى گىمانانە.

**پىياوگوزى دوۋەم:** خاۋەن شكو، لالوتىيى و ستەمى دنيا ھىندەى وەزالە ھىناۋم كە ھەرگىز  
ناترسم لەۋەى لەگەلى دەستەۋىيەخە بىم.

**پىياوگوزى يەكەم:** منىش لەگەل بەختى رەشا وا كەوتوۋمەتە ملانە و ستەم و زۆرى  
زەمانەش وا تەنگى پى ھەلچىنىوم كە ئامادەم ژيانى خۆم لە پىناۋى ھەر  
بەسەرھاتىكدا بىخەمە تەنگانە كە ياساغى بىكەمەۋە يان لە چىنگى دەرباز بىم.

**مەكىتس:** ھەرتىكتان دەبى بزانن بەنكوۋ دوژمنى ئىۋە بوو.

**پىياوگوزەكان پىكەۋە:** ئەۋە راستە، خاۋەن شكو.

**مەكىتس:** ۋەك چۆن دوژمنى منىش بوو، دوژمنىكى ئەۋەندە زالم و خوينىژ كە ھەر  
چىرەيەكەى بوونى دەلىيى تىغىكە و دەمارى ژىنم دەبرى. جا ئەگەر چى دەستم  
دەروا لەسەر دەستى دەسەلاتم، لەسەر پەرى چاۋەكانم بىسپرمەۋە و بەراشكاۋى  
خواستى خۆم بۆ ئەم كارە تەرخان بىكەم، بەلام لە سۆنگەى خاترى ھەندى كەسان  
كە ھەم ھەقالى ئەون ھەم ھەقالى من، نابى ئەم ئەركە بىخەمە سەرشانى خۆم،  
چونكى ناشىت خۆشەۋىستى ئەوان كەسان لە كىس بەدەم، بەلكو پىۋىستە بۆ  
خۆشم شىن بگىپم، بۆ ئەو كەسەى كە ھەر خۆم نەفەسى دەچىم. ھەر لەبۆيە چاۋى  
ھىوام بپوۋتە دەستى ئىۋە تا لە سۆنگەى چەند ھۆبەكى ھەرە گرىنگ ئەم كارەمان  
لە چاۋى خەلكان وەشارىن.

**پىياوگوزى دوۋەم:** خاۋەن شكو، ئىمە گوتپرايەلى ئەمىرى جەنابتانىن.

**پىياوگوزى يەكەم:** ھەتا دوا ھەناسەى ژىنمان...

**مەكىتس:** رۆحى مەردايەتى لە ھەناۋاتاندا تىشك ھاۋىژە. ھەر تا ئىستا و درەنگتر نا،  
پىتان دەلىم لەكوۋ بۆسە بنىنەۋە تا شارەزى شۆپى شەروپىكدادان بن، چۆن ئەم

The moment on't; for't must be done to-night,  
And something from the palace; always thought  
That I require a clearness: and with him--  
To leave no rubs nor botches in the work--  
Fleance his son, that keeps him company,  
Whose absence is no less material to me  
Than is his father's, must embrace the fate  
Of that dark hour. Resolve yourselves apart:  
I'll come to you anon.

**Both Murderers**

We are resolved, my lord.

**MACBETH**

I'll call upon you straight: abide within.

*Exeunt Murderers*

It is concluded. Banquo, thy soul's flight,  
If it find heaven, must find it out to-night.

*Exit*

**SCENE II.  
The palace.**

*Enter LADY MACBETH and a Servant*

**LADY MACBETH**

Is Banquo gone from court?

**Servant**

Ay, madam, but returns again to-night.

**LADY MACBETH**

Say to the king, I would attend his leisure  
For a few words.

**Servant**

Madam, I will.

*Exit*

**LADY MACBETH**

Nought's had, all's spent,  
Where our desire is got without content:

ئەرکە دەشیت ئېمشۆ ھەر لە دەورو بەری کۆشک بە جی بیت و بېریتەوہ. لەبیرتان  
بێ، لێرە و لەوێ، لەم ئاگرە نابێ تا قە پرتسکی چیبە و یم کەوێ. جا لە سۆنگە  
ئەوہی نابێ قۆرت بکەوێتە ئەم کارە فلیانسی کوریشی کە ھاو پرتیہ تی و  
تیاچوونی بەقەد تیاچوونی باوکی خواستی دلم بە جی دینێ، دەشیت ھەر لەو  
شەوہ ئەنگوستە چاوەدا ئامیزی بۆ ھەمان چارەنووسی باوکی بکاتەوہ. جا  
ھەرتکتان ورد بیری لێبکەنەوہ و بریار بەدەن پیاوی ئەم کارە ھەن یان نا.

**پیاوکۆژەکان پتکەوہ:** خاوەن شکۆ! بریارمان داوہ و ئامادەین.

**مەکیس:** تاوکی تر بانگتان دەکەم. لە نیو کۆشک بێننەوہ.

(دەچنە دەری.)

ئەم کارەش کۆتایی پت ھات، کاکە بەنکوو. ئەگەر پۆخت بە نییە تە بەرەو  
بەھەشتی بەرینی خودا بفری، ئەوہ دەبی ئېمشۆ نییە تی لئ بیتی.

(دەچیتە دەری.)

**دیمەنی دووہم**

(ھەر ئەو شوێنە. ژوواریکی تر. خاتو مەکیس و خزمەتکارێک دینە ژوواری.)

**خاتو مەکیس:** بلێ بەنکوو لە کۆشک چووبیتە دەری؟

**خزمەتکار:** بەلێ، خاتوون، بەلام بۆ شەو ھەمیسان دەگەریتەوہ.

**خاتو مەکیس:** بەجەنابی پاشا بیژە گەربیت و پتگام پتبات دەمەوێ لە گەلئ بدویم.

**خزمەتکار:** بەسەر چاوان، خاتوونی من.

(دەچیتە دەری.)

**خاتو مەکیس:** نابەدل گەبشتن بە ئاواتی ژیان، یانی ئەوہی ھەتە بیدە بەلام چت نەبەتە

'Tis safer to be that which we destroy  
Than by destruction dwell in doubtful joy.

*Enter MACBETH*

How now, my lord! why do you keep alone,  
Of sorriest fancies your companions making,  
Using those thoughts which should indeed have died  
With them they think on? Things without all remedy  
Should be without regard: what's done is done.

#### MACBETH

We have scotch'd the snake, not kill'd it:  
She'll close and be herself, whilst our poor malice  
Remains in danger of her former tooth.  
But let the frame of things disjoint, both the worlds suffer,  
Ere we will eat our meal in fear and sleep  
In the affliction of these terrible dreams  
That shake us nightly: better be with the dead,  
Whom we, to gain our peace, have sent to peace,  
Than on the torture of the mind to lie  
In restless ecstasy. Duncan is in his grave;  
After life's fitful fever he sleeps well;  
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,  
Malice domestic, foreign levy, nothing,  
Can touch him further.

#### LADY MACBETH

Come on;  
Gentle my lord, sleek o'er your rugged looks;  
Be bright and jovial among your guests to-night.

#### MACBETH

So shall I, love; and so, I pray, be you:  
Let your remembrance apply to Banquo;  
Present him eminence, both with eye and tongue:  
Unsafe the while, that we  
Must lave our honours in these flattering streams,  
And make our faces vizards to our hearts,  
Disguising what they are.

#### LADY MACBETH

You must leave this.

دهستان. مردن زیاتر پیتنده به خشی دلنیایی تا ئه وهی ویرانکه ربیت و بژیت  
به ترس و پارایی.

(مه کبیس دتیه ژووری.)

خاوهن شکۆ، ئیستا چۆن؟ بۆچی لیمان ته ربیک که وتووی و به تنه ئی له گه ل  
خه مهینه ترترین خه یاله کانت دانیشتووی؟. بۆچ به و بیر و یادانه وه سهرت قاله  
که ده شیت دوا به دوا ی ئه وانه ی و سهریان پیوه ی قاله باروینه یان تیکه وه  
پیتچاییت و کۆچی دوا ییان کردییت؟ ئه و شتانه ی چاریان نایات ده شیت فه رامۆش  
بکرتین و هیواش بخرینه ئه و لاهه. ئه وه ی ده بی بکردری باش کراوه.

**مه کبیس:** ئیمه ماره که مان بریندار کردوه، به لām خۆ نه مان کوشتوه. ئه و برینه دیسان  
سارپژ ده بیته وه و ئه ویش ههر خۆی ده بیته وه به ئه و که سه ی جارن بووه و ههر  
هه مان ددان و ژهر هه میسان بۆ خراپه ی له پی که وتوو مان بۆ سه ی مه رگ  
ده نیته وه. به لām ده با جومگه به جومگه ی له شی ئه م ژیا نه لیکن بترازیت و  
سه رله به ری ههر دوو دنیا تیک برووخیت! تاکه ی به دلله راو که وه نان بخزین و  
به ده م نازاری دیتنی ئه و خه ونه شوومانه ی شه وان له شمان ده خه نه هه لچۆقان پāl  
بکه وین. تیکه لیبون به کاروانی مردووان و ئه وانه ی له پیتناوی ئاسووده یی مه نزلی  
خۆم به ره و زیدی ئاسووده یی به ریم کردن، باشتره له و ژیا نه ی و تیکه ل  
به ئه شکه نه جی رۆحه له نیو په شیواوییه کی بی پایاندا. دانکه ن و له نیو گۆری  
خۆیدا خه وتوه. چه ند خه ویکه ی خۆشه دوا ی تاو و یاوی پر له زه نا زه نای ژیا ن!  
خه یانه ت ئه وه ی له ده ستی ده هات کردی! له م ساته به دوا وه ئیتر نه پۆلا کاری تی  
ده کا، نه ژه هری نیو ده ستی پیلان، نه خراپه ی خزم و خویشان، نه له شکری له  
دوانه هاتووی دوژمنان. ههر هیچ شتیک.

**خاتوو مه کبیس:** خاوهن شکۆ، به شقی خوا له سه ره خۆیه. هینده مرومۆچ مه نوینه. ئیمشه و  
ده مت به بزه بی و میوان به پرووگه شی و سه رخۆشی بدوینه.

**مه کبیس:** ههر و ده که م خۆشه و بیستم. به لām تکامه تۆش وا بی. به نکووت ههر له بهر  
چاوان بی. به چاو و به زمان زۆر ریزی لی بنی. له م دنیا مه ترسیهینه ده بی به ناوی  
رووبینی تۆزی ته ویلی شه رف بشۆریته وه و روخساری خۆت بکه یته ده مامکی  
دل تا ئه و رازه ی تییدا یه بیشاریته وه.

**خاتوو مه کبیس:** له کۆل ئه م هزرانه به وه.

**MACBETH**

O, full of scorpions is my mind, dear wife!  
Thou know'st that Banquo, and his Fleance, lives.

**LADY MACBETH**

But in them nature's copy's not eterne.

**MACBETH**

There's comfort yet; they are assailable;  
Then be thou jocund: ere the bat hath flown  
His cloister'd flight, ere to black Hecate's summons  
The shard-borne beetle with his drowsy hums  
Hath rung night's yawning peal, there shall be done  
A deed of dreadful note.

**LADY MACBETH**

What's to be done?

**MACBETH**

Be innocent of the knowledge, dearest chuck,  
Till thou applaud the deed. Come, seeling night,  
Scarf up the tender eye of pitiful day;  
And with thy bloody and invisible hand  
Cancel and tear to pieces that great bond  
Which keeps me pale! Light thickens; and the crow  
Makes wing to the rooky wood:  
Good things of day begin to droop and drowse;  
While night's black agents to their preys do rouse.  
Thou marvell'st at my words: but hold thee still;  
Things bad begun make strong themselves by ill.  
So, prithee, go with me.

*Exeunt*

**SCENE III.**  
**A park near the palace.**

*Enter three Murderers*

**First Murderer**

But who did bid thee join with us?

**مه‌کبیتس:** ئەی هاوسەری خوشەویستم، [لەبەر ئەم هزرە] سەرم بۆتە مالم و مه‌کۆی دوویشکان. خۆ دەزانی بەنکوو و کورەکه‌ی هەردوو زیت و زیندوون.

**خاتوو مه‌کبیتس:** [ئەمە راستە]، بەلام سروشت ژینی هەرمانی بۆ دەستەبەر نەکردوون.

**مه‌کبیتس:** تا ئەو کاتە لەبەر دەستان، هیوای ئیمە نابڕیتەوه بۆ سەرکه‌وتن. بۆیه نابێ خۆشی له خۆت بتۆزینی که بەرله‌وه‌ی به‌ئێواران شه‌مشه‌مه‌کوێره‌ ده‌رکه‌ون و سیسرکی بال پووله‌کاوی له پاش گازی ختیوی به‌دکاری هه‌تایی، زه‌نگۆله‌ی دەم به‌باویشکی شه‌وی تاریک به‌سیهری خه‌وه‌ینی ده‌نگی، هیتور بزرنگیتیته‌وه، کاریک ده‌کری که ته‌ل به‌ته‌لی دل به‌رینیته‌وه.

**خاتوو مه‌کبیتس:** بپاره چ کاریک بکری؟

**مه‌کبیتس:** باری گوناھی پیزانی ئەم نه‌یتییبه‌ به‌کۆلتدا مه‌ده، که گه‌رهات و ئەم کاره جیبه‌جی بکری په‌سندی ده‌که‌ی ده‌سه‌جی. وه‌ره، ئەی شه‌وی چاو به‌ستی پر له گزی هه‌تا سۆمای چاوی میه‌ره‌بانی رۆژی خودان به‌زه‌بی بدزی و به‌و ده‌سته نادیارانه‌ت که خۆین له په‌نجه‌یان ده‌تکێ هه‌ودای ئەو ژیانه هه‌له‌وشیتیته‌وه که هه‌ر له‌وانه‌یه رۆژتیک به‌پیلانی پشتم بشکی. تاریکایی پێستی رووناکی هه‌له‌ده‌دری و قاژوو به‌ره‌و لای چنارستان هه‌له‌ده‌فری.

چاکه‌ خوازانی رۆژ پرزه‌بان لی ده‌برێ و شه‌که‌ت خه‌و ده‌یانباته‌وه هه‌تا به‌یان، خراپه‌کارانی شه‌وی ئەنگوسته‌چاو به‌دوای نیچیری خۆیاندا روو ده‌که‌نه نیچیرگه‌یان. سهرت سوورماوه له قسه‌م. به‌لام تکایه‌ ئارام به. ئەو شته‌ی به‌ماکی خراپه‌ چی بکری هه‌ر به‌تین و تاوی خراپه‌ش پێ ده‌گری. که‌واته تکایه‌ با پێکه‌وه‌ برۆین.

**دی‌ه‌نی سیبیه‌م**

(هه‌ر ئەو شویتنه. شه‌قامتیک به‌نیو جه‌نگه‌لدا تیده‌په‌ری و ده‌گاته‌وه به‌رده‌م کۆشک.)

(سی پیاوکۆژه‌که دینه ژووری.)

**پیاوکۆژی یه‌که‌م:** کێ به‌تۆی گوت تیکه‌ل به‌ده‌سته‌ی ئیمه‌ بیت؟

**Third Murderer**  
Macbeth.

**Second Murderer**  
He needs not our mistrust, since he delivers  
Our offices and what we have to do To the direction just.

**First Murderer**  
Then stand with us. The west yet glimmers with some streaks of  
day: Now spurs the lated traveller apace To gain the timely inn;  
and near approaches The subject of our watch.

**Third Murderer**  
Hark! I hear horses.

**BANQUO**  
[*Within*] Give us a light there, ho!

**Second Murderer**  
Then 'tis he: the rest  
That are within the note of expectation Already are i' the court.

**First Murderer**  
His horses go about.

**Third Murderer**  
Almost a mile: but he does usually,  
So all men do, from hence to the palace gate Make it their walk.

**Second Murderer**  
A light, a light!  
*Enter BANQUO, and FLEANCE with a torch*

**Third Murderer**  
'Tis he.

**First Murderer**  
Stand to't.

**BANQUO**  
It will be rain to-night.

**First Murderer**  
Let it come down.  
*They set upon BANQUO*

**BANQUO**  
O, treachery! Fly, good Fleance, fly, fly, fly!  
Thou mayst revenge. O slave!  
*Dies. FLEANCE escapes*

**پیاوکوژی سیتیهم:** مه کبیس گوتی.

**پیاوکوژی دووهم:** نابج به چاوی گومانی خراپه وه سهیری بکهین، چونکی ئەو پیاویکی  
واپه که هه رگیز دریغی ناکا له گوتنی ئەو شتانهی بهراستی پتویسته بیکهین.

**پیاوکوژی یه کهم:** که واته با هاوړیمان بیت. هیشتا تۆزه تیشکیکی رۆژ به ئاسمانی  
خۆرنشینه وه دیاره مسافیری درهنگ که وتوو به دهم مامزه لیدانه وه به په له تیی  
ده ته قینجی تا وه ختی خۆی بگاته مسافیرخانه. ئەوا به له ز لیمان نیزیک ده بیته وه  
ئەو بابایه ی ئیمه ئاوا بۆسه مان بۆ ناو ته وه.

**پیاوکوژی سیتیهم:** گوتتان لیبه! دهنگی سمکۆلانی ئەسپه.

**به نکوو (له دووره وه):** هۆی دا زوو چرایه ک بیتن!

**پیاوکوژی دووهم:** راست خۆبه تی. ئەوان میوانانی دیکه که نایان له پتیرستدا بوو  
هه موویان ها له نیتو کۆشکان.

**پیاوکوژی یه کهم:** خه ربکن ئەسپه کان نهرم ده گه رپین (تا ئاره قیان ویشک بیته وه)

**پیاوکوژی سیتیهم:** ئەویش وهک خه لکانی دیکه مایلیکی مایج بۆ کۆشک داده به زی و  
هه تاکوو به ردهم ده روازه به پیتیان ئەم رپیه ده بری.

(به نکوو و فلیانس مه شخه ل به ده ست دینه ژووری.)

**پیاوکوژی دووهم:** چرا! چرا!

**پیاوکوژی سیتیهم:** ریک خۆبه تی.

**پیاوکوژی یه کهم:** خۆ ریک خه ن و دهس پت بکه ن.

**به نکوو:** پتده چی ئیمشه و به نیاز بی بباری.

**پیاوکوژی یه کهم:** با بباری.

(پیاوکوژی یه کهم هه را ده کاته سه ر مه شخه له که و ئەوانی تر ده رپینه سه ر به نکوو.)

**به نکوو:** ئای، خه یانه ت! هه لئ کورم، فلیانسی خۆشه ویستم، هه لئ، هه لئ! ده بی تو  
تۆله م بستینی. ئای نامه ردی به کری گیراو!

(به نکوو ده مری. فلیانس ده ربا ز ده بیته.)

**Third Murderer**

Who did strike out the light?

**First Murderer**

Wast not the way?

**Third Murderer**

There's but one down; the son is fled.

**Second Murderer**

We have lost  
Best half of our affair.

**First Murderer**

Well, let's away, and say how much is done.  
*Exeunt*

**SCENE IV.**  
**The same. Hall in the palace.**

*A banquet prepared. Enter MACBETH, LADY MACBETH, ROSS, LENNOX, Lords, and Attendants*

**MACBETH**

You know your own degrees; sit down: at first  
And last the hearty welcome.

**Lords**

Thanks to your majesty.

**MACBETH**

Ourselves will mingle with society,  
And play the humble host.  
Our hostess keeps her state, but in best time  
We will require her welcome.

**LADY MACBETH**

Pronounce it for me, sir, to all our friends;  
For my heart speaks they are welcome.  
*First Murderer appears at the door*

**MACBETH**

See, they encounter thee with their hearts' thanks.  
Both sides are even: here I'll sit i' the midst:  
Be large in mirth; anon we'll drink a measure  
The table round.

پیاوکوژی سیتیم: ئه وه کی بوو مه شخه له که ی کوژانده وه.

پیاوکوژی یه که م: ئیستا ریگه چاره چییه؟

پیاوکوژی سیتیم: مرخه مان له وه یان بری. به لام کوره که ی دهر یاز بوو.

پیاوکوژی دووه م: نیوه ی به که لکتری ئه رکی سه رشانمان له دهس دهر چوو.

پیاوکوژی یه که م: دهبا بچین و پتی بیژین چیمان کرد و چیمان نه کرد.

**دیمه نی چواره م**

(هولیکی نیو کوژشک.)

(ناههنگی میوانی. مه کبیس و خاتوو مه کبیس و راس و لیتاکس و گه وره پیاوان و دهستو بیوه ند دینه ژوروی.)

مه کبیس: هه موو به جیتی خو ده زانن، ئیستا تکایه دانیشن. له گه وره وه هه تا بچووک له دلّه وه خیره اتنتان عهرز ده که م.

گه وره پیاوان: گه لی سپاس، خاوه ن شکۆ.

مه کبیس: ئیمه خو مان له گه ل ئیوه داده نیشین تا خا که رایانه بیینه میواندار. به لام خاتوونی خانه خوئی له شوینی شاهانه ی خو بان ده میتنه وه و به وه ختی خو ی داوا ده که ی خیره اتنتان عهرز بکات.

خاتوو مه کبیس: گه وره م له لایه ن منه وه خیره اتن عهرزی هاو ریپییانی خو بکه ن، له و سۆنگه یه وه که دلّم ده لی گه لی به خیره اتن.

(پیاوکوژی یه که م دینه به رد رگا.)

مه کبیس: باش بزانه که ئه وانیش له ته هی دلّه وه سپاس بیژی تۆنه. ئه مبه ر ئه وه بری میز به رامبه ر دانیشتون. من لی ره له نیوانتاندا داده نیشم. له خواردن و رابواردن در یخ مه که ن با تا زوو جامیک شه راب به ده وری ئه م میزه دا سوو ریک لی بدات.

*Approaching the door*  
There's blood on thy face.

**First Murderer**

'Tis Banquo's then.

**MACBETH**

'Tis better thee without than he within.  
Is he dispatch'd?

**First Murderer**

My lord, his throat is cut; that I did for him.

**MACBETH**

Thou art the best o' the cut-throats: yet he's good  
That did the like for Fleance: if thou didst it,  
Thou art the nonpareil.

**First Murderer**

Most royal sir,  
Fleance is 'scaped.

**MACBETH**

Then comes my fit again: I had else been perfect,  
Whole as the marble, founded as the rock,  
As broad and general as the casing air:  
But now I am cabin'd, cribb'd, confined, bound in  
To saucy doubts and fears. But Banquo's safe?

**First Murderer**

Ay, my good lord: safe in a ditch he bides,  
With twenty trenched gashes on his head;  
The least a death to nature.

**MACBETH**

Thanks for that:  
There the grown serpent lies; the worm that's fled  
Hath nature that in time will venom breed,  
No teeth for the present. Get thee gone: to-morrow  
We'll hear, ourselves, again.

*Exit Murderer*

**LADY MACBETH**

My royal lord,  
You do not give the cheer: the feast is sold  
That is not often vouch'd, while 'tis a-making,  
'Tis given with welcome: to feed were best at home;  
From thence the sauce to meat is ceremony;  
Meeting were bare without it.

(بهره و درگاکه دهروات و به پیاوکوژده که دهلتی:)

خوتین دهموچاوی سواغ داوی.

**پیاوکوژ:** ئەم خوتینه خوتینی به نکووه.

**مه کبیتس:** گهر به روخساری تۆوه بیت باشته له وهی له ده ماری ئەو پیاوه دا بگهریت. پتیم  
بلی نه فهست چنی؟

**پیاوکوژ:** گۆشاوگۆش سه ریمان بری، هه لبهت له سه ر دهستی ئەمن.

**مه کبیتس:** بژی، بژی، ئەتۆ باشته رین پیاوکوژی. به للام ئەو که سه ش هه ر باشه که ئا ئەم  
کاره ی دهره ق به فلیانسی کورپیشی کردبیت. گهر تۆ ئەم کاره ت کردبیت، ئەوه  
دیسان دهیسه لینی پیاوکوژتیکه هه ره باشی.

**پیاوکوژ:** خاوه ن شکۆی هه ره مه زن، فلیانسی کوری له چنگن دهر بازبوو.

**مه کبیتس:** ئاخ که دیسان به لا و به دی رووم تی ده که ن، [ئاخ به ختی شووم] گهر وا نه با،  
چه نده ریکوپیتیک و بی گرتوگۆل ده بووم، ساف و لووس وه ک به ردی مه رمه ر،  
قورس و قایم وه ک زه رد و ماه، ویتل و تازاد وه کو هه وا. به للام هه نووکه نیچیرم،  
پتی له نیو کۆت و زنجیرم، له نیو زیندانی گومان و وه م و سامی سه ره رۆدا بی  
ده سه لات و یه خسیرم. خۆ له مه ر مه رگی به نکوو خاترمان جه م بی؟

**پیاوکوژ:** به لتی، خاوه ن شکۆی به رتیز، ئیستا ئەو به دلنیایی که وتۆته چالا ویکه وه و سه ری  
بیست برینی کاری هه لگرتوه که هه ر سووکتترین برینی مه رگ هتین و گیان  
ستینه .

**مه کبیتس:** سپاس بو تۆ کاکه برا، ماری گه وه تۆ پیندرا، به للام خۆ ئەو به چکه ماره ی  
دهر باز بووه، ئەگه رچی هیشتا ددانی نه هاتوه، که چی له سۆنگه ی سریشتی،  
ده شی رۆژی ژه هری خۆمان پی بریتی. ئیستا برۆ تا به یانی که سه ره له نوئی قسه ی  
له سه ر ده که یه وه.

(پیاوکوژده که ده چیتته ده ری.)

خاتوو مه کبیتس: گه وره ی خودان تاج و ته ختم، پتیکه سه رخۆشی ناگیترن. خۆ له میوانی  
نان و سفره نافروشن. خیره یانی میوان ده شی نه بریتته وه. میوانی بی خیره یانی  
میوان نابیتته میوانی. نان خواردنی ناو مالی خۆت باشته ره له خواردنی ئەو  
میوانیبه ی که قه ت تیدا ده ستووری خواردنی که باب به جی نایات. میوانی بی  
داب و ده ستوور بی به ری له تام و چیتته .

**MACBETH**

Sweet remembrancer! Now, good digestion wait on appetite,  
And health on both!

**LENNOX**

May't please your highness sit.  
*The GHOST OF BANQUO enters, and sits in MACBETH's place*

**MACBETH**

Here had we now our country's honour roof'd,  
Were the graced person of our Banquo present;  
Who may I rather challenge for unkindness  
Than pity for mischance!

**ROSS**

His absence, sir, Lays blame upon his promise. Please't your highness  
To grace us with your royal company.

**MACBETH**

The table's full.

**LENNOX**

Here is a place reserved, sir.

**MACBETH**

Where?

**LENNOX**

Here, my good lord. What is't that moves your highness?

**MACBETH**

Which of you have done this?

**Lords**

What, my good lord?

**MACBETH**

Thou canst not say I did it: never shake Thy gory locks at me.

**ROSS**

Gentlemen, rise: his highness is not well.

**LADY MACBETH**

Sit, worthy friends: my lord is often thus,  
And hath been from his youth: pray you, keep seat;  
The fit is momentary; upon a thought  
He will again be well: if much you note him,  
You shall offend him and extend his passion:  
Feed, and regard him not. Are you a man?

**MACBETH**

Ay, and a bold one, that dare look on that

**مه‌کبیتس:** ئه‌ری ئه‌ی وه‌بیره‌هینه‌ره‌وه‌ی قسه‌ی خو‌ش! ئه‌وه‌ی ده‌یخو‌ن نو‌شتان بی نو‌ش،

له‌سه‌ر ده‌ستی ئیشتیای زۆر و له‌شی بی وه‌ی!

**لیناکس:** خاوه‌ن شکۆ ناهه‌رموون لامان دانیشن؟

**مه‌کبیتس:** ئه‌گه‌ر به‌نکووی خو‌شه‌ویستیش لیره‌ بوایه، له‌نیو کۆری گه‌وره‌پیاوانی و‌لاتدا

جیگای هیچ که‌س چۆل نه‌ده‌ما.

(تا‌پۆی به‌نکوو دیته‌ ژوو‌ری و ده‌چیت له‌سه‌ر جینی مه‌کبیتس داده‌نیشی.)

من ده‌خوازم ئاماده‌ نه‌بوونی به‌نکوو بۆ ئه‌م کۆره‌ وه‌کو نامیهره‌بانی ئه‌و چاو لیبکه‌م، نه‌ک

وه‌ک رووداو‌یکی ناخۆش.

**راس:** گه‌وره‌م، دیاره‌ ئاماده‌ نه‌بوونی به‌نکوو له‌ سو‌نگه‌ی به‌جینه‌هینانی به‌لینه‌. خاوه‌ن

شکۆ داخۆ به‌هاونشینیی خۆی سه‌ره‌زیمان پی ده‌به‌خشی؟

**مه‌کبیتس:** جیبه‌کی چۆل بۆ دانیشن به‌دی ناکه‌م.

**لیناکس:** ئه‌وه‌تا ئه‌م جیبه‌ چۆله‌.

**مه‌کبیتس:** له‌ کوی؟ کوانی؟

**لیناکس:** ئه‌وه‌تان، خاوه‌ن شکۆ میهره‌بانم، بۆچ پیده‌چی په‌شو‌کاوبن؟

**مه‌کبیتس:** ئه‌وه‌ کاری کیهاتانه‌؟

**گه‌وره‌پیاوان:** کام کار گه‌وره‌م؟

**مه‌کبیتس:** نه‌لئی ئه‌وه‌ کاری منه‌. پۆیه‌ی خو‌یناو‌یتم بۆ مه‌جوولینه‌وه‌.

**راس:** برایان، تکایه‌ رابن. خاوه‌ن شکۆ ویده‌چی حاالی باش نه‌بی.

**خاتوو مه‌کبیتس:** تکایه‌ دانیشن هاو‌پێانی هێژا. خاوه‌ن شکۆمان گه‌لی جار ئه‌م حااله‌یان

به‌سه‌ردادی، هه‌ر له‌و رۆژانه‌وه‌ جوان و جحیل بووه‌ تا‌کو ئیستا. تکا ده‌که‌م

دانبیشن. چرکه‌یه‌ک و کو‌تایی دیت. هینده‌ی پیناچی دیسان دیته‌وه‌ سه‌رخۆ. تا

زیاتر چاوی تی‌ب‌رن زیاتر ئازاری ده‌ده‌ن و ژانی زیاتر ده‌خایه‌نی. تکایه‌

به‌خواردنه‌وه‌ خه‌ریک بن و رووتانی لی وه‌ریگێرن...

باشه‌ من به‌تۆ بیژم پیاو؟

**مه‌کبیتس:** به‌لئی به‌من ده‌لین پیاو‌یکی واش که‌ چاوده‌بریته‌ ئه‌و شتانه‌ی ئیلبیسیش



Which might appal the devil.

### LADY MACBETH

O proper stuff!  
This is the very painting of your fear:  
This is the air-drawn dagger which, you said,  
Led you to Duncan. O, these flaws and starts,  
Impostors to true fear, would well become  
A woman's story at a winter's fire,  
Authorized by her grandam. Shame itself!  
Why do you make such faces? When all's done,  
You look but on a stool.

### MACBETH

Prithee, see there! behold! look! lo!  
how say you?  
Why, what care I? If thou canst nod, speak too.  
If charnel-houses and our graves must send  
Those that we bury back, our monuments  
Shall be the maws of kites.

*GHOST OF BANQUO vanishes*

### LADY MACBETH

What, quite unmann'd in folly?

### MACBETH

If I stand here, I saw him.

### LADY MACBETH

Fie, for shame!

### MACBETH

Blood hath been shed ere now, i' the olden time,  
Ere human statute purged the gentle weal;  
Ay, and since too, murders have been perform'd  
Too terrible for the ear: the times have been,  
That, when the brains were out, the man would die,  
And there an end; but now they rise again,  
With twenty mortal murders on their crowns,  
And push us from our stools: this is more strange  
Than such a murder is.

### LADY MACBETH

My worthy lord,  
Your noble friends do lack you.

ناویری چاویان تیبیری!

**خاتوو مه کبیس:** نه وهی ده بلیتی همه مووی هه لیت و په لیتته! ئه م خه یاله زادهی دهستی ترسی تویه. ئه مه هه ر ئه و خه نجه ره خه یال کرده به که پیت و ابو و هک نیگار تیک له حه واهه لئو اسراوه و به ره و دانکه ن راتده کیشی. ئه م ترس و دلهره اوکانه که ویناچن ترسیکی راسته قانی بن حیکابه تی گوئی ناگردانی ژنیکن که بۆ دایه گه وره ی ده بانگی پیتته وه، و ئه ویش باوه ریان پی دینی. گه لی عه یب و شووره بییه! بۆچی روخسارت سه د رهنگی پی ده گوئی؟ ئیستا که هه موو شتیک بر او ته وه بۆچی وا چاوت له م کورسییه بریوه؟

**مه کبیس:** تۆ خودا بروانه، چاولیکه، بنۆره! ها! ده پیم بیژه ده لیتی چی؟ باشه من چیم ده سه لاته له کاتیکدا ئه تۆ توانای ئه وه ت نییه سه رتیک بجوولنیته وه و تۆز تیک قسانم بۆ بکه ی؟ گهر بریاره گوێرخانه کان به خاک ئه سپاردراوه کانی ئامیزبان بنیره وه، بلا چینه دووی بالندان بیته گوێرخانه ی ئیمه؟

(تا پۆکه ده ره ویتته وه.)

**خاتوو مه کبیس:** شیتی پیاو تهیتی به جاری زایه کرد.

**مه کبیس:** ئه گهر ئه وه منم لیره راوه ستاوم، ئه وه هه ر ئه وم بینی به هه ر تک چاوم.

**خاتوو مه کبیس:** وه برۆ چه نده شووره بییه.

**مه کبیس:** جاران چیها جوگه له یان هه لئه ده به ست له خوینی خه لکی بی تاوان، سالانی زوو، به رله وهی دابی ئینسانی خه سلته تی ئینسانی به خشی به رۆخی مرۆقه کان. له وئی به دواش چیها شه ر و کوشته بریان وه ری نه خست، کوشته و بری هینه ده سامناک ژنه فتنی بۆ گوئی تاقه ت پر و کینه. رۆژ و رۆژگارانییک بوو که میتشکی مرۆقیکیان ده پزانده، ئه وه مرۆقه ده مرد و هه موو شتیک ده برایه وه. به للام هه نوکه مر دووان گهر بیست برینی کاریش له سه ریاندا بی دیسان له گوێ راست ده بنه وه و ئاوا راما نده چله کین. زیندوو بوونه وهی مر دووان، سه یروسه مه ره تره له کوشته بریان.

**خاتوو مه کبیس:** ئه ی خاوه ن شکۆی به ریزم، وا ها ور پیبانی هیتز اتان جیبی ئیوه له نیبو خزیاندا چۆل ده بین.

## MACBETH

I do forget.  
Do not muse at me, my most worthy friends,  
I have a strange infirmity, which is nothing  
To those that know me. Come, love and health to all;  
Then I'll sit down. Give me some wine; fill full.  
I drink to the general joy o' the whole table,  
And to our dear friend Banquo, whom we miss;  
Would he were here! to all, and him, we thirst,  
And all to all.

## Lords

Our duties, and the pledge.  
*Re-enter GHOST OF BANQUO*

## MACBETH

Avaunt! and quit my sight! let the earth hide thee!  
Thy bones are marrowless, thy blood is cold;  
Thou hast no speculation in those eyes  
Which thou dost glare with!

## LADY MACBETH

Think of this, good peers,  
But as a thing of custom: 'tis no other;  
Only it spoils the pleasure of the time.

## MACBETH

What man dare, I dare:  
Approach thou like the rugged Russian bear,  
The arm'd rhinoceros, or the Hyrcan tiger;  
Take any shape but that, and my firm nerves  
Shall never tremble: or be alive again,  
And dare me to the desert with thy sword;  
If trembling I inhabit then, protest me  
The baby of a girl. Hence, horrible shadow!  
Unreal mockery, hence!

*GHOST OF BANQUO vanishes*

Why, so: being gone,  
I am a man again. Pray you, sit still.

**مه‌کبیتس:** ئای که هەر ئاگام لێ نه‌بوو. هاو‌پێیانی هه‌ره هه‌یژا، تکا ده‌که‌م سه‌رتان له‌ من سوور نه‌مینی. ده‌سته‌وه‌یه‌خه‌ی نه‌خۆشینیکی زۆر سه‌یرم که خزم و که‌س هه‌موو لێی ئاگاداران و ده‌زانن نه‌خۆشینیکی ئه‌وتۆش نییه. ده‌ فه‌رموون ده‌ی، سه‌ری خۆش و ته‌نی ساغتان به‌نسیب بێ! ئه‌وا ئه‌منیش دانیشتم. ئا پیا‌له‌یه‌کی سه‌رپرێژم بده‌نه‌ ده‌ست. به‌خۆشیی ئه‌وه‌ی لێ‌ره‌یه و به‌خۆشیی هه‌قالی ئازیزیشمان به‌نکوو که هه‌نووک له‌ لێ‌ره‌ نییه و جیتی سه‌وزبیت.

(تا‌پۆکه ده‌گه‌رێته‌وه.)

ده‌خۆینه‌وه به‌خۆشیی ئێ‌وه و هه‌مووان، با بخۆینه‌وه هه‌موو به‌خۆشیی یه‌کتر.

**گه‌وره پیا‌وان:** گو‌ی له‌ مستی خاوه‌ن شکۆین. به‌نۆشی گیانتان بێ به‌نۆش.

**مه‌کبیتس:** برۆ، برۆ! له‌ به‌رچاوم لا‌چۆ و برۆ! ده‌با خاک بتشاریته‌وه! ئیسکت پروکه و خۆیت سارده، چاوانی ده‌رپه‌رپوشت به‌تالێ له‌هه‌ر مانایه‌ک.

**خاتوو مه‌کبیتس:** هاو‌پێیانی خۆشه‌ویستم، پیتان وا نه‌بێ ئه‌مانه شتیکی سه‌یر و سه‌مه‌ره و نا‌ئاسایین، نا، هه‌یج نین، ئه‌وه‌نده نه‌بێ رابواردنی ئه‌مشۆمانی تیکداوه.

**مه‌کبیتس:** جه‌نگاوه‌ر له‌ من دلێ‌تر به‌دی ناکه‌ی، وه‌ره پێشێ وه‌کو ورچی زه‌به‌لاحی ئه‌سه‌له‌ رووسی، وه‌کو به‌رازی زری‌پۆش، وه‌کو به‌وری هه‌یرکانیا\* (hyrcan)، له‌هه‌ر به‌رگیکدا ده‌خوازی لێم وه‌ره پێش جگه‌ له‌مه. دلێم هه‌رگیز به‌م شتانه‌ داناخوری. ده‌نا دیسان زیندوو به‌وه و له‌ بیابانیکی کاکێ به‌کاکیدا به‌شیرت وه‌ره بۆ جه‌نگم. گه‌ر به‌حال دلێم داخو‌ریا، پێم مه‌لێ مه‌رد و بیژه‌ پال‌ه‌وان فس فس. لا‌چۆ سی‌به‌ری سامناک! لێم دوورکه‌وه.

(تا‌پۆکه ده‌رپه‌وێته‌وه.)

چه‌نده خۆشه‌ هه‌ر ئه‌وه‌نده‌ی لێ‌ره‌ پروات دیسان ده‌به‌وه به‌ئینسان. تکاتان لێ‌ده‌که‌م جارێ هه‌ردانیشتن.

(\*) ئه‌م وشه‌یه له‌ وشه‌ی یۆنانی hyrcania وه‌رگیراوه به‌مانای ولاتی گۆرگانه (مازنده‌ران) له‌ که‌نار زه‌ریای خه‌زه‌ر که به‌وری به‌ناوبانگی بووه و له‌ زمانی فارسیدا "به‌وری مازنده‌ران" ده‌سته‌واژه‌یه‌کی باوه.

**LADY MACBETH**

You have displaced the mirth, broke the good meeting,  
With most admired disorder.

**MACBETH**

Can such things be, And overcome us like a summer's cloud,  
Without our special wonder? You make me strange  
Even to the disposition that I owe,  
When now I think you can behold such sights,  
And keep the natural ruby of your cheeks,  
When mine is blanched with fear.

**ROSS**

What sights, my lord?

**LADY MACBETH**

I pray you, speak not; he grows worse and worse;  
Question enrages him. At once, good night:  
Stand not upon the order of your going, But go at once.

**LENNOX**

Good night; and better health Attend his majesty!

**LADY MACBETH**

A kind good night to all!  
*Exeunt all but MACBETH and LADY MACBETH*

**MACBETH**

It will have blood; they say, blood will have blood:  
Stones have been known to move and trees to speak;  
Augurs and understood relations have  
By magot-pies and choughs and rooks brought forth  
The secret'st man of blood. What is the night?

**LADY MACBETH**

Almost at odds with morning, which is which.

**MACBETH**

How say'st thou, that Macduff denies his person At our great bidding?

**LADY MACBETH**

Did you send to him, sir?

**MACBETH**

I hear it by the way; but I will send:  
There's not a one of them but in his house  
I keep a servant fee'd. I will to-morrow,  
And betimes I will, to the weird sisters:

**خاتوو مه کبیتس:** خوشیمانان زایه کرد و ئەم دیداره خوڤه مان له سۆنگه ی هات و هاوار و بگره و بهرده ی تۆ لئ بوو به هیج.

**مه کبیتس:** چۆن ده بی شتی وا هه بن هه ر وه کو هه وری هاوینان له کتو پریین و ئاسمانی گیانمان دا پۆشن و نوقمی سه رسوورمانی نه کات؟ سه رسوورماوم له حالئ ئیوه مانان و له حالئ خو م که له سۆنگه ی دیتنی دیمه نیکی وا چۆن له ترسان رهنگ به روومه وه نه ماوه، که چی ئیوه کولمه تان نه وهنده سووره هه ر ده لئیی خوینی تی زاوه.

**راس:** خاوه ن شکۆ، کامه دیمه ن؟

**خاتوو مه کبیتس:** خوداتان لئ دینمه تکا شتیک مه لئین حالئ پیتی په شوکاوتر بی، هه نووکه پرسیار قه لئس و تووره ی ده کات. ده بجا، شه وخۆش، چاوه ریی به جیه تیانی دابی مالا وایی مه بن، هه تا درهنگ نه بووه پرۆن.

**لیناکس:** شه وتان خو ش بی، هیوادارین خاوه ن شکۆ چاک بینه وه.

**خاتوو مه کبیتس:** شه ویکی خو ش بو گشت لاتان.

(گه و ره پیاوان و ده ستو پیوه ند ده چنه ده ری.)

**مه کبیتس:** خوینی ده وی. ده لئین خوین هه ر خوینی ده وی. ده لئین گو یا به رد له جیگای خو ی جوولاوه و درهخت زمانی گه راوه و نه وانه ی فال ده گرنه وه له سۆنگه ی فرینی قاژ و قاژی و قشقه ره کان نهیینی و رازی پیاویکی خوینر تیزبان له هه را داوه. چه ند به تلئ شه و تیپه ریوه؟

**خاتوو مه کبیتس:** جهنگی شه ر و پیکدادانی شه و و سپیده ی به یانه، به جو ریک که هه ر نازانی کامیان نیبه و کامه یانه.

**مه کبیتس:** له وه ی مه کداف خو ی پاراستوهه بیته میوانی کو ری مه زمان چی تی ده گه ی؟

**خاتوو مه کبیتس:** داخۆ گه و ره م که سیکی وات به دووی مه کدافدا نار دووه تا به پی و شوینی ئەم هه و آله وه به چی؟

**مه کبیتس:** هه و آلیکم هه ر پی ده گات لی ره و له وی. ده بی که سیکی شه ی به دوودا بنیرم. بو مال به مائی هه موویان سیخو ریکم هه نار دووه. سه ی ده بی سه ریک له خوشکانی جادووباز هه لئینم،

دهمدهماني بهره بهيان، دهشي زیترم پي بیژن، چونکی من چیترا ناخوازم له خراپترین ریگهوه خراپترین باس و خواسان بیسمهوه. له همبهر خواستهکاندا، نهوهی لهمپهړ و بهرسته دهشي لاجن. وا روحي خوم له زتی خوینا هه لکیشاوه که پاشگهز بوونم هیندهی بهرهو پیش چوونم توانایی نهستین و تاقهت پروو کینه. ههواي سهیرم لهسهردابه که بی سی و دوو لیکردن دهشي بگه نه دهستم و دهسبه جی بیانخه مه گهړ.

**خاتوو مه کبیس:** نهوهی نیستا نیته و پیوستت پیبه تی هه وینی ناسوده بی گیان، توژیک خهوه.

**مه کبیس:** وهره با بچین بخه وین. سامی سهیر و ترسی وههم خولقینی من سام و ترسی نهو پیاهو بی نهزمونه به که ده بی ئه رکی نهزمونیکی نهستم بخریته نهستی. له راستیدا نیمه هیشتا تازه کارین.

(دهچنه دهري.)

### دیمه نی پینجه م

(درکه لان. گرمه ی هه وره ترشیقه دی. سی خوشکه جادوو بازه که دینه ژووری بو دیداری هیکات [خیوی هه رمان])

### جادو بازی په که م:

نهري نهوه چیه هیکات؟ ویده چن تووره و تونس بی.

### هیکات:

نهري نابي رقم هه سستی له داخی تو، بهدی بهدکار؟ نه تو دیوی دزیوی نارسه ن، بی ئا پرووی لاسار به بی من چی نهیینی مه رگه بو مه کبیس دهرکینی به سه و دایه کی وا سوودیکی باشی لی وه دس دینی نه دی کوانی به شی خیوی خودایان خیوی هه رمانت؟ بلتی چی بی به شی سه رده سته بی جادوو گه رانی ژیر و لیزانته؟ نهوه کی شاندهری ریگه ی هونه ر، ریازی مه زنی بی؟ له کاتی کدا به جادوو دس به کاری گیان ستینی بی

More shall they speak; for now I am bent to know,  
By the worst means, the worst. For mine own good,  
All causes shall give way: I am in blood  
Stepp'd in so far that, should I wade no more,  
Returning were as tedious as go o'er:  
Strange things I have in head, that will to hand;  
Which must be acted ere they may be scann'd.

### LADY MACBETH

You lack the season of all natures, sleep.

### MACBETH

Come, we'll to sleep. My strange and self-abuse  
Is the initiate fear that wants hard use:  
We are yet but young in deed.

*Exeunt*

### SCENE V. A Heath.

*Thunder. Enter the three Witches meeting HECATE*

### First Witch

Why, how now, Hecate! you look angrily.

### HECATE

Have I not reason, beldams as you are,  
Saucy and overbold? How did you dare  
To trade and traffic with Macbeth  
In riddles and affairs of death;  
And I, the mistress of your charms,  
The close contriver of all harms,  
Was never call'd to bear my part,  
Or show the glory of our art?

And, which is worse, all you have done  
 Hath been but for a wayward son,  
 Spiteful and wrathful, who, as others do,  
 Loves for his own ends, not for you.  
 But make amends now: get you gone,  
 And at the pit of Acheron  
 Meet me i' the morning: thither he  
 Will come to know his destiny:  
 Your vessels and your spells provide,  
 Your charms and every thing beside.  
 I am for the air; this night I'll spend  
 Unto a dismal and a fatal end:  
 Great business must be wrought ere noon:  
 Upon the corner of the moon  
 There hangs a vaporous drop profound;  
 I'll catch it ere it come to ground:  
 And that distill'd by magic sleights  
 Shall raise such artificial sprites  
 As by the strength of their illusion  
 Shall draw him on to his confusion:  
 He shall spurn fate, scorn death, and bear  
 He hopes 'bove wisdom, grace and fear:  
 And you all know, security  
 Is mortals' chiefest enemy.

ئەو ھى ناخۆشە پىم و بىگومان عەينى ژەھر تالە  
 كەوا سەرتان بەكاروبارى ئەو نامەردەوہ قالە  
 ۋەكو خەلكانى دىكە خو بەزلان و لەخۆيايى  
 كە ھەر قازانجى خو زۆر پىن گرینگە و پىي دەكا شايى  
 دەسا ئىستا برۆن و تا زووە چۆلى بكەن ئىرە  
 ھەنووكە كاتى كاروبارە ۋەختى دىكە زۆر دىرە  
 لە كن جۆى دۆزەخستان<sup>(\*)</sup>، و بەيان ئەو كاتە خو ھەلدى  
 لە بو دیدارى من مەكبىس ھەمىسان ھەر بەلەز ھەلدى  
 ھەتا بىت و بپرسى چارەنووسى نادىارى خو  
 لە بۆيە چى بكەن ئىوہش نزا و ئەسپابى كارى خو  
 ئەوہ ئىمشۆ ئەمن رىم دوورە، مەنزل تەشقى ئاسمانم  
 كە ۋا ئەركىكى شووم و مەرگ ھىن كەوتۆتە سەرشانم  
 ئەوہند كارىكى سەر سوورھىن و سەيرە ۋەسفى ناگونجى  
 دەبى پىش نىوہرۆ كۆتايى پى بىنم لە ھەر جى بى  
 تىكەكە ھەمووى ئەفسوون بەسووچى مانگە ئاوتزان  
 كە پىويستە ۋە چنگى خەم ھەتا نەرژى لەسەر عەرزان  
 بەجادو و سىحرى ۋاى لىكەم لە ژىن مەرگى تەمەننا بى  
 بەھىزى ۋەھمى ئەو سىحرە دەرۋونى گشتى پووكا بى  
 لە مەرگ و چارەنووسى ژىن بەچاوى سووك بروانى  
 فرپى دا عەقل و ترس و ھەست و خوستى بەرزى ئىنسانى  
 ئەوہى دۆزەختىرىنى دۆزەختىرى ئىنسانە  
 دەزانن، خەونى ئارامى و خەيالى ژىنى بى ژانە

(\*) the pit of Acheron، مەبەست دۆزەخە. ئاچرۆن چەمىكە بەدۆزەخدا تىدەپەرى و كەس ناتوانى  
 دووجارى پىدا پروات.

(دهنگی سترانیک له ناوهوه: هه‌لزنه، هه‌لزنه، ...)

تماشا! وا په‌ریلانم له‌سه‌ر ئه‌و هه‌وره وه‌ستاوه  
به‌سترانی ده‌بیژنی ژۆر له‌میژه چاوه‌ریم ماوه  
(ده‌چنه ده‌ری.)

*Music and a song within: 'Come away, come away,' & c*  
Hark! I am call'd; my little spirit, see,  
Sits in a foggy cloud, and stays for me.  
*Exit*

#### First Witch

Come, let's make haste; she'll soon be back again.  
*Exeunt*

### SCENE VI. Forres. The palace.

*Enter LENNOX and another Lord*

#### LENNOX

My former speeches have but hit your thoughts,  
Which can interpret further: only, I say,  
Things have been strangely borne. The  
gracious Duncan  
Was pitied of Macbeth: marry, he was dead:  
And the right-valiant Banquo walk'd too late;  
Whom, you may say, if't please you, Fleance kill'd,  
For Fleance fled: men must not walk too late.  
Who cannot want the thought how monstrous  
It was for Malcolm and for Donalbain  
To kill their gracious father? damned fact!  
How it did grieve Macbeth! did he not straight  
In pious rage the two delinquents tear,  
That were the slaves of drink and thralls of sleep?  
Was not that nobly done? Ay, and wisely too;  
For 'twould have anger'd any heart alive

جادوویازی یه‌که‌م: ده‌با زوو که‌ین، ده‌با زوو که‌ین، هینده‌ی پی ناچی دیته‌وه.  
(ده‌چنه ده‌ری.)

#### دیمه‌نی شه‌شه‌م

(شوینیکی ئیسکاتله‌ند.)

(لیناکس و یه‌کیتی تر له‌گه‌وره پیاوان دینه ژووری.)

**لیناکس:** گوته‌کانی پیشینی من له‌گه‌ل بیر و هزری ئیوه ریک پیکه‌وه ده‌گونجین و  
له‌وانه‌شه سنووری بۆچوونی ئیوه فراوانتر بکاته‌وه. من چ نالیم جگه له‌وه‌ی دیاره  
شتی سه‌یر سه‌یر و سه‌رسووره‌ینه‌ر روویانداوه. مه‌کبیس بۆ دانکه‌نی به‌ریز و  
خۆشه‌ویست شین ده‌گیڕی و شیوه‌ن ده‌کا، سه‌د مه‌خابن که ئه‌و گیانی  
ئه‌سه‌پاردوه. (\*) ئه‌دی به‌نکوو مه‌ردی به‌راستی دلیر و پیاوی بویر که تا شه‌و  
دره‌نگانی له‌گه‌ران بووه. گه‌ر دل‌یشتان پیوه‌یه‌تی ئه‌وه بۆتان هه‌یه بلین فلیانسی  
کوری کوشتی. له‌ بۆچی؟ چونکه فلیانس رای کردوه. ئه‌م راستیه‌ش کوانی  
حاشا هه‌لده‌گری که مه‌لکوولم و دانلبین چه‌نده کاریکی سامناکیان کردوه که ئه‌و  
باوکه نازداری خۆیان کوشتوه؟ غه‌ززه‌بی خوا بتانگری! مه‌کبیس له‌ سوپی  
مه‌رگی چ گه‌رمه شینیکی گیڕا! مه‌گین هه‌ر ئه‌و نه‌بوو که‌وا تووره‌بی و رق غیره‌تی  
هینایه جۆش و ئه‌و دوو نامه‌رده روو ره‌شه‌ی که وا عه‌بدی عاره‌ق و خوماری  
خه‌ویوون به‌شیری ئه‌نجن ئه‌نجن کرد؟ کاری چ جوامیرانه بوو! به‌لن، به‌لام ژیرانه و  
عاقلا نه‌ش بوو! چونکی کامه دلی زیندوو له‌ رقان نه‌ده‌هاته کول گه‌ریستبای ئه‌م

(\*) سه‌رنجی خوینهر راده‌کیشم بۆ ئه‌و شیوه لیدوانه ته‌وساوییه‌ی لیناکس له‌مه‌ر مه‌کبیس که له‌ دوو  
تویی رسته‌کانیدا خۆی هه‌شار داوه. -وه‌رگیڕ-

To hear the men deny't. So that, I say,  
 He has borne all things well: and I do think  
 That had he Duncan's sons under his key--  
 As, an't please heaven, he shall not--they should find  
 What 'twere to kill a father; so should Fleance.  
 But, peace! for from broad words and 'cause he fail'd  
 His presence at the tyrant's feast, I hear  
 Macduff lives in disgrace: sir, can you tell  
 Where he bestows himself?

**Lord**

The son of Duncan,  
 From whom this tyrant holds the due of birth  
 Lives in the English court, and is received  
 Of the most pious Edward with such grace  
 That the malevolence of fortune nothing  
 Takes from his high respect: thither Macduff  
 Is gone to pray the holy king, upon his aid  
 To wake Northumberland and warlike Siward:  
 That, by the help of these--with Him above  
 To ratify the work--we may again  
 Give to our tables meat, sleep to our nights,  
 Free from our feasts and banquets bloody knives,  
 Do faithful homage and receive free honours:  
 All which we pine for now: and this report  
 Hath so exasperate the king that he  
 Prepares for some attempt of war.

**LENNOX**

Sent he to Macduff?

**Lord**

He did: and with an absolute 'Sir, not I,'  
 The cloudy messenger turns me his back,  
 And hums, as who should say 'You'll rue the time  
 That clogs me with this answer.'

**LENNOX**

And that well might  
 Advise him to a caution, to hold what distance  
 His wisdom can provide. Some holy angel

پیاوانه حاشا له و کاره یان ده کهن؟ بویه ده لیم، نه وهی نه و کردوونی هم موو  
 ریکو پیک و باش و به جین. پیشم وایه گهر کورانی دانکهن ده که وتنه چنگی وی  
 - که خوا نه کا شتی وای، تیی ده که یانندن باوک کوشتن یانی چی، وهک چوئن له  
 فلیانسی گه یاندا! با واز له م قسانه بینین. نه ری ده لیم گویا مه کدافیش له  
 سوژنگه ی قسه ی رهق و تاماده نه بوونی له به زمی میوانیی نه و زالمه پیس رقی  
 لی هه لگپراوه. نیوهی به ریز پیده زانن په نای بو کام لا بردووه؟

گه وره پیاو: کوری دانکهن، که نه م زالمه مافی میراتی باوکی لی خوار دووه، له دهر یاری  
 نینگلیسه و واییدواری (\*) خاوه ن باوه ر و خوداناس هیند به نامیتزکی پر  
 به زهیی به ره و پیری چوه که خراپه خوازی به ختیش بایی مسقالتیک له شان و  
 شکوی وی که نه کردووه. مه کدافیش هه ر پیکای نه وی گرتوته بهر تا له و پاشا  
 پیروژه نه وه بخوازی که سیواری جهنگاوه ر و نور تمبه رله ند (northumber land)  
 بو یارمه تی نه و بنیری تا له سه ر دهستی نه وان و به پشتیوانی خوی مه زن کاریک  
 بکه ن که وای دیسان خوانی رهنگین بو مالان و خوی شیرین بو چاوان بگه رینه وه،  
 چیتتر چه قوی خویناوی له سه ر سفره کاغان نه میتن، که نه گهر سه ر ده که یینه  
 به رده بازی رپی فیداکاری با بی رووبینی و ریا بی، گه ریش سه رفیازی به رگیکه  
 به به ژمنانی دهرن با به نازادی و ره وای بی. نه م ده سکه وتانه ن هه نوکه ناخیان بو  
 هه لده کیشین و مه خابنیا ن بو ده بیترین. نه م هه واله شای و اسپرزه کردووه که  
 بریاری شه ر و پیکدادانی داوه.

**لیناکس:** که سیکه به دواي مه کدافدا هه نار دووه؟

**گه وره پیاو:** به لی، کاتیک راسپارده نه م وه لامه ی بو یه که مجار و دوا یین جار لی بیسی  
 که: «نا، نا، من نه و پیاوه نیم!» نیوچاوانی تیکده نی و له به ر خو یه وه بو له ی  
 دیت. وه کو بلیی به خو ی ده لی: «روژیک دیت و له م نا، نا-یه ت پیس په ژیوان  
 ده بیته وه.»

**لیناکس:** سه د خوژگه نه م تامار هیه سووکه ترسیکی خستبایه دلپه وه و نه ونده ی عه قلی پی  
 ده شکلی خو ی له و زالمه ببویری. بریا فریشته ی رهمه تی خودای مه زن به ره و دهر یاری

(\*) Edward، پاشای ینگیستان (۱۰۴۲ - ۱۰۶۶)

Fly to the court of England and unfold  
His message ere he come, that a swift blessing  
May soon return to this our suffering country  
Under a hand accursed!

**Lord**

I'll send my prayers with him.

*Exeunt*

ئینگلیس بال بگرت و په یغامی وی بهر له گه یشتنی بگه په نیته جی تا تم  
نیشتمان به لا لیدراوه که ئه سیری چنگی ئه هریمه نه هیندهی پی نه چی سهرله نو  
به خته وهری و ئاسووده بی بگرتته وه ئامیزی خو.

**گوره پیاو:** ئه وه دو عای خیری خومی دهنیرمه ری.

(ده چنه ده ری.)



ACT IV

پهردہی چوارہم

**SCENE I.**  
**A cavern. In the middle, a boiling cauldron.**

*Thunder. Enter the three Witches*

**First Witch**

Thrice the brinded cat hath mew'd.

**Second Witch**

Thrice and once the hedge-pig whined.

**Third Witch**

Harpier cries 'Tis time, 'tis time.

**First Witch**

Round about the cauldron go;  
In the poison'd entrails throw.  
Toad, that under cold stone  
Days and nights has thirty-one  
Swelter'd venom sleeping got,  
Boil thou first i' the charmed pot.

**ALL**

Double, double toil and trouble;  
Fire burn, and cauldron bubble.

**Second Witch**

Fillet of a fenny snake,  
In the cauldron boil and bake;  
Eye of newt and toe of frog,

**دیمه نی یه که م**

(ئەشکەوتییکی تاریک. مەنجه‌لێکی پر له ئاوی کولاتوو له نیوه‌راستی ئەشکەوتە که.)

(گرمه‌ی هه‌وره‌ تریشقه. سه‌ی خوشکه جادوو‌باز که دینه ژووری.)

**جادوو‌بازی یه که م:** وا پشیلە‌ی خوللی‌رکاو‌ی سه‌ی جاران ناله‌ نالی کرد.

**جادوو‌بازی دووهم:** ژیشکیش سه‌ی جاران و جارێک.

**جادوو‌بازی سێهه‌م:** دێوزمه‌ دهنه‌رینی: ده‌سا وه‌ختیتی، وه‌ختیتی.

**جادوو‌بازی یه که م:**

له‌ ده‌ور ئەم مەنجه‌له‌ کۆبینه‌وه‌ زوو  
هه‌تا ژه‌هری له‌ بو‌تیکه‌ین به‌ج‌ادوو  
ئه‌ری ئه‌ی بو‌ق! که‌ وا مانگیکه‌ خه‌وتوو  
له‌ژێر ئه‌و تاته‌ به‌رده‌ سارده‌ که‌وتوو  
وه‌ره‌ خوینت که‌ ژه‌هریکه‌ کوشنده  
بکه‌ نیو مەنجه‌لی ئه‌فسوونی به‌نده

**هه‌موویان پیکه‌وه:**

ده‌با دووه‌ینه‌ به‌ی ده‌ردی نه‌بار و ژانی بیژوو!

ده‌با گر بگری ئاگر، بیته‌ کول ئەم مەنجه‌له‌ زوو!

(مەنجه‌له‌ که‌ لیک ده‌ده‌ن)

**جادوو‌بازی دووهم:**

زمانی مار و هیلکه‌ی پیسی سبیسارک

له‌ تیکی لاقی قازوو، قامکی قه‌بو

به شينگی سينگی ميرووله و له بالی چکچه کی نه ختتيک  
هه نيکی چنگی که متيار و که ميک گوشتی زمانی سهگ  
دهبا بکولتی، وه کو چيشتی مجبوری دۆزهخی لی دی  
بهئه فسوونی دهبيتته زههري گیانی دوزمني لاری.

**هه موویان پیکه وه:**

دهبا دوو هینده بی دهردی نه یار و ژانی بییژوو!  
دهبا گر بگری ئاگر بیتته کول ئه م مه نجه له زوو!

**جادوویازی ستيه م:**

زمانی نه ژديها و دانی گورگان

له خاکی مه رقه دی شينخی هه موو جادوو گه ران مشتی

گه روویه کی پراوی کووسه بی خوینرپیژ و پيشه ی شه و که ران و جه رگی جووی کافر

که می زاراوی بز و تاقه توژیکیش زمانی سهگ

له تتيکی لووتی تورک و لپوی تاتار

که می سه رپه نجه بی زارۆکه زۆلی

که تهرمی تووړ هه لدرابیتته دۆلی

دهشی توژیکی رپخۆله ی بهور پیی زیاد بگری تا

ئه وه ی ئه فسوونه هه بیی مه نجه لی ئیمه له سه ر دونیا

هه موویان پیکه وه: دهبا دوو هینده بی دهردی نه یار و ژانی بییژوو!

دهبا گر بگری ئاگر، بیتته کول ئه م مه نجه له زوو!

(مه نجه له که لیک ده ده ن.)

**جادوویازی دوو ه م:**

هه نووکه بو ئه وه ی سارد بیتته وه مه عـجـوونی ئیمه

دهشی تیکه له به خوینی عه نته ری که ی شيله بی ئه فسوونی ئیمه

(هتيکات و سی جادوویازی دیکه دینه ژووری.)

**هتيکات:**

هه زاران جار بژی بو ئیبه گیانه

Wool of bat and tongue of dog,  
Adder's fork and blind-worm's sting,  
Lizard's leg and owlet's wing,  
For a charm of powerful trouble,  
Like a hell-broth boil and bubble.

**ALL**

Double, double toil and trouble;  
Fire burn and cauldron bubble.

**Third Witch**

Scale of dragon, tooth of wolf,  
Witches' mummy, maw and gulf  
Of the ravin'd salt-sea shark,  
Root of hemlock digg'd i' the dark,  
Liver of blaspheming Jew,  
Gall of goat, and slips of yew  
Silver'd in the moon's eclipse,  
Nose of Turk and Tartar's lips,  
Finger of birth-strangled babe  
Ditch-deliver'd by a drab,  
Make the gruel thick and slab:  
Add thereto a tiger's chaudron,  
For the ingredients of our cauldron.

**ALL**

Double, double toil and trouble;  
Fire burn and cauldron bubble.

**Second Witch**

Cool it with a baboon's blood,  
Then the charm is firm and good.

*Enter HECATE to the other three Witches*

**HECATE**

O well done! I commend your pains;

له زیدی جادوواندا (\*) که یخودانه  
 بژی بۆ مه نجه ل و ئەفسوونی دەستوو  
 ئەوهی بەشداره تییدا شادمانه  
 وه کو جن و په ری کۆگا ببهستن  
 گه ری شایی بگپن لیره کانه  
 ئەوهی ئەفسوونه با ئاماده بکری  
 که ئەرکی جادووان گه وره و گرانه

(ساز و سترانی «رۆحه ره شه کان». هیکات و سی جادووباز که دیکه ده چنه ده ری.)  
 جادووبازی دووهم:

به ژان و ئیشی ئەنگوستم ده زانم دی به ره و ئیره  
 ئەوهی رۆحی ره شه و گیانی به زووخواهی ژهر تیره  
 (له درگا ده درئی.)

برۆ درگا بخه سه ر گازه ره ی پشت  
 له هه رکه س وا له درگیان ده دا مشت  
 (مه کبیس دپته ژووری.)

**مه کبیس:** ئەری ئەی پیریژنانی سیاتالهی (\*\*\*) نیو دلئ شو، به دزی خه ریکه چینه؟  
**هه موویان پتکه وه:** کاریکه هیشتا ناو و ناتۆره به به ژنی نه براره.

**مه کبیس:** سویندوو ده ده م به و ئەرکه ی له ستۆتان دایه و من چ له رازی تیناگه م به رسقی  
 ئەم پرسیاره م بده نه وه: گریمان هه رچی با-یه ریکیان بخه ن و بۆ جه نگی کلپساکان  
 ره وانهی مه یدانئ شه ریان که ن، گریمان پتلی ده ریاکان به به ک دادهن، هه تا چی  
 هه یه له پاپۆری دنبایه هه لیلووشن، گریمان ئەوهی دره خته له ریشه وه هه لیکه نن،  
 ئەوهی کیلگه ی گه نئی کاله بیانخه ن و گریمان ئەوهی قه لایه به سه ر یاساوه کانییدا  
 برووخین، گریمان هه رچی تالار و کۆشک و قووچه تیک برمین، گریمان گه نجینه ی  
 تۆوی ته بیعه ت وا به راوه ژوو بکه نه وه که تیاچوون و ویرانی خۆی هاواری بگاته

\* "جادوو" لیره دا به مانای "جادووبازه" وه ک له م شیعه ری نالی-یشدا

ره قیب و مودده عی فیتنه و عیلاقه ی چاوی جادووتن  
 له گۆشه ی گۆشه واره ت ناییبی هاووت و مارووتن

(\*\*\*) به هه ردوو مانای: ره شتالە و به دبه خت.

And every one shall share i' the gains;  
 And now about the cauldron sing,  
 Live elves and fairies in a ring,  
 Enchanting all that you put in.

*Music and a song: 'Black spirits,' & c  
 HECATE retires*

### Second Witch

By the pricking of my thumbs,  
 Something wicked this way comes.  
 Open, locks,  
 Whoever knocks!

*Enter MACBETH*

### MACBETH

How now, you secret, black, and midnight hags!  
 What is't you do?

### ALL

A deed without a name.

### MACBETH

I conjure you, by that which you profess,  
 Howe'er you come to know it, answer me:  
 Though you untie the winds and let them fight  
 Against the churches; though the yesty waves  
 Confound and swallow navigation up;  
 Though bladed corn be lodged and trees blown down;  
 Though castles topple on their warders' heads;  
 Though palaces and pyramids do slope  
 Their heads to their foundations; though the treasure  
 Of nature's germens tumble all together,

Even till destruction sicken; answer me To what I ask you.

**First Witch**

Speak.

**Second Witch**

Demand.

**Third Witch**

We'll answer.

**First Witch**

Say, if thou'dst rather hear it from our mouths,  
Or from our masters?

**MACBETH**

Call 'em; let me see 'em.

**First Witch**

Pour in sow's blood, that hath eaten  
Her nine farrow; grease that's sweaten  
From the murderer's gibbet throw Into the flame.

**ALL**

Come, high or low; Thyself and office deftly show!  
*Thunder. First Apparition: an armed Head*

**MACBETH**

Tell me, thou unknown power,--

**First Witch**

He knows thy thought: Hear his speech, but say thou nought.

**First Apparition**

Macbeth! Macbeth! Macbeth! beware Macduff;  
Beware the thane of Fife. Dismiss me. Enough. *Descends*

**MACBETH**

Whate'er thou art, for thy good caution, thanks;  
Thou hast harp'd my fear aright: but one word more,--

**First Witch**

He will not be commanded: here's another,  
More potent than the first.

*Thunder. Second Apparition: A bloody Child*

**Second Apparition**

Macbeth! Macbeth! Macbeth!

**MACBETH**

Had I three ears, I'd hear thee.

**Second Apparition**

Be bloody, bold, and resolute; laugh to scorn

تەشقی ئاسمان، باکم نییە، بەرسقی ئەم پرسیارەم بەدەنەوہ:

جادووبازی یەگەم: بیژە چیبیە.

جادووبازی دووہم: لین بپرسە.

جادووبازی سیتیەم: بی وەلام نامیتیتەوہ.

جادووبازی یەگەم: دەتەوی لە زمان ئیمە بەرسقت بیسییتەوہ یان لە زمان مامۆستامان؟

مەکییس: گازی بکەن تا چاویکم پیتی بکەوی؟

جادووبازی یەگەم: خوینی مائۆسیک بریژە کە نو تۆلە ی خۆی خواردووە و پاشان لەگەڵ

ماجوومی داری سیدارە ی پیاوکوژان ئاویتە ی بکە و تووری هەلەدە بو نیتو ناگر.

هەموویان پیکەوہ: لە نزمايیت، لە بەرزايیت، وەرە و بنوینە بو ئیمە شارەزايیت.

(گرمە ی هەورە تریشقە . یەگەمین تا پۆ. کەللەسەریکی کلاوی شەر لەسەر.)

مەکییس: پیم بیژە ئە ی هیزی نامۆ...

جادووبازی یەگەم: ئە و دەزانی لە میشتکتدا چ بیریک پۆنگ دەخواتەوہ. گوئی بو قسەکانی

شل کە و چیتەر زمانت نەگەرئ.

تا پۆ یەگەم: مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس!

سپاسالاری فایف. بەرم دەن و ئیتەر بەسە.

(بەزەویدا رۆ دەچی.)

مەکییس: هەر چیبیەک هە ی سپاسبیژی تۆمە، وشیارت کردمەوہ: تۆ ریک و راست

پەنجەت لەسەر خالی مەترسیدار -دانا- بەلام تکا دەکەم قسە یەکی تریش -

جادووبازی یەگەم: ئەو گوئی لە مستی فەرمانی هیچ کەس نییە. بەلام ئەمە یەکیکی تر،

بەتوانتر و زانتر لەوی دیکە.

(گرمە ی هەورە تریشقە . دووہم تا پۆ. منالیک ی سەر و گوئیلاک خویناوی.)

تا پۆ دووہم: مەکییس! مەکییس! مەکییس! مەکییس!

مەکییس: گەر سێ گویم پتوہ بوونایە، من زۆر باشتر گویم شل دەکرد لە بو ئەم دەنگ و

سەدایە.

تا پۆ دووہم: مرۆکوژ و نەترس و ورە بەرز بە: گالتە بەدەسەلاتی مرۆفان بکە، چونکی

The power of man, for none of woman born  
Shall harm Macbeth.

*Descends*

### MACBETH

Then live, Macduff: what need I fear of thee?  
But yet I'll make assurance double sure,  
And take a bond of fate: thou shalt not live;  
That I may tell pale-hearted fear it lies,  
And sleep in spite of thunder.

*Thunder. Third Apparition: a Child crowned, with a tree in his hand*

What is this

That rises like the issue of a king,  
And wears upon his baby-brow the round  
And top of sovereignty?

### ALL

Listen, but speak not to't.

### Third Apparition

Be lion-mettled, proud; and take no care  
Who chafes, who frets, or where conspirers are:  
Macbeth shall never vanquish'd be until  
Great Birnam wood to high Dunsinane hill  
Shall come against him.

*Descends*

### MACBETH

That will never be  
Who can impress the forest, bid the tree  
Unfix his earth-bound root? Sweet bodements! good!  
Rebellion's head, rise never till the wood  
Of Birnam rise, and our high-placed Macbeth  
Shall live the lease of nature, pay his breath  
To time and mortal custom. Yet my heart  
Throbs to know one thing: tell me, if your art  
Can tell so much: shall Banquo's issue ever

کهس نییه له پزدانی دایکی کهوتبیته خوار بوی هه بیت سهرپه نجهی مه کبیس  
چییه برینداری بکات.

(بهزه ویدا رۆ ده چیت.)

**مه کبیس:** که وایه تو مه مره مه کداف، بۆچ ده بی له تو بترسم؟ به لām هیشتاکه ده خوام  
دلنیاییم دلنیاتر بکه مه وه و به لگه یه ک له چنگی چاره نووس ده رینم. تو زیتتر  
له وهنده ناژیت تا بیت و من به ترسی ترسه نوک بیژم که درۆم له گه لدا ده کات.  
شهرته وام لی بی به گرمه ی هه وره تریشقه ش خه و له چاوم نه زری.

(گرمه ی هه وره تریشقه. سییه م تا پۆ. مندالیک، تاجیکی له سهر ناوه و لقه داریکی

به ده سته وه یه.)

ئه مه چییه وه ک شازاده ده رده که وئ و تاجی شاهی و ده سه لاتی له سهر ناوه؟

**هه موویان پیکه وه:** گوئی بۆ شل که، به لām قسه ی له گه ل مه که و پرۆ دواوه.

**تا پۆی سییه م:** بویر به بویر، هه ر وه ک شیر، مل دامه خه و گوئی مه ده ئه وه ی چ که سی  
ده تره نجینئ و کئ خوی له تو ده تورینئ و باکت نه بی به وه ی ئاخو لیره و له وئ  
کو ده بنه وه هه تا ته ختت سه ره ونخوون بکه نه وه. مه کبیس ئه و پیا وه یه شکستی  
ناهینئ، مه گین ئه و رۆژه ی جه نکه لی گه وره ی بییرنام (birnam) له گردی  
دانسیینه وه (dunsinane) رووه و ئه و به له ز رابکات.

(بهزه ویدا رۆ ده چیت.)

**مه کبیس:** که هه رگیز ئه مه روو نادات. کئ ده توانئ جه نکه ل ده سته مو بکات و فه رمان بۆ  
دره خت ده رکات که بیت و ریشه ی ره گاژو کراوی خوی له دلی زه وی ده رینئ؟  
هه ی له و هاته! چهنده خو شه! که واته ئه ی مردووی یاغی (\*). له جیی خۆ  
جوولئ بۆ ناکه ی تا جه نکه لی بییرنام له جیی خوی بجوولئ و مه کبیس خودان  
شکو مان جامی عومری لیورپژ بیت و گیانی بسپییرته ده س خیتی گیان  
ئه ستین. به لām دل هه شتا هه روا بۆ پیزانین به نه نییه ک ترپه ی دئ. ئیه که  
ئه وهنده ئاگاداری شتن، پیم بلین زوو: ئایاکو به رگی پاشایه تی ئه م خاک

(\*) مه به سته ی مه کبیس له «مردووی یاغی» به نکوه.

Reign in this kingdom?

**ALL**

Seek to know no more.

**MACBETH**

I will be satisfied: deny me this,  
And an eternal curse fall on you! Let me know.  
Why sinks that cauldron? and what noise is this?

*Hautboys*

**First Witch**

Show!

**Second Witch**

Show!

**Third Witch**

Show!

**ALL**

Show his eyes, and grieve his heart;  
Come like shadows, so depart!

*A show of Eight Kings, the last with a glass in his hand; GHOST OF BANQUO following*

**MACBETH**

Thou art too like the spirit of Banquo: down!  
Thy crown does sear mine eye-balls. And thy hair,  
Thou other gold-bound brow, is like the first.  
A third is like the former. Filthy hags!  
Why do you show me this? A fourth! Start, eyes!  
What, will the line stretch out to the crack of doom?  
Another yet! A seventh! I'll see no more:  
And yet the eighth appears, who bears a glass  
Which shows me many more; and some I see  
That two-fold balls and treble scepters carry:  
Horrible sight! Now, I see, 'tis true;  
For the blood-bolter'd Banquo smiles upon me,  
And points at them for his.

**Apparitions vanish**

What, is this so?

و زیده ده بیته بالا پۆشی کورانی به نکوو؟

**هممویان پیکهوه:** له وهنده زیتەر مه خوازه شت بزانی.

**مه کبیس:** زانینی دلخۆشم ده کات: گهر پیم نه لاین له عنه تی ههرمان بو ئیوه! ده پیم بیتن...

(دهنگی که ره نا. مه نجه ل ده چیتته خواری (\*).)

ئه مه نجه له بو به زه ویدا رو ده چی؟ ئه مه هاتوها واره چیبه؟

**جادوویازی یه کهم:** پیشانی دهن!

**جادوویازی دووهم:** پیشانی دهن!

**جادوویازی سێیهم:** پیشانی دهن!

**هممویان پیکهوه:** له بهرچاوی نیشانی دهن و کزه له جهرگی بیتن. وه کونسێ بخوشیتن و

جا دوورکه و نه وه؟

(شانوی ههشت پاشا که دوایین که سیان ئاوینه یه کی به دهسته وه یه. به نکو له دوایانه وه

دیت.)

**مه کبیس:** زۆر له روچی به نکوو ده چی: برۆ لاچۆ! تاجت دروویه که له گلینه ی چاوانم رو

ده چی. سه ر و پرچت، ئه ری ئه ی دووهم تاجدار، شپوه ی سه ر و پرچی یه که م

تاجدار ده دا. سێیه م تاجداریش ههر وه تر. ئه ی سیحر بازانی چه په ل! ئه ری بوچی

ئه مه نیشانی من ده دن؟ ئه وه تانی چواره م تاجدار، ئه ری ئه ی گلینه ی چاوان! له

مالی دیده وه رنه ده ر! باشه ئه م ریزه تا روژی قیامه ت و هاوار هه ستان

ده خایه نی؟... کوره ئه مه ش یه کی تر؟! هه وه م که سیان؟ ده با به س بێ، چیتر

شتی وا نه بینم. ئه وه هیشتا هه شته م که سیش به رتوه یه، ئاوینه یه کی به دهسته که

زۆر شتم نیشان ده دا، هه رکام گو به کی دوو به ر و گوچانیکی سی گری

به دهسته یانه وه. دیمه نیکی سامناکه! ئه وه ئیستا چاوم لییه، وه راست گه را،

ئه وه تانی به نکوو سه رو قتر خویناوی به ده م بزه لیدانه وه نیشانی ئه وانم ده دا.

بلیتی وا بێ؟

(\*) ئه م روونکردنه وه یه بو تیگه یشتنی زیتر و وردتر و بو با شتر هیئانه سه ر سه کۆی شانۆکه یه له هه ندی

راقه ی ده قه که دا باسی لێ کراوه.

**First Witch**

Ay, sir, all this is so: but why  
 Stands Macbeth thus amazedly?  
 Come, sisters, cheer we up his sprites,  
 And show the best of our delights:  
 I'll charm the air to give a sound,  
 While you perform your antic round:  
 That this great king may kindly say,  
 Our duties did his welcome pay.

*Music. The witches dance and then vanish, with HECATE*

**MACBETH**

Where are they? Gone? Let this pernicious hour  
 Stand aye accursed in the calendar!  
 Come in, without there!

*Enter LENNOX*

**LENNOX**

What's your grace's will?

**MACBETH**

Saw you the weird sisters?

**LENNOX**

No, my lord.

**MACBETH**

Came they not by you?

**LENNOX**

No, indeed, my lord.

**MACBETH**

Infected be the air whereon they ride;  
 And damn'd all those that trust them! I did hear  
 The galloping of horse: who was't came by?

**LENNOX**

'Tis two or three, my lord, that bring you word  
 Macduff is fled to England.

**MACBETH**

Fled to England!

**LENNOX**

Ay, my good lord.

**جادووبازی یه کهم:** ئه رۆ، جه ناب، رېتک هه ر وایه. به لام بۆچی مه کبیس وا واقی وړ ماوه؟

وه رن خوشکانی جادووبازی ده م ته ر  
 ئه وهی خوشی جیهانه بیخه نه گه ر  
 ئه وهی دیو و درنجه و زۆلی شهیتان  
 بلا شایبی بگیترن بینه دیلان  
 ده خوارم - با - بیته په یکی جادوو  
 بچیتته خزمه تی شاهی مه زن زوو  
 بلۆ تو دلنیا به شاهی شاهان  
 که ئیمه ئه رکی خومان خسته سه رشان  
 ده بی بکری ئه وهی شایانی تو بی  
 ئه وهی په سنی شکۆی هه رمانی تو بی

(مۆسیقا. جادووبازیه کان سه ما ده کهن و له چاو ون ده بن.)

**مه کبیس:** چییان لیهات؟ بۆ کام لا چوون؟ له حنه تی خودا له تو بی ئه ی کاترمیتری گلاوی

نیو رۆژمیتیر. هۆی ئه وهی له وێ ویتاوی وه ره ژووری!

(لیناکس دیتته ژووری.)

**لیناکس:** خاوه ن شکۆ چی ده فه رموون؟

**مه کبیس:** تو خوشکانی جادووبازت نه ببینیوه؟

**لیناکس:** نا، نه مدیون، خاوه ن شکۆ.

**مه کبیس:** به په ناتدا تینه په رین؟

**لیناکس:** ئه وهی راستی بی، نا گه وره م.

**مه کبیس:** بلا بسووتی ئه و بایه ی ئه و خوشکانه ی سواری بوونه، له حنه تی خوا له و

که سانه ش که پشتیان به وان ئه ستووره. دهنگی سمکۆلانی ئه سپیم به گوێ ده گات.

کی هاتووه؟

**لیناکس:** خاوه ن شکۆ، دوو، سی که سن، ئه م هه وئه یان هیناوه که وا مه کداف رووه و

ولاتی ئینگلیس رای کردووه.

**مه کبیس:** رووه و ولاتی ئینگلیس رای کردووه؟

**لیناکس:** به لۆ، گه وره م.



## MACBETH

Time, thou anticipatest my dread exploits:  
The flighty purpose never is o'ertook  
Unless the deed go with it; from this moment  
The very firstlings of my heart shall be  
The firstlings of my hand. And even now,  
To crown my thoughts with acts, be it thought and done:  
The castle of Macduff I will surprise;  
Seize upon Fife; give to the edge o' the sword  
His wife, his babes, and all unfortunate souls  
That trace him in his line. No boasting like a fool;  
This deed I'll do before this purpose cool.  
But no more sights!--Where are these gentlemen?  
Come, bring me where they are.

*Exeunt*

### SCENE II. Fife. Macduff's castle.

*Enter LADY MACDUFF, her Son, and ROSS*

**LADY MACDUFF**

What had he done, to make him fly the land?

**ROSS**

You must have patience, madam.

**LADY MACDUFF**

He had none:  
His flight was madness: when our actions do not,  
Our fears do make us traitors.

**ROSS**

You know not  
Whether it was his wisdom or his fear.

**LADY MACDUFF**

Wisdom! to leave his wife, to leave his babes,  
His mansion and his titles in a place  
From whence himself does fly? He loves us not;  
He wants the natural touch: for the poor wren,  
The most diminutive of birds, will fight,  
Her young ones in her nest, against the owl.

**مه‌کبیس** (له‌به‌رخ‌ویه‌وه): ناخ‌ئهی زه‌مان، تو پیش‌فرتوفیل‌له‌ سامه‌ینه‌ره‌کانی من ده‌که‌وی.  
ئاوات سرک و دووره‌ده‌سته، بی‌هه‌ول‌دان‌کوا‌ده‌سته‌م‌و‌ده‌بی‌ئ‌م‌ئ‌اس‌که  
سه‌رمه‌سته. له‌م‌چ‌رکه‌س‌اته‌به‌دواوه‌ئ‌ه‌وه‌ی‌د‌ل‌م‌ب‌و‌یه‌که‌م‌ین‌را‌بی‌خ‌وازی‌ده‌ست‌یش‌م  
ب‌و‌یه‌که‌م‌ین‌را‌خ‌وازی‌بار‌یتی. هه‌ر‌له‌ئ‌ی‌ست‌اش‌ه‌وه‌هه‌ر‌که‌تاج‌ی‌کرده‌له‌سه‌ر‌سه‌ری  
وه‌هم‌ن‌را، وه‌هم‌و‌کرده‌م‌یه‌ک‌ده‌گرن‌و‌ده‌ب‌نه‌ب‌را. ه‌ی‌رش‌ی‌کی‌له‌کت‌وپ‌ر‌ده‌که‌مه‌سه‌ر  
قه‌ل‌ای‌مه‌ک‌د‌اف، له‌و‌ی‌نده‌ری‌س‌پ‌اس‌ا‌ل‌اری‌ف‌ای‌ف‌ده‌سه‌سه‌ر‌ده‌که‌م‌و‌هه‌ر‌چی‌ژن‌و  
مندال‌ی‌تی‌و‌ئ‌ه‌وه‌ی‌به‌خت‌ی‌وه‌ر‌گه‌ر‌ابی‌و‌له‌ت‌و‌ی‌ئ‌ه‌و‌ن‌امه‌رده‌سه‌ری‌هه‌ل‌د‌ابی  
ده‌یان‌خه‌مه‌به‌رده‌می‌تی‌غ‌ی‌جه‌ل‌ل‌اد‌ان. ناب‌ی‌وه‌کو‌پ‌ی‌ا‌وی‌سه‌رش‌ی‌ت‌لاف‌ل‌یده‌م‌و  
خ‌و‌ه‌ل‌ک‌ی‌ش‌م. ده‌بی‌ب‌کر‌ی‌ئ‌ه‌وه‌ی‌ش‌ای‌انی‌کر‌د‌نه‌به‌ر‌له‌وه‌ی‌ئا‌گری‌وی‌ست‌م  
ب‌کو‌ژ‌ی‌ته‌وه. بلا‌خه‌ون‌و‌خ‌ول‌ی‌ای‌بی‌ه‌و‌ب‌ی‌ر‌ی‌ته‌وه. (به‌ده‌نگ‌ی‌کی‌به‌رز):

هاور‌ی‌ی‌انی‌نه‌ج‌یم‌زاده‌ی‌من‌له‌کو‌ی‌نه‌؟ بم‌به‌ئ‌ه‌و‌شو‌ی‌ته‌ی‌له‌و‌ی‌نه

(ده‌چ‌نه‌ده‌ری‌).

**دیمه‌نی‌دووهم**

(فایف. ژوور‌ی‌کی‌نی‌و‌قه‌ل‌ای‌مه‌ک‌د‌اف.)

(خات‌وو‌مه‌ک‌د‌اف‌و‌کو‌ره‌که‌ی‌و‌راس‌د‌پ‌نه‌ژوور‌ی‌).

**خات‌وو‌مه‌ک‌د‌اف:** تاوان‌ی‌چی‌بوو‌که‌ده‌بو‌له‌نی‌ش‌تمانی‌خ‌وی‌هه‌ل‌ی‌؟

**راس:** سه‌ب‌رت‌هه‌بی‌، خات‌وونی‌من.

**خات‌وو‌مه‌ک‌د‌اف:** به‌لام‌مه‌ک‌د‌اف‌سه‌بری‌نه‌بوو. هه‌ل‌ات‌نی‌ش‌ی‌ت‌ی‌تی‌بوو. ئ‌ه‌و‌ک‌اته‌ی

گونا‌ه‌ی‌ک‌ی‌ش‌مان‌نه‌کرد‌بی‌، ترس‌د‌ی‌سان‌وه‌کو‌خ‌این‌ش‌ان‌مان‌ده‌دا.

**راس:** به‌لام‌خ‌و‌ئ‌ه‌ت‌و‌نازانی‌ئ‌م‌کاره‌له‌ترسان‌بووه‌یا‌له‌س‌و‌نگه‌ی‌ئاوه‌زمه‌ندی.

**خات‌وو‌مه‌ک‌د‌اف:** ئاوه‌زمه‌ندی! ژن‌و‌مندال‌ج‌ی‌ه‌ی‌ش‌تن‌و‌مال‌و‌ژ‌یان‌ف‌ر‌ی‌دان‌و‌نی‌و‌ن‌ی‌شان

توور‌هه‌ل‌دان‌و‌دواجاریش‌ته‌ر‌کی‌نی‌ش‌تمانی‌ش‌ای‌انی‌ئاوه‌زمه‌ندی‌یه‌؟ مه‌ک‌د‌اف

ئ‌یمه‌ی‌خ‌وش‌ناو‌ی‌ت‌و‌له‌ناخ‌یدا‌خ‌وش‌ه‌وی‌ستی‌به‌دی‌ناکه‌ی‌. ته‌نا‌ه‌ت‌چ‌و‌له‌که

گه‌ر‌چی‌ورد‌ی‌له‌و‌بی‌ده‌سه‌ل‌اته‌، به‌لام‌د‌ی‌سان‌ه‌ی‌لان‌ه‌که‌ی‌ج‌ی‌نا‌ه‌ی‌ل‌ی‌و‌د‌ژی

کوندان‌له‌سه‌ر‌جوو‌جه‌له‌کان‌ی‌خ‌وی‌ده‌ک‌اته‌وه. ئ‌ه‌وه‌هه‌مووی‌له‌ترسا

All is the fear and nothing is the love;  
As little is the wisdom, where the flight  
So runs against all reason.

**ROSS**

My dearest coz,  
I pray you, school yourself: but for your husband,  
He is noble, wise, judicious, and best knows  
The fits o' the season. I dare not speak  
much further;  
But cruel are the times, when we are traitors  
And do not know ourselves, when we hold rumour  
From what we fear, yet know not what we fear,  
But float upon a wild and violent sea  
Each way and move. I take my leave of you:  
Shall not be long but I'll be here again:  
Things at the worst will cease, or else climb upward  
To what they were before. My pretty cousin,  
Blessing upon you!

**LADY MACDUFF**

Father'd he is, and yet he's fatherless.

**ROSS**

I am so much a fool, should I stay longer,  
It would be my disgrace and your discomfort:  
I take my leave at once.

*Exit*

**LADY MACDUFF**

Sirrah, your father's dead;  
And what will you do now? How will you live?

**Son**

As birds do, mother.

**LADY MACDUFF**

What, with worms and flies?

**Son**

With what I get, I mean; and so do they.

**LADY MACDUFF**

Poor bird! thou'ldst never fear the net nor lime,  
The pitfall nor the gin.

نه نهک له سۆنگه ی سۆز و ئه وین. کامه ئاوه زمه ندی کاتنی هیچ بیانوویه کی بۆ  
هه لاتن به دهسته وه نییه.

**راس:** ئامۆزای خۆشه و یستی خۆم، تکا ده کهم دان به جهرگی خۆدا بنی. میردی ئه تو هه تا  
بلیتی نه جیمزاده و ئاوه زمه ند و لیها تووه و ئه م دنیا یه ی گه لی قوونه که و کردووه.  
پتر له مه وره ی قسه کردن له خۆمدا شک نابه م. به لام چه نده زالمه ئه و رۆژگاره ی  
که تییدا مروف خاین بی و ته نانه ت خۆی پیی نه زانی. رۆژگارێک که له شتیکی  
ترس ره دلمان ده نیشتی و گوئی به ده نگویان ده سپیرین بی ئه وه ی خۆمان بزانی له  
چی و له بهر چی ترساوین، که چی هیشتا له نیو ئاوی زه ریا یه کی سه رکیش و که ف  
هه لخریندا سه رگه ردان ماوینه ته وه و رامان ددها بۆ هه ر شوینیکی بیخوازی. گه ر  
ئیزم به دیتتی ده رۆم. زۆرم پیناچی دیمه وه. ئه م شه بۆله یا رۆده چی که مه زه نده ی  
له مه خراپترمان نییه، یان هه لده ستی و هه موو شتیکی وه ک جارانی لیدیته وه...

**خاتوو مه کداف:** ئه م کورپی من باوکی هه یه و بی باوکی شه.

**راس:** هینده شپه زه و شیواوم ئه گه ر بیت و له مه زیتیر لیسه کانه بمینه وه به فرمیسه ک  
هه لوه رینم ده به هوی روو ره شی خۆم و مایه ی ئازاری تو خاتوون. ده شی هه ر ئا  
ئیستا برۆم.

(ده چیتته ده ری.)

**خاتوو مه کداف:** هۆ ئه ی کورپی باوک مردوو ئیستا ده ته وی چی بکه ی؟ چلۆن ده ژی؟

**کورپه:** وه ک بالندان.

**خاتوو مه کداف:** واته له گه ل کرم و میش و مه گه ز ده ژی؟

**کورپه:** هه ر شتیکی چنگم که وی، له گه ل کرم و میش و مه گه ز.

**خاتوو مه کداف:** له بۆت برم ئه ی بالنده ی به سته زمان! که واته به هیچ کلۆجیک تو له تو ر و  
ته له ی راوچییان ناترسی.

(\*) له هه ندی راقه دا وا هاتووه گویا رووی ئه م دوا یین رسته یه ش هه ر له خاتوو مه کدافه، به لام من پیم  
وایه ئه م بۆچوونه هه له بیت. - وه رگپه -

**Son**  
Why should I, mother? Poor birds they are not set for.  
My father is not dead, for all your saying.

**LADY MACDUFF**  
Yes, he is dead; how wilt thou do for a father?

**Son**  
Nay, how will you do for a husband?

**LADY MACDUFF**  
Why, I can buy me twenty at any market.

**Son**  
Then you'll buy 'em to sell again.

**LADY MACDUFF**  
Thou speak'st with all thy wit: and yet, i' faith,  
With wit enough for thee.

**Son**  
Was my father a traitor, mother?

**LADY MACDUFF**  
Ay, that he was.

**Son**  
What is a traitor?

**LADY MACDUFF**  
Why, one that swears and lies.

**Son**  
And be all traitors that do so?

**LADY MACDUFF**  
Every one that does so is a traitor, and must be hanged.

**Son**  
And must they all be hanged that swear and lie?

**LADY MACDUFF**  
Every one.

**Son**  
Who must hang them?

**LADY MACDUFF**  
Why, the honest men.

**Son**  
Then the liars and swearers are fools,  
for there are liars and swearers enow to beat  
the honest men and hang up them.

**کورپه:** بۆچ ده بی بترسم، دایه؟ تۆر و ته له بۆ بالندهی بچووک ناخه نه سه ر ریگا. گهرچی  
ئه تۆ وام پین ده لئی، به لام باو کم نه مردوه.

**خاتوو مه کداف:** با، مردوه. به دهس خه می بی باو کییه وه چی ده که ی؟

**کورپه:** تۆ له گه ل بپوژه نیدا چۆن هه لده که ی؟

**خاتوو مه کداف:** بۆ من بیست بیست له بازاران ریز ده به ستن.

**کورپه:** که واته ئیمرو ده یکر ی و سبه ی ده یفرۆشیتته وه.

**خاتوو مه کداف:** چه نده زیره کانه قسان ده که ی رۆ له. مندالی ئه وه نده ورد و قوت و وریا!

**کورپه:** ئه ری دایه، باو کم پیاویکی خاین بوو؟

**خاتوو مه کداف:** نا، به داخه وه خاین بوو.

**کورپه:** خاین کییه؟

**خاتوو مه کداف:** ئه و که سه یه سویندی به درۆی خوار دبیت.

**کورپه:** ئه وه ی وا بکات خاینه؟

**خاتوو مه کداف:** ئه وه ی وا بکات خاینه و ده شی له سیداره بدریت.

**کورپه:** مه گین نابج سه رله به ری ئه و که سانه ی که سویندی به درۆ ده خۆن بیانگرن و له داریان  
دهن؟

**خاتوو مه کداف:** ئه ری، ئه ری سه رله به ریان.

**کورپه:** کی ده شی بیانگریت و له داریان دات؟

**خاتوو مه کداف:** پیاومه زنان.

**کورپه:** که واته ده بی زۆر شیت بن ئه و که سانه ی که سویندی به درۆ ده خۆن، چونکی ئه وان  
ژماره بیان هینده زۆره که ده توانن ئه وه ی پیاو مه زنه ده سه سه ری که ن و له داری  
دهن.

**LADY MACDUFF**

Now, God help thee, poor monkey!  
But how wilt thou do for a father?

**Son**

If he were dead, you'd weep for  
him: if you would not, it were a good sign  
that I should quickly have a new father.

**LADY MACDUFF**

Poor prattler, how thou talk'st!  
*Enter a Messenger*

**Messenger**

Bless you, fair dame! I am not to you known,  
Though in your state of honour I am perfect.  
I doubt some danger does approach you nearly:  
If you will take a homely man's advice,  
Be not found here; hence, with your little ones.  
To fright you thus, methinks, I am too savage;  
To do worse to you were fell cruelty,  
Which is too nigh your person. Heaven preserve you!  
I dare abide no longer.

*Exit*

**LADY MACDUFF**

Whither should I fly?  
I have done no harm. But I remember now  
I am in this earthly world; where to do harm  
Is often laudable, to do good sometime  
Accounted dangerous folly: why then, alas,  
Do I put up that womanly defence,  
To say I have done no harm?

*Enter Murderers*

What are these faces?

**First Murderer**

Where is your husband?

**LADY MACDUFF**

I hope, in no place so unsanctified

**خاتوو مه کداف:** خودا فربات کهوئ عهنته رى بهسته زمان! به لام چى دهکەى له دهردى بئ پدهرى؟

**کورە:** گەر مردبا، تۆ ئیستا شینت دهگتیرا و بۆی دهگریای. ئیستا که تۆ شین ناگتیری و بۆی ناگری ئەوه خۆی نیشانه یه کی چاکه له وهی بهم زووانه دیسان ده به وه خودان باوکیکی تازه.

**خاتوو مه کداف:** چه نه بازی چه قه سرۆ، ئەوه قسه یه تۆ ده بکه ی!

(قاسیدیک دیته ژووری.)

**قاسید:** ئەم کاتهت باش خاتوونی جوان! بئ شک ئیوه من ناسن، به لام ئەمن خانه دانی نه جیمزاده ی ئیوه به باشی ده ناسم. وای بۆ ده چم بهم زووانه مه ترسییه ک به رد بخاته سه ر پتگه تان. گەر گو تیبیستی په ندی نوکه ری خو تانن چیتر لێره مه میننه وه و دهستی منداله کانتان بگرن و برون. ده زانم ترس خستنه دلئ ئیوه کاریکه شایانی پیاوانی درنده، به لام خراپتر له م کاره ئەو کاره یه که دلره قی و زۆر و زولم دهره ق به ئیوه ی به ره وا ده بینیت و ئەوهش زۆر لیتان نیزیکه. خوای بانی سه ر بتپاریزی! من چیتر ناویرم لێره بمینمه وه.

(دهرواته دهری.)

**خاتوو مه کداف:** بۆ کوئ راکه م؟ من خراپه م دهره ق به کهس نه کردووه. به لام ده شی له بیرم بئ من له م جیهانه خو لئه مرده دا ده ژیم، شویتنی که زۆر جار وا هه یه زولم و نازار پتگه یانن شایانی په سنکردنه و چاکه کردن جاری وایه گه مرثیتیه کی مه ترسییه نه تیبیدا. که واته ئەم به رگریه ژنانه یه که لکی چیه که هه ر بپرم من خراپه م دهره ق به کهس نه کردووه.

(پیاوکوژه کان دینه ژووری.)

ئا ئەم روخسارانە چینه؟

**پیاوکوژ:** کوا مێرده کهت؟

خاتوو مه کداف: ئاواتی ئەوه ده خوازم له جییه کی هینده پیس و بوگه ن نه بئ که بابایه کی

Where such as thou mayst find him.

**First Murderer**

He's a traitor.

**Son**

Thou liest, thou shag-hair'd villain!

**First Murderer**

What, you egg!

*Stabbing him*

Young fry of treachery!

**Son**

He has kill'd me, mother: Run away, I pray you!

*Dies*

*Exit LADY MACDUFF, crying 'Murder!*

*' Exeunt Murderers, following her*

**SCENE III. England.  
Before the King's palace.**

*Enter MALCOLM and MACDUFF*

*MALCOLM*

*Let us seek out some desolate shade, and there*

*Weep our sad bosoms empty.*

**MACDUFF**

Let us rather Hold fast the mortal sword, and like good men  
Bestride our down-fall'n birthdom: each new morn  
New widows howl, new orphans cry, new sorrows  
Strike heaven on the face, that it resounds  
As if it felt with Scotland and yell'd out Like syllable of dolour.

**MALCOLM**

What I believe I'll wail,  
What know believe, and what I can redress,  
As I shall find the time to friend, I will.  
What you have spoke, it may be so perchance.  
This tyrant, whose sole name blisters our tongues,  
Was once thought honest: you have loved him well.  
He hath not touch'd you yet. I am young;  
but something

وهکو تو رۆژتیک دهستی پیتی رابگات.

**کورپه:** درۆ دهکەى تو ئەى نامەردى بەکۆلکە.

**پیاوکۆز:** تو دەلێبى چى زەرنەقووتە! (بەخەنجەر هێرش دەکاتە سەرى.) ئەى توخمى پىسى  
خەيانەت!

**کورپه:** کوشتيانم، دايه، دايه. تکا دهکەم خو دەرياز که. (دەمرى.)

(خاتوو مەكداف هەروا که هاوار دەکا «جینایەت!» دەچیتە دەرى و پیاوکۆزانیش دوای  
دەکەون.)

**دیمه نی سییه م**

(ئینگلیستان. ژووریکی نیوکۆشکی پاشا.)

(مەلکۆلم و مەكداف دینه ژووری.)

**مەلکۆلم:** وەرە با سووچیتکی خەلۆت و دەدۆزین و تیر تیر بگرین تا هیندیک خەمی نیو  
دلمان هەلبرێژین.

**مەكداف:** بەلام هاوری، باشتەر وایه شیرى مەرگهینی خو مان توند له نیو دهستاندا  
بگوشین، وەک جوامییران له رتی زیدی داماماندا دەنگ هەلبرین که چی  
به یانییه تیدا تازه بیوهژنی ولات شین دهگیرن، تازه هەتیوان فرمیسک ده رێژن  
و خەم و دەردی نوێ خو به سینگ و به رۆکی گومبەزی ئاسماندا دەدا و  
ئاسمانیش وەها جوابی زایه له (\*یان دەداتەوه دەلێبی برابەشی خەمی  
ئیسکاتلەندە و هەر وەکو ئەو شیوهن دەکا و قور دەپتوی.

**مەلکۆلم:** من گەر پیم وایی ئاوايه شین دهگیرم، باوهریشم به و شته یه که دهیزانم، ئەو  
شته ی که له دەستم بی چاری بکەم، گەربیت و چەرخى گەردوون لیم لالوت  
نەبی چاری دهکەم. ئەوهی باستان کرد دوور نییه راستی راست بیت. ئەم زالمه،  
که به ناوهیتانی رووتی زمانت تو قله ی پی دەکا، رۆژانیک بوو به پیاویکی پاک  
و نه جیمیان دهزانی، تەنانەت ئیوه هەرگه لی خوشتان دەویست. هیشتا زه فەری به

(\* زایه له: شیوهن و گریان، دهنگدانهوه)

You may deserve of him through me, and wisdom  
To offer up a weak poor innocent lamb  
To appease an angry god.

**MACDUFF**

I am not treacherous.

**MALCOLM**

But Macbeth is.  
A good and virtuous nature may recoil  
In an imperial charge. But I shall crave your pardon;  
That which you are my thoughts cannot transpose:  
Angels are bright still, though the brightest fell;  
Though all things foul would wear the brows of grace,  
Yet grace must still look so.

**MACDUFF**

I have lost my hopes.

**MALCOLM**

Perchance even there where I did find my doubts.  
Why in that rawness left you wife and child,  
Those precious motives, those strong knots of love,  
Without leave-taking? I pray you,  
Let not my jealousies be your dishonours,  
But mine own safeties. You may be rightly just,  
Whatever I shall think.

**MACDUFF**

Bleed, bleed, poor country!  
Great tyranny! lay thou thy basis sure,  
For goodness dare not cheque thee: wear thou  
thy wrongs;  
The title is affeer'd! Fare thee well, lord:  
I would not be the villain that thou think'st  
For the whole space that's in the tyrant's grasp,  
And the rich East to boot.

**MALCOLM**

Be not offended: I speak not as in absolute fear of you.  
I think our country sinks beneath the yoke;  
It weeps, it bleeds; and each new day a gash  
Is added to her wounds:

ئېوه نه بردووه. به لّام من گه نجم و بو نا، له وانه يه له سه رده ستي به قوربان كړدني من  
هه قيقه تيك تان بكه وپته وه بالي تهو زالمه. بو دامركاندني، كه فوكولې،  
خودايه كي تووره، قوربان كړدني بهر خيكي بي هيز و بهسته زمان و بيتاوان كاري  
ئاو ه زمه ندانه يه.

**مه كداف:** نه من پياوي خه يانه ت نيم.

**مه لكولم:** به لّام مه كبتيس، به لّاي پياوي خه يانه ته. خو دوور نيبه هر سرشستتيكي خاوين و  
باشيش له هه مبهه نه مري شا سهري حورمه ت دانه وپتي. به لّام نه من داوا ده كم ليم  
بسورن. بو چووني من ذاتي ئيوه ي پي ناگورې. فرشته كان هپشتا هر وا روشن  
و خاوه ن پرشنگن، گه رچي روشن تريني تهو فرشته تانه تهو ئيستاكه له سه رده  
كه وتووه. با پيسي روخساري پاكي به خو بگري، پاكي هر تهو شته يه كه جاران بووه.

**مه كداف:** هيوام هه موو له كيس چوونه. (\*)

**مه لكولم:** تمه ز له وئ له كيس چوونه كه من شك و درد و نكي خوم دوزينه وه. بو چي هپنده  
زالمانه زن و منالت جيته پستان، تهو سه رده ته پر به هايه و تهو سه رده داوه به هپته ي  
خوشه ويستيت بي پشتيوان، بي ته نانه ت مالا وايي به جيته پستان؟ ئاوانه خوازم  
گوماني خراپي من كه هه وپتي هپتمين، نه بنه مايه ي نازار و مه پنه تي ئيوه. من  
هه رچو نتيكي بو بچم، له وانه يه ئيوه هر پاكي و راستگو بن.

**مه كداف:** خوئين بده لّينه نه و ولا تي بهسته زمان! نه رئ تو نه و زولمي گه وره، بنچينه ي خو  
پته و بكه كه وا چاكي هپنده ي پرشت تيدا نيبه ريت پي بگري. باخوت به زير و  
زه مبهري درويينت جوان جوان پرازينيته وه كه وا روژ روژي نيو و نيويانگي تويه.  
گه وره م هر له خوشيدا بي، به لّام نه من هه رگيز ناچه تهو ناپياوه ي تو مه زنده ي له  
بو ده كه ي، ته نانه ت گه ر بيتو ته وه ي زه وي و زاري نيو چنگي تهو زالمه يه و  
ته وه ي له روژ هه لّاتي پر سامان هه يه هه مووي بخه نه به رده ستم.

**مه لكولم:** تكايه دلّتان نه يه شي. ته وه ي ده لّيم هه مووي ته نيا هر له سونگه ي ترس له  
ئيوه وه نيبه. وا بپر له وه ده كه مه وه كه تم ولاته پي له زنجير و كوته به ره به ره تيا  
ده چي، فرميسك هه لّده وه رپني و خوئين و زوخوا ده ده لّيني، و هه ر روژ تيكي  
به سه ردادئ برينيكي نوئ به برينه كاني ديكه ي زياد ته بي.

(\*) مه كداف چاوه رپئ بوو مه لكولم به باوه رپيكي ته واوه وه پيشوازي لي بكات كه پيچه وانه ي تم دوخه  
ده بيني، هيواي توله ستان دنه وه ي له مه كبتيس ناميني.

I think withal There would be hands uplifted in my right;  
And here from gracious England have I offer  
Of goodly thousands: but, for all this,  
When I shall tread upon the tyrant's head,  
Or wear it on my sword, yet my poor country  
Shall have more vices than it had before,  
More suffer and more sundry ways than ever,  
By him that shall succeed.

**MACDUFF**

What should he be?

**MALCOLM**

It is myself I mean: in whom I know  
All the particulars of vice so grafted  
That, when they shall be open'd, black Macbeth  
Will seem as pure as snow, and the poor state  
Esteem him as a lamb, being compared  
With my confineless harms.

**MACDUFF**

Not in the legions Of horrid hell can come a devil more damn'd  
In evils to top Macbeth.

**MALCOLM**

I grant him bloody, Luxurious, avaricious, false, deceitful,  
Sudden, malicious, smacking of every sin  
That has a name: but there's no bottom, none,  
In my voluptuousness: your wives, your daughters,  
Your matrons and your maids, could not fill up  
The cistern of my lust, and my desire  
All continent impediments would o'erbear  
That did oppose my will: better Macbeth  
Than such an one to reign.

**MACDUFF**

Boundless intemperance  
In nature is a tyranny; it hath been  
The untimely emptying of the happy throne  
And fall of many kings. But fear not yet  
To take upon you what is yours: you may  
Convey your pleasures in a spacious plenty,  
And yet seem cold, the time you may so hoodwink.

که چی دیسان پیتم وانیبیه دهستیکی زور بۆ سه ندنه و دی هه قی خۆم پشتم بگرن.  
لیره پاشای هه ره به پرتیزی ئینگلیس چه ندان هه زار سه ریا ز ده خاته به رده ستم. به لام  
جودا له م قسانه، که سه ری ئه و زالمه م خسته نیو له پی دهسته کانی و به شیر  
کوشتم، ئه و دیسان ولاتی به سته زمانی من له دهس ئه و بابایه ی جیتی ونی  
ده گرتته و زیتتر له جاری جارانیس خراپه ئه وکی ده گرتت و تووشی سه دان جوړی  
دهرد و مهینه تی دیت.

**مه کداف:** نا ئه و که سه ی جیتی وی ده گرتته وه کتیه؟

**مه لکۆلم:** مه به ستم له و که سه خۆمه که ده زانم له هه ناوما پیس و پلۆخی و ناپاکی  
به جوړتیک که له که بوونه که گهر بیتو خو بنوین روو ره شتیکی وه کو مه کبیس له  
هه مبه ر من ده لیتی به فری سپی و پاکه، ئه م ولاته به سته زمانه که مهینه ت و  
نازاری بی سنووری من روژی دی و ه زاله ی دین، مه کبیس به به رخیکی  
به سته زمان ده زان.

**مه کداف:** له نیو خیتلی دیو و درنجانی دۆزه خی پر له سام دیوی روو ره شتر له مه کبیس  
په یدا نابی.

**مه لکۆلم:** وامان دانا که و مه کبیس خۆینخۆر و زه مبه ر په رست و به ته ماح و درۆزن و  
فریو یاز و تالانکه ر و ده روون پیس و تیکه ل به هه ر تاوانیکه که له م دنیا په دا  
هه یه، به لام خۆ مه یلی میتوینه خوازی من دوایی نیات، به ژن و کچ و دایک و  
ئافره تانه وه ناتوان دیوی شه هه تم تیر بکه ن و هه وه سبازیم هه چی په رده ی داوین  
پاکیی سه ر رتیه تی ده یدرپینت. که واته ئه ی کاکي برا پاشایه تی زیتتر شایانی  
مه کبیسه تا مافی که سبکی ئاوا.

**مه کداف:** بی سه ره و به ره یی سه ربه سستی ئینسانی خۆی جوړتیکه له زۆم و زۆر، گه لئ  
جاریس هه لکه و تووه شای له شاهیتی خسته ووه و گه لئ ته ختی له پر له شاهانی  
سه رخۆش چۆل کردووه. به لام دیسان باکتان نه بی له وه رگرتنی ئه و شته ی ئی  
خۆتانه. بو تان هه یه به دزیبه وه رای بوین و به رواله ت و بنوین گوئ ناده نی هه یچ  
ژتیک، ئا به م جوړه چاوی خه لکی پی ده به ستن. که م نین ئه و ژنانه ی خۆبان  
به خواستی خۆبان بیبه

We have willing dames enough: there cannot be  
That vulture in you, to devour so many  
As will to greatness dedicate themselves,  
Finding it so inclined.

**MALCOLM**

With this there grows In my most ill-composed affection such  
A stanchless avarice that, were I king,  
I should cut off the nobles for their lands,  
Desire his jewels and this other's house:  
And my more-having would be as a sauce  
To make me hunger more; that I should forge  
Quarrels unjust against the good and loyal,  
Destroying them for wealth.

**MACDUFF**

This avarice Sticks deeper, grows with more pernicious root  
Than summer-seeming lust, and it hath been  
The sword of our slain kings: yet do not fear;  
Scotland hath foisons to fill up your will.  
Of your mere own: all these are portable,  
With other graces weigh'd.

**MALCOLM**

But I have none: the king-becoming graces,  
As justice, verity, temperance, stableness,  
Bounty, perseverance, mercy, lowliness,  
Devotion, patience, courage, fortitude,  
I have no relish of them, but abound  
In the division of each several crime,  
Acting it many ways. Nay, had I power, I should  
Pour the sweet milk of concord into hell,  
Uproar the universal peace, confound All unity on earth.

**MACDUFF**

O Scotland, Scotland!

**MALCOLM**

If such a one be fit to govern, speak: I am as I have spoken.

**MACDUFF**

Fit to govern! No, not to live. O nation miserable,

لات که هه ریبت و مه یلیک به رو خساری پاشاوه ببینن زوو خو به دهسته وه ده دن،  
هه تا وای لیدی ئه و سیسارکه ی هه ناوتان دهره قه تی خواردنی هه موویان نایات.

**مه لکۆلم:** جیا له مانه، له سریشتی هه ره پیسی هه ناومدا ته ماحیکی هینده برسی بالا  
ده کاک گه ریبت و بیه پاشا ئه وه ی خاک بی له دهستی گه وره پیساوان و  
شازاده کانی دهر دینم، چاو دهرمه زبیری ئه م و سامانی ئه و، تا زبیرم هه بی ناگری  
ته ماحم گه شتر و خوشتر ده سووتی، تا وای لیدی شه ری ناهه ق و نابه جی دزی  
ئه مه گداران و پیساوچا کانی خو م ده خه مه ری بو ئه وه ی سه ریان تیا چی تا سه روه ت  
و سامانی من پتر بیی.

**مه کداف:** ره گو پشیه ی ئه م ته ماحه زبیر به خاکدا روچوووه و له چاو مه یلی هاوین ئاسا  
به رو بوومی زیانه ی نه ترتری پییه، ئه مه هه ر ئه و به لاییه سه ری پاشایانی  
به فه ته رات داوه. به لام به ئه م حاله شه وه خه مان له سه ر دل بارمه که. ئیسکاتله ندی  
ولاتی مه وا خاوه نی سه روه ت و سامانی زوره که داخو ازتان له سه ر دهستی ئه و  
شتانه ی ملکی تونه دا بین ده کات. گه ر چاکه ی ترتان بخه ی نه تای ته رازوو ده کری  
له هه مبه ر ئه مانه تا قه ت ببینن.

**مه لکۆلم:** به لام چاکه کوا له هه ناوی مندا یه؟ ئه گه ر چاکه ی پاشایه تی بریتی له هه ق  
ستینی و ریکوراستی و پارێزکاری و میه ره بانی و پایه داری و دان به جه رگی خو  
دانان و نازایه تی و کۆلنه دان و خاوه ن دلێکی ناسک و سنگیکی فراوان بوونه،  
ئه وه له هه ناوی مندا شتی و نادۆزبته وه. به لام گوناح له ناخمدا هه ر به هه زار  
جوۆری هه یه و به هه زار شیوه دینه گو. نا، گه ر ده سه لاتم به ده سه ته وه بوایه شیری  
به تامی هاودلیم ده کرده نیو گه رووی ناگری دۆزه خ و به رد م ده گرت ه کانی او  
نارامیی ئه م جیهانه و هه ر پرسیکی به کیتی ئه م گو ی زه وینه م زوو ده کرده وه  
به خوری.

**مه کداف:** وه ی ئیسکاتله ند! وه ی ئیسکاتله ند!

**مه لکۆلم:** ئه گه ر که سیکی له م جوۆره شایانی هوکمرانییه دا پیم بلتی، که من هه ر ئه وه م که  
گوتم.

**مه کداف:** شایانی هوکمرانی بی؟ که سیکی و شایانی ژبانیش نییه. ئه ی میلله تی



With an untitled tyrant bloody-scepter'd,  
 When shalt thou see thy wholesome days again,  
 Since that the truest issue of thy throne  
 By his own interdiction stands accursed,  
 And does blaspheme his breed? Thy royal father  
 Was a most sainted king: the queen that bore thee,  
 Oftener upon her knees than on her feet,  
 Died every day she lived. Fare thee well!  
 These evils thou repeat'st upon thyself  
 Have banish'd me from Scotland. O my breast,  
 Thy hope ends here!

#### MALCOLM

Macduff, this noble passion,  
 Child of integrity, hath from my soul  
 Wiped the black scruples, reconciled my thoughts  
 To thy good truth and honour. Devilish Macbeth  
 By many of these trains hath sought to win me  
 Into his power, and modest wisdom plucks me  
 From over-credulous haste: but God above  
 Deal between thee and me! for even now  
 I put myself to thy direction, and  
 Unspeak mine own detraction, here abjure  
 The taints and blames I laid upon myself,  
 For strangers to my nature. I am yet  
 Unknown to woman, never was forsworn,  
 Scarcely have coveted what was mine own,  
 At no time broke my faith, would not betray  
 The devil to his fellow and delight  
 No less in truth than life: my first false speaking  
 Was this upon myself: what I am truly,  
 Is thine and my poor country's to command:  
 Whither indeed, before thy here-approach,  
 Old Siward, with ten thousand warlike men,  
 Already at a point, was setting forth.  
 Now we'll together; and the chance of goodness  
 Be like our warranted quarrel! Why are you silent?

چاره‌رشی یه‌خسیری ده‌ستی زالمیکي خوینریژ و بیداد گهریکی داگیرکه‌را! که‌ی  
 سه‌ره‌رزی ده‌گه‌رینه‌وه نامبیزت که‌ و اشایانترین رۆله‌ی تاج و ته‌ختت به‌حومکی  
 خۆی گوناحکاره و له‌ ئه‌رکی خۆی به‌رکه‌ناره و جوین به‌ریشه و ره‌گه‌زی خۆیان  
 ده‌دا. باوکی خودان تاج و ته‌ختت پاشایه‌ک بوو هه‌تا بلایی پارێزکار و له‌خۆ  
 بوردوو، ئه‌و شاژنه‌ی که‌ تووشی بوو زیتیر له‌سه‌ر چۆکی دوعا و پارانه‌وه  
 هه‌لده‌ترووشکا هه‌تا له‌سه‌ر پێ راوه‌ستی، هه‌یچ رۆژتیکیش نه‌بوو خودا له‌ بیه‌ر  
 بکات. مالت ئاوا! ئه‌و خراپانه‌ی له‌ هه‌ناوتدا هه‌ن و باسیان ده‌که‌ی وایان کردوو  
 که‌ چیتەر دل به‌ئیسکاتله‌ند خۆش نه‌که‌م. له‌گه‌ل تۆمه‌ دل‌ه‌که‌ی خۆم، ئا لیره‌ دایه  
 هومبیدت دوایی پیدی.

**مه‌لکۆلم:** ئه‌رئ مه‌کداف، ئه‌م هه‌سته‌ پاک و پیرۆزه‌ت که‌ له‌ سه‌رچاوه‌ی راستیه‌وه  
 هه‌لده‌قولتی ته‌می گومانیکي ره‌شی له‌ هه‌ناومدا رامالی و رۆحی منی له‌گه‌ل  
 چاکه‌باوه‌ری و به‌شه‌ره‌ف بوونت ئاشت کرده‌وه. ئه‌و مه‌کبیسه‌ی که‌ سه‌ریشتی  
 تیکه‌ل به‌سه‌ریشتی دیو و جندۆکانه‌ له‌سه‌ر ده‌ستی گه‌لیک فرتوفیلی ئاوا هه‌ولی  
 داوه‌ بمخاته‌ ژیر رکینی خۆی. گه‌لی جارن تیکۆشاوه‌ که‌ عه‌قلی چاونه‌ترسی من  
 له‌ خیرایی نازایانه‌ بترسینی. به‌لام بلا خودای ئاسمان ببینه‌ نیوژیکه‌ری من و تو  
 که‌ له‌ ئه‌م ساته‌ به‌دواوه‌ ئه‌مری تو به‌جی دینم و ئه‌و خراپانه‌ی که‌ له‌ کۆلی خۆم  
 نابوون تیکرا حاشایان لیده‌که‌م. هه‌ر ئالیره‌ هه‌ر په‌له‌یه‌ک له‌ خراپه‌ و عه‌یب و  
 ئیراد به‌روخسارمه‌وه نووسابن، سه‌ر له‌به‌ر ده‌یاننشۆمه‌وه له‌سه‌ر ده‌ستی سویندی  
 ده‌یان ته‌ستینه‌وه و ده‌بیزم له‌گه‌ل سه‌ریشتی من نامۆنه. هه‌شتا له‌گه‌ل هه‌یچ ژنیک  
 نیزیکیه‌ تیم نه‌کردوو، هه‌یچ سویندیکي به‌درۆشم نه‌خواردوو. گویم نه‌داوه‌ته  
 مالی خۆم، هه‌یچ به‌لینیکیشم پیشیل نه‌کردوو: نه‌تینی شه‌یتانیشم لای  
 هاویره‌گه‌زه‌کانی ئه‌و نه‌درکاندوو و چیتیری راستی که‌متر له‌ چیتیری ژیانم نه‌بووه بو  
 من. یه‌که‌م درۆم هه‌ر ئه‌مه‌ بوو که‌ سه‌باره‌ت به‌خۆم گوتم. سه‌رتابه‌یا هه‌ر به‌راستی  
 ئاماده‌م بو خزمه‌ت به‌تو و ئه‌م ولاته‌ به‌سته‌زمانه‌م. ئه‌وه‌ بزانه‌ به‌ر له‌ هاتنی تو بو  
 ئیره‌ سیواردی پیر به‌ ده‌ هزار جه‌نگاوهر و به‌ئه‌سپاب و که‌لویه‌لی پتوبستی شه‌ر  
 رووه‌ و ئه‌و لا رۆیشتوو. ئیسه‌ش هه‌ر پیکه‌وه‌ ده‌رۆین. بلا له‌م شه‌ره‌ به‌ره‌قه  
 به‌خت یاری پیاوچاکان بێ! بو بیده‌نگی؟

**MACDUFF**

Such welcome and unwelcome things at once  
'Tis hard to reconcile.

*Enter a Doctor*

**MALCOLM**

Well; more anon.--Comes the king forth, I pray you?

**Doctor**

Ay, sir; there are a crew of wretched souls  
That stay his cure: their malady convinces  
The great assay of art; but at his touch--  
Such sanctity hath heaven given his hand-- They presently amend.

**MALCOLM**

I thank you, doctor.

*Exit Doctor*

**MACDUFF**

What's the disease he means?

**MALCOLM**

'Tis call'd the evil: A most miraculous work in this good king;  
Which often, since my here-remain in England,  
I have seen him do. How he solicits heaven,  
Himself best knows: but strangely-visited people,  
All swoln and ulcerous, pitiful to the eye,  
The mere despair of surgery, he cures,  
Hanging a golden stamp about their necks,  
Put on with holy prayers: and 'tis spoken,  
To the succeeding royalty he leaves  
The healing benediction. With this strange virtue,  
He hath a heavenly gift of prophecy,  
And sundry blessings hang about his throne,  
That speak him full of grace.

*Enter ROSS*

**MACDUFF**

See, who comes here?

**MALCOLM**

My countryman; but yet I know him not.

**مەكداف:** گەلۆ ویناچی ئەم هەموو شتە خوۆشه و ناخۆشانە بەیەك جار و لە كۆتوێر ناست  
ببەنەوه.

(پزیشكێك دێتە ژووری.)

**مەلكۆلم:** باشتەر وایه پاشماوهی قسه هەلگەرین بۆ دەرە تانیکی دیکه. فەرموو بیژە ئایا  
پاشا دێن بۆ ئێره؟

**پزیشك:** بەلێ، گەرەم. لەوێ تا قەمێکی چاره‌پەش چاوه‌نۆری چابوونەوه بە دەستی پیرۆزی  
پاشان. ئەو دەرەدیان هیندە پیسە ئەوە تانی عەقڵی زانستی پزیشکی لە  
کاریاندا دۆش داماو. بەلام خواوەند کەرامتییکی وای بە پاشا بە خشیوه کە  
هەریبێت و دەستییک بە لەشیاندا ببینی یەکا و یەکە و هەر لە ناکاو چادەبنەوه.

**مەلكۆلم:** سپاس بۆ تۆ کاکێ پزیشك.

(پزیشكەكە دەچیتە دەر.)

**مەكداف:** مەبەستی کام نەخۆشییە؟

**مەلكۆلم:** ئافاتی پاشا (\*) ی پێ دەلێن. ئەمە یەكێك لە مۆجراتی ئەم پاشا هیژایە یە کە  
من لەوەتی لە ئینگلیستانا ئەژیم گەلێ جارێان هەر بە چاوی خۆم ببینیومە. هەر  
خۆی دەزانی بۆ کردنی ئەم کارە چۆن دەستە و داوینی خودای مەزن دەبی. بەلام  
خەلکانیکی نەخۆش و گرفتار کە سەرتاپایی گیانیان برین و وەرەمە و  
دیتنیان دل دینیتە ئیش، خەلکانیک کە هیچ پزیشكێک سەرەندەری  
نەخۆشینه کە یان ناکات لە پێی لە مل کردنی تۆقیکی زێترین کە نوشتە و  
دوعایان لەسەر نەخشیانراوە دەسبەجێ چا دەکاتەوه. دەلێن گۆیا بەرەکەتی ئەم  
شەفادەر بوونە بەئەو کەسانەش دەبەخشی کە دەبنە جینشینی ئەو. جیا لەم  
هونەرە هەرمان و عاجباتە، خەلاتی ئاسمانیی پێشبینیشی پێ بەخشاوه و تاج  
و تەختی ئەوەندە بەپیت و پێزە کە ویدەچی هەلێژاردە دەستی بەزەیی خودا بی.

(راس دێتە ژووری.)

**مەكداف:** بروانە کێ دێ بۆ لامان.

**مەلكۆلم:** هاوولاتییمە، بەلام هیشتا نایناسم.

(\*) (evil کورتیله کراوی king's evil). بۆیە پێی دەلێن «ئافاتی پاشا»، چونکی باوەریان وا  
بوو کە ئەگەر پاشا دەست بەسەر نەخۆشدا ببینی نەخۆشەكە چا دەبیتەوه.

**MACDUFF**

My ever-gentle cousin, welcome hither.

**MALCOLM**

I know him now. Good God, betimes remove  
The means that makes us strangers!

**ROSS**

Sir, amen.

**MACDUFF**

Stands Scotland where it did?

**ROSS**

Alas, poor country! Almost afraid to know itself. It cannot  
Be call'd our mother, but our grave; where nothing,  
But who knows nothing, is once seen to smile;  
Where sighs and groans and shrieks that rend the air  
Are made, not mark'd; where violent sorrow seems  
A modern ecstasy; the dead man's knell  
Is there scarce ask'd for who; and good men's lives  
Expire before the flowers in their caps, Dying or ere they sicken.

**MACDUFF**

O, relation Too nice, and yet too true!

**MALCOLM**

What's the newest grief?

**ROSS**

That of an hour's age doth hiss the speaker:  
Each minute teems a new one.

**MACDUFF:** How does my wife?

**ROSS:** Why, well.

**MACDUFF**

And all my children?

**ROSS:** Well too.

**MACDUFF**

The tyrant has not batter'd at their peace?

**ROSS:** No; they were well at peace when I did leave 'em.

**MACDUFF:** But not a niggard of your speech: how goes't?

**مهكداڤ:** نامۆزای زۆر خۆشه‌و‌یستم، به‌خیر هاتی.

**مهلكۆلم:** ناسیمه‌وه، ناسیمه‌وه. خوای میهره‌بان، ئەو شتانە‌ی ئیمه له‌یه‌ك نامۆ ده‌كەن

شوینە‌واریان مه‌هیلە‌وه!

**راس:** ئامین، گه‌وره‌م.

**مهكداڤ:** ئیسكاته‌ند له‌ شوینی جارانی خۆی ماوه؟

**راس:** مه‌خابن بۆ نیشتمانی چاره‌ره‌شم، كه‌ گه‌ر بێت و خۆی وه‌ بێر خۆی بێنیت‌ه‌وه‌ ترس په‌

دلی ده‌نیشی. ناتوانین به‌و نیشتمانه‌ بێژین دایك كه‌ هه‌نووكه‌ بۆته‌ گۆرستانی

ئیمه، ولاتیك كه‌ ته‌نیا تێیدا ئەوه‌ی نه‌زانه‌ بزه‌ دیته‌ سه‌رلیوی، ئەو ولاته‌ی

له‌وینده‌ری كه‌س گوی ناداته‌ ئەو نرکه‌ و ناله‌ و شین و شه‌پۆرانه‌ی كه‌ ئاسمان

ده‌هه‌ژیتن. ئەو ولاته‌ی كه‌ خه‌می تاقت پرووكیتن له‌ وینده‌ری كالا‌یه‌كه‌ و له‌

هه‌موو بازاری هه‌رزانه‌وه‌ ده‌كری. هه‌ر كه‌ بانگه‌وازی پرسه‌ ده‌گاته‌ گوی، كه‌م

هه‌لده‌كه‌وی بێرسن كۆ مردووه، ته‌مه‌نی پیاوچاكانی ئەم نیشتمانه‌ له‌ ته‌مه‌نی

ئەو گولانه‌ی له‌ به‌رۆکی ده‌ده‌ن گه‌لی كورتنه‌ و به‌ر له‌وه‌ی نه‌خۆشبنیک ئەوكیان

بگری خۆیان ده‌مرن.

**مهكداڤ:** زۆر به‌باشی باست كرد و زۆر به‌راستیش.

**مهلكۆلم:** تازه‌ترین كۆستی ئەم ولاته‌ چیه‌؟

**راس:** هینده‌ زوو زوو ئەم ولاته‌ وێرانه‌ كۆستی ده‌كه‌وی كه‌ ناكری باسی كۆستی

سه‌عاتیكي پێشتری بکه‌ی.

**مهكداڤ:** بلێی خێزانم چلۆن بێت؟

**راس:** چاك و باشه‌.

**مهكداڤ:** ئە‌ی منداڵه‌كانم چۆن؟

**راس:** ئە‌وانیش هه‌موویان باشن.

**مهكداڤ:** ئە‌و زۆرداره‌ ئارامی لێ هه‌لنه‌گرتون؟

**راس:** نا، هه‌تاكوو ئە‌و ساته‌ی به‌جیم ده‌هیشتن زۆر ئارام و ئاسوده‌ بوون. (\*)

**مهكداڤ:** وێده‌چی له‌ قسه‌كانتا شتیك به‌شاراوه‌یی ده‌هیلایته‌وه‌ ده‌ پیم بیژه‌ چی قه‌وماوه‌؟

(\*) ئە‌م رسته‌یه‌ ته‌مومژاوییه‌ و دوو مانای ته‌واو جیاواز به‌ده‌سته‌وه‌ ده‌دات. راس مه‌به‌ستی له‌ ئارامی و

ئاسوده‌یی، مه‌رگه‌، به‌لام مه‌كداڤ بۆی هه‌یه‌ پێی وابیت ژبانی بنه‌ماله‌كه‌ی له‌ ئارامی و

ئاسوده‌ییدا تێده‌په‌ری.

**ROSS**

When I came hither to transport the tidings,  
Which I have heavily borne, there ran a rumour  
Of many worthy fellows that were out;  
Which was to my belief witness'd the rather,  
For that I saw the tyrant's power a-foot:  
Now is the time of help; your eye in Scotland  
Would create soldiers, make our women fight,  
To doff their dire distresses.

**MALCOLM**

Be't their comfort  
We are coming thither: gracious England hath  
Lent us good Siward and ten thousand men;  
An older and a better soldier none That Christendom gives out.

**ROSS**

Would I could answer  
This comfort with the like! But I have words  
That would be howl'd out in the desert air,  
Where hearing should not latch them.

**MACDUFF**

What concern they? The general cause? or is it a fee-grief  
Due to some single breast?

**ROSS**

No mind that's honest  
But in it shares some woe; though the main part  
Pertains to you alone.

**MACDUFF**

If it be mine, Keep it not from me, quickly let me have it.

**ROSS**

Let not your ears despise my tongue for ever,  
Which shall possess them with the heaviest sound  
That ever yet they heard.

**MACDUFF**

Hum! I guess at it.

**ROSS**

Your castle is surprised; your wife and babes  
Savagely slaughter'd: to relate the manner,  
Were, on the quarry of these murder'd deer,  
To add the death of you.

**MALCOLM**

Merciful heaven! What, man! ne'er pull your hat upon your brows;

**راس:** که پروم کرده نم دهفهره تا نهو ههوالانه بېنم که پشتم له ژير باری قورسايياند  
چه مابزوه باس باسی نهو دهنگويه بوو که زور له پياوانی بهرز و خاوهن پایه  
ناگری شورشیان ههلاييساندووه که وای مهزنده بو دهکم ههراش بووی،  
چونکی سپای نهو زالمه ناماده و گرد و کو ببون. ههنوکه کات کاتی بهانا  
هاتنه. ودمی روانینی ئیوه پیشمه رگه دهخولتینیت و ژنانیش په لکیشی مهبدانی  
شهرده کات تا کوتایی بهنم کاره ساته جه رگپه بېن.

**مه لکولم:** مژدهیان پی بده که واپروو ده که ینه ولاتی وان. پاشای خاوهن شکوی ولاتی  
ئینگلیس بری ده هزار سهریازی به سهر کرده یی میرخاستیکی وهک سیوارد  
خستوته بهردهستی ئیمه که ویناچت جهنگاوه ریکی به نه زمونتر و باشتر له  
سیوارد له سهرتاسه ری جیهانی دینی مهسیح بهدی بکه ی.

**راس:** نهی خورگه له دهستم دههات به مژده بهک وهلامی مژده که تم پیشکه ش کردبا. بهلام  
هیندی قسم پیبه که ههرا ده پی له بیابانیککی کاکي به کاکیدا به هاوار و شین و  
رورژ بیدرکینم تا به گوپی کهس نه گاته وه.

**مه کداف:** پیوه ندییان به چیه وه ههیه؟ باسی کاروباریکی گشتی خه لکانه، یان دهر دیکه و  
ته نیا سینهی تاکه که سیک دینیتته ئیش؟

**راس:** دهر دیکه و هه موو گیانیکی هیترا بهشی خوی تیدایه، بهلام به شه زورینه که یه ههرا  
ئی تویه.

**مه کداف:** نه گهر دهر دیکه و ئی منه، چیتر لیمی مهشاره وه و زوو بیلت هه تا بیزانم.

**راس:** نهکا گوپتان تا هه تایه زمانم به له حنهت بکا، چونکی دهشی نهو ههواله به دهنگیککی  
ههرا ناخوش که تا ئیستا که بیستوته وهری بگری.

**مه کداف:** نه ری! مهزنده ی بو دهکم ده پی چی پی.

**راس:** هیرشیککی له کتوپریان کرده سهر کوشکی ئیوه و درندانه ژن و مندالیان لی  
کوشتی.

نه گهر بیژم چیه یان کرد نهو جهسته بی روهی ئیوهش ده که ویتته سهر خهرمانی  
کوژراوانی نهو ناسکه یه خسیرانه.

**مه لکولم:** هانا بو تو خودای خاوهنی به زه یی! هوی پیاوه که! چاوت له ژیر سه یوانی نهو

Give sorrow words: the grief that does not speak  
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.

**MACDUFF**

My children too?

**ROSS**

Wife, children, servants, all  
That could be found.

**MACDUFF**

And I must be from thence! My wife kill'd too?

**ROSS**

I have said.

**MALCOLM**

Be comforted: Let's make us medicines of our great revenge,  
To cure this deadly grief.

**MACDUFF**

He has no children. All my pretty ones?  
Did you say all? O hell-kite! All?  
What, all my pretty chickens and their dam At one fell swoop?

**MALCOLM**

Dispute it like a man.

**MACDUFF**

I shall do so; But I must also feel it as a man:  
I cannot but remember such things were,  
That were most precious to me. Did heaven look on,  
And would not take their part? Sinful Macduff,  
They were all struck for thee! naught that I am,  
Not for their own demerits, but for mine,  
Fell slaughter on their souls. Heaven rest them now!

**MALCOLM**

Be this the whetstone of your sword: let grief  
Convert to anger; blunt not the heart, enrage it.

**MACDUFF**

O, I could play the woman with mine eyes  
And braggart with my tongue! But, gentle heavens,  
Cut short all intermission; front to front  
Bring thou this fiend of Scotland and myself;  
Within my sword's length set him; if he 'scape,  
Heaven forgive him too!

**MALCOLM**

This tune goes manly. Come, go we to the king; our power is ready;

کلاوه‌دا مه‌شاره‌وه. قسه‌ی لیوریتز له خه‌م بکه. خه‌میک بیت و نه‌یدرکیننی له‌نیو  
دلّی پر زووخواودا ئەوه‌نده سرت‌ه‌سرت ده‌کا هه‌تا سیلی پی هه‌لدیننی و بو ئەبه‌د  
تیکی ده‌شکیننی.

**مه‌کداف:** منالیشیان هه‌ر لی کوشتم؟

**راس:** هاوسه‌ر و مناله‌کانت و خزمه‌تکار و هه‌رکه‌سه‌ی که‌وته به‌رده‌ستیان.

**مه‌کداف:** منیش ئەوه دوور له‌وینده‌ر! هاوسه‌ریشم؟

**راس:** عه‌رزم کردی.

**مه‌لکۆلم:** ئارام و له‌سه‌ره‌خۆ به. وه‌ره هه‌تا له هه‌ستی مه‌زنی تۆله‌ستینیمان ده‌رمانیک  
به‌ره‌م به‌ینین بو سارپتکردنی ئەم ده‌رده گیانکیشه.

**مه‌کداف:** خۆی وه‌جاغی کویره که‌چی مناله‌ جوانه‌کانی من...؟ ئەری تۆ گوتت هه‌موویان؟  
ئە‌ی کونده‌بووی نامباره‌ک! هه‌ر هه‌موویان؟ یانی هه‌موو جووجه‌له‌ جوانه‌کانی خۆم  
له‌ ته‌ک دایکیان به‌هیرشپکی له‌ نا‌کاو؟

**مه‌لکۆلم:** وه‌کو مه‌ردان ده‌سته‌ویه‌خه‌ی ئەو ده‌رده به.

**مه‌کداف:** به‌لام ده‌شی مه‌ردانه‌ش هه‌ستی پی بکه‌م. چۆن ده‌کرئ له‌ بیریان بکه‌م که‌ ئەوان  
خۆشه‌ویستترین که‌سانم بوون. ئایا‌کو ئاسمان چاوی تیبیرین ولایه‌کی لی  
نه‌کردنه‌وه؟ ئەری ئە‌ی مه‌کدافی رووره‌ش له‌ سۆنگه‌ی تۆ بوو بوونه‌ نیچیری  
مه‌رگ! له‌به‌ر منی سووک و چرووک! ده‌نا ئەوان بی تاوان و بی گوناح بوون.  
ئەوه له‌ بو من بوو مه‌رگ گیانی هیتزایانی ئەستاند. خوا‌ی میه‌ره‌بان ئارامی  
به‌خسه‌ پێیان.

**مه‌لکۆلم:** با ئەوه بیینه‌ به‌رد و چه‌قۆکه‌تی پی تیژ بکه‌ی. خه‌م بکه‌ به‌رق و کینه. ئاگری دل  
مه‌کوژینه‌وه و خۆشتری که.

**مه‌کداف:** ئە‌ی خۆزگه‌ ده‌متوانی به‌چاو وه‌ک ژن فرمیتسک بریژم، به‌زمانیش لافی پیاوه‌تی  
لی بده‌م. به‌لام ئە‌ی خوا‌ی میه‌ره‌بانم رتگه‌مان بو کورت بکه‌وه و من و ئەم دیوه‌ی  
سکاتله‌ند له‌ هه‌مبه‌ر به‌کتر دابننی و بیخه‌ به‌رده‌می شمشیرم. ئە‌گه‌ر هات و  
رژگاری بیت تکامه‌ ئە‌تۆش بیبووری.

**مه‌لکۆلم:** ئەم قسه‌یه‌ قسه‌ی مه‌ردیکی ئازایه. وه‌ره با بچینه‌ خزمه‌تی پادشا. سپا هه‌موو  
ئاماده‌نه.

Our lack is nothing but our leave; Macbeth  
Is ripe for shaking, and the powers above  
Put on their instruments. Receive what cheer you may:  
The night is long that never finds the day.

*Exeunt*

هەر تاقه ئەوەندەن ماوە مالتاواویی بخوازین و پێ بکەوین. مەکیس ئیستا میوهیه که  
گەیشتوو و بابەتی لیکردنەوهیه. سپای ئاسمانیی ئیمه هه موو چه کیان هه لگرتوو.  
ئوهی هه وینی ئارامی گیانی تۆیه وهری بگره که شهو ئەوەندە درێژه هه رگیز پێگای پێژدی  
رۆژ نادۆزیتتهوه.

(دەچنە دەری.)

ACT V

پہر دہی پینجہم

**SCENE I.**  
**Dunsinane. Ante-room in the castle.**

*Enter a Doctor of Physic and a Waiting-Gentlewoman*

**Doctor**

I have two nights watched with you, but can perceive no truth in your report. When was it she last walked?

**Gentlewoman**

Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her night-gown upon her, unlock her closet, take forth paper, fold it, write upon't, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.

**Doctor**

A great perturbation in nature, to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching! In this slumbry agitation, besides her walking and other actual performances, what, at any time, have you heard her say?

**Gentlewoman**

That, sir, which I will not report after her.

**Doctor**

You may to me: and 'tis most meet you should.

**Gentlewoman**

Neither to you nor any one; having no witness to confirm my speech.

**دیمه نی یه که م**

(دانسینین، ژووریک نیو کۆشک.)

(پزیشکیک له گه ل یه کتیک له ژنانی هاودهنگی خاتوو مه کبیس دیته ژووری.)

**پزیشک:** من دوو شهوه ههر وه کو تو نه خه وتووم و له ژنیر چاوه دپیریم دایه. به لام له و راپۆرتی تۆدا چاوم به چکۆله ترین هه قیقه ت ناکه وی. ئه و دوایین جارهی که وته ری داخۆکه ی بوو؟

**هاودهنگ:** له وکاته وهی خاوه ن شکۆ رووی کردۆته مهیدانی شه ر، ناگام لیبه له جیگا که ی دیته ده ری، چارۆکه به شاندا ددها، مجریبه کی هه یه درگای ده کاته وه، لاپه ره یه ک دینیته ده ر، دهینووشتینیته وه و هه روا شتیکی له سه ر ده نووسی و له پاشان ده یخوینیته وه و ئینجا مۆری پیوه ده نی و هه میسان ده گه ریته وه نیو جیگا که ی. ئه م کارانه ش هه مووی به ده م خه ویکی قووله وه ده کات.

**پزیشک:** ئاژاوه یه کی زۆر سه یه ره له سه ریشتی ئه و ژنه دا، هه م له نامیزی خه ودا بی، هه میش ناگات له دنیا بی. له م بیته و به ره یه ی به ده م خه وه وه دا، جگه له هه ستان و به ری دا رۆیشتن گویت لی بووه شتیکی وا به زمانی بیدرکینیی؟

**هاودهنگ:** قوربان هه ندی قسان ده کات که ناخوازم پاشه مله له بو تانی بگپرمه وه.

**پزیشک:** له بو منی بگپره وه که زۆریش جیگه ی خۆیه تی.

**هاودهنگ:** تا شاهیدیک نه بی راستیی قسه کانم سه لمین، نه ک هه ر به ته نیا بو ئیوه بو هیچ که سیکی دیکه شی ناگپرمه وه.



Enter LADY MACBETH, with a taper

Lo you, here she comes! This is her very guise;  
and, upon my life, fast asleep. Observe her; stand close.

**Doctor**

How came she by that light?

**Gentlewoman**

Why, it stood by her: she has light by her  
continually; 'tis her command.

**Doctor**

You see, her eyes are open.

**Gentlewoman**

Ay, but their sense is shut.

**Doctor**

What is it she does now? Look, how she rubs her hands.

**Gentlewoman**

It is an accustomed action with her, to seem thus  
washing her hands: I have known her continue in  
this a quarter of an hour.

**LADY MACBETH**

Yet here's a spot.

**Doctor**

Hark! she speaks: I will set down what comes from  
her, to satisfy my remembrance the more strongly.

**LADY MACBETH**

Out, damned spot! out, I say!--One: two: why,  
then, 'tis time to do't.--Hell is murky!--Fie, my  
lord, fie! a soldier, and afeard? What need we  
fear who knows it, when none can call our power to  
account?--Yet who would have thought the old man  
to have had so much blood in him.

**Doctor**

Do you mark that?

**LADY MACBETH**

The thane of Fife had a wife: where is she now?--  
What, will these hands ne'er be clean?--No more o'  
that, my lord, no more o' that: you mar all with this starting.

**Doctor**

Go to, go to; you have known what you should not.

(خاتوو مه کبیتس دیتنه ژووری، مؤمبیکه به دهسته وهیه.)

**کوربه:** ئەوه خەریکه دێ. هەر بە شێوازی جارانی. سۆیند دەخۆم لە خەویکی قورسدایه.

خۆتانێ لێ وهشارن و لیبی بنوارن.

**پزیشک:** مؤمی له کوپوه هیناوه؟

**هاودهنگ:** له پهنا جیگه که ی بووه. دهستووری داوه هه مېشه مؤمبیک له پهنا جیگه که ییدا بگېرسێ.

**پزیشک:** ناگات لیبی هه رتک چاوی هه لیبناوه.

**هاودهنگ:** به لām ده رگای ههستی دینیان داخراوه.

**پزیشک:** ئەوه خەریکه چی دهکا؟ چا! چۆن دهستی لیک هه لدهسوێ.

**هاودهنگ:** هه مېشه هه ر ئاوا دهکات، ده لیبی دهسته کانی ده شوات. چاوم لێ بووه هه ندی جار چاره گه سه عاتیک ئەم کاره ی کردووه.

**خاتوو مه کبیتس:** ئەوه تا په له یه کی تر.

**پزیشک:** گوێ رابگره، خۆ خەریکه قسان دهکات! ده شی هه موو ئەو قسانه ی بنوسمه وه هه تا له بېرم نه چنه وه.

**خاتوو مه کبیتس:** له خۆت هه لده، ئەي په له ی پېسی نابه کار! وا پیت ده لیم له خۆت

هه لده! ئەوه یهک و ئا ئەوهش دوو، کاتی کاره. دۆزه خ چه نده ژان هینه ره. تف له

رووی تو! خاوه ن شکۆ سه ربازی چه کدار و ترس؟ بو بترسین له وهی داخۆ پیت بزائن

یان نه زانن، کاتن هېچ کهس ده سه لاتن ئەوهی نه بێ له شتان بکوئیتته وه و دوایی

لین پېرسیتته وه؟ به لām ئاخۆ کت پیتی وابوو ئەو هه موو خوتنه له ده ماری

پیره پیاو دا بگه رێ (\*).

**پزیشک:** ناگات لیبی چی ده بیتی؟

**خاتوو مه کبیتس:** فایفی سپاسالار خاتوونیکه هه بوو. داخۆ هه نوکه له کوێ بێ؟ یانی

ئەم ده ستانه قهت قهت پا نابنه وه؟ ده بېسپره وه، خاوه ن شکۆ، ده بېسپره وه. به م

ترس و دلّه راوکه یه رېسه که مان لێ ده که یته وه به خوری.

**پزیشک:** برۆ لاچۆ، برۆ لاچۆ. تو ناگات له شتیک بووه که نابێ قهت ناگات لێ بێ.

(\*) ئاماژه به بۆ دانکهن.

**Gentlewoman**

She has spoke what she should not, I am sure of that: heaven knows what she has known.

**LADY MACBETH**

Here's the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. Oh, oh, oh!

**Doctor**

What a sigh is there! The heart is sorely charged.

**Gentlewoman**

I would not have such a heart in my bosom for the dignity of the whole body.

**Doctor**

Well, well, well,--

**Gentlewoman**

Pray God it be, sir.

**Doctor**

This disease is beyond my practise: yet I have known those which have walked in their sleep who have died hollyly in their beds.

**LADY MACBETH**

Wash your hands, put on your nightgown; look not so pale.--I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out on's grave.

**Doctor**

Even so?

**LADY MACBETH**

To bed, to bed! there's knocking at the gate: come, come, come, come, give me your hand. What's done cannot be undone.--To bed, to bed, to bed!

*Exit*

**Doctor**

Will she go now to bed?

**Gentlewoman**

Directly.

**Doctor**

Foul whisperings are abroad: unnatural deeds  
Do breed unnatural troubles: infected minds  
To their deaf pillows will discharge their secrets:  
More needs she the divine than the physician.

**هاودهنگ:** من دلنيام نهو شتانهی گوت که نهدهبوايه ليبره بگوترايان. خوا ههرخوی  
دهيزانی چيها شت دهزانی.

**خاتوو مهکبيس:** نهوه ديسان بونی خويته. ههرچی عهتری عهدهبستانه بيهيتن بونی نه  
دهسته بچوکه تهواو نابج. وهپرؤ له خؤم! وهپرؤ له خؤم!

**پزیشک:** چا! چ ئاخیک ههلدهکيشی! چ دلتيکی پر زوخواه دلتيکی وا.  
**هاودهنگ:** شان و شکوی لهشيتکی وام بهقيمهتی بوونی دلتيکی پر زوخواوی وا لهنيو  
بهندی سينه ههرگيز ناوی.

**پزیشک:** ههلبهت وایه، ههلبهت وایه.  
**هاودهنگ:** ههر ئاهمهتان له خوا گهرهک بی، جهناب.

**پزیشک:** نهمه دهرديکه و بهمن دهرمان ناکرئ. بهلام هيشتا ههن کهسانتيک دهياناسم که  
بهدهم خهوهوه دهرؤن، کهچی لهنيو جيیدا بهپاکي کهوتوون و دواچار ههر بهپاکي  
مردوون.

**خاتوو مهکبيس:** دهستت بشؤ. چاکهتهکهت لهبهربکه. وا رهنگ ههلبرکاو مهبه. نهوه  
ديسان دهيليمهوه بهنکووه له گؤرډا نووستووه. رتي دهريازبوونی بؤ نييه.

**پزیشک:** کهواته ناوا رابرا؟

**خاتوو مهکبيس:** بابچينهوه نيو جيگا، بچينهوه. وا دياره له درگا دهدهن. وهره، وهره،  
وهره، وهره، دهستت بيته. نهوهی کراوه ناشی بيژين نهکراوه. بابچينهوه نيو  
جيگا. بابچينهوه نيو جيگا.

(دهچيته دهري.)

**پزیشک:** يانی دهگهريتهوه بؤ نيو جيگاکی؟

**هاودهنگ:** رتيک و راستهوخؤ وا دهکا.

**پزیشک:** سرته سرتيکی ناشايست بوته بنيشته خوشهی سهر زاری خهلکان. له کار و  
باری نابهجي دهرد و زهحمهتی نابهجي دپته گؤرئ. سهری گلاو نهيتنی خوی  
بهگوتی کهري بالنجهکهيدا دهخوينی. نهو خاتوونه له پزیشک پتر پتيويستی  
بهقهشهی کلّيسايه. خوايه،

God, God forgive us all! Look after her;  
Remove from her the means of all annoyance,  
And still keep eyes upon her. So, good night:  
My mind she has mated, and amazed my sight.  
I think, but dare not speak.

**Gentlewoman**

Good night, good doctor.

*Exeunt*

**SCENE II.**  
**The country near Dunsinane.**

*Drum and colours. Enter MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, and Soldiers*

**MENTEITH**

The English power is near, led on by Malcolm,  
His uncle Siward and the good Macduff:  
Revenge burn in them; for their dear causes  
Would to the bleeding and the grim alarm  
Excite the mortified man.

**ANGUS**

Near Birnam wood  
Shall we well meet them; that way are they coming.

**CAITHNESS**

Who knows if Donalbain be with his brother?

**LENNOX**

For certain, sir, he is not: I have a file  
Of all the gentry: there is Siward's son,  
And many unrough youths that even now  
Protest their first of manhood.

**MENTEITH**

What does the tyrant?

**CAITHNESS**

Great Dunsinane he strongly fortifies:  
Some say he's mad; others that lesser hate him

خوايه، له هموو لايهك ببوره. ئاگات لیبی بئی و چاوانی لئی خافل مهكه. شتی وای له بهر دهس نه بئی كه بتوانی دواچار خۆی كۆله وار بكات. به لام دیسان چاوت هه به سه ریوه بئی. دهیجا شهو خۆش. ئەم دیه نه می شکی منی تاساندوو و چاویشمی ده ریپه راندوو. شتی وا له سه رم دایه كه ناتوانم به زمان بیاندرکینم.  
**هاودهنگ:** شه و خۆش پزیشکی میهره بان.

(ده رۆنه ده ری.)

**دییه نی دووهم**

(ناوچه یه کی نیزیک دانسینین.)

(میتنتیس و كه سنیس و ئانگوس و لیتناکس و تاقمیتیک سه ریا ز به ده هۆل و ئالا وه دینه ژووری.)

**میتنتیس:** سپای ئینگلیس نیزیکه، و ده لاین سه رکرده یان مه لکۆلم و مامی مه لکۆلم، سیوارد و مه کدافی مه زن پیاوه. تۆله ئاگریکه و له دلاینا داگیرساوه. ئامانجی هه ره هیتزایان مردووانیش دنه ددها چهک هه لگرن و بینه مه دیدانی خۆین رشتن و پیاو کوشتن.

**ئانگوس:** پیده چی له نیزیک جهنگه لئی بیترناما چاومان به یه کدی بکه وی. له و لاوه دین.

**كه سنیس:** كه سی واهیه بزانی داخو دانلین-یش ره گه ل براکهی كه وتوو یان نا؟

**لیتناکس:** گه وره م، بئی شک له ته کیانا نه هاتوو. ئەوه تانی ناوی گشت گه وره پیاوانم له به رده سته. کوری سیواردی تیدایه و هه نی گه نجی تازه پیگه یشتووی دیکه كه هه نووکه ده یانه وی یه که م هیمای مه ردایه تی خۆیان بو خه لکی بنوین.

**میتنتیس:** ئەهی ئەو زالمه چی ده کا؟

**كه سنیس:** په رزینیکی پته وی له ده وری قه لای دانسینینا هه لبه ستوو. هه ندی پیتی ده لاین شیته بووه، ئەوانه ی كه متر رقیان لئی هه لگرتوو به م کاره ئیژن تووره یی جوام—رانه. به لام

Do call it valiant fury: but, for certain,  
He cannot buckle his distemper'd cause  
Within the belt of rule.

#### ANGUS

Now does he feel  
His secret murders sticking on his hands;  
Now minutely revolts upbraid his faith-breach;  
Those he commands move only in command,  
Nothing in love: now does he feel his title  
Hang loose about him, like a giant's robe  
Upon a dwarfish thief.

#### MENTEITH

Who then shall blame  
His pester'd senses to recoil and start,  
When all that is within him does condemn Itself for being there?

#### CAITHNESS

Well, march we on,  
To give obedience where 'tis truly owed:  
Meet we the medicine of the sickly weal,  
And with him pour we in our country's purge Each drop of us.

#### LENNOX

Or so much as it needs,  
To dew the sovereign flower and drown the weeds.  
Make we our march towards Birnam.  
Exeunt, marching

### SCENE III.

#### Dunsinane. A room in the castle.

*Enter MACBETH, Doctor, and Attendants*

#### MACBETH

Bring me no more reports; let them fly all:  
Till Birnam wood remove to Dunsinane,  
I cannot taint with fear. What's the boy Malcolm?  
Was he not born of woman? The spirits that know  
All mortal consequences have pronounced me thus:  
'Fear not, Macbeth; no man that's born of woman

شکی تیدا نییبه چیترا ناتوانی نه خوشینی سهرکیشی به پینه و پهړو چار بکات.  
**نانگوس:** ئیستا پتی وایه ههر جینایه تیکی شاراوهی کردبیتی به ههر تک دستیییه وه  
نووساوه. ناگری نهو شورشانه ی که ئیستا که ناوه ناوه هله دده گیرسی په یمان  
شکینیی وی به چاوی داده نه وه. نهوانه ی گوئی له مستی وین ته نیا له بهر  
دهستووری نهو خو دهبزپوتین نه له سونگه ی خوشه ویستی. هه نوو که پتی وایه  
چیترا بالا پووشی پاشایه تی شایانی شانی وی نییبه، وه کو دزیکي ناچیزه که جلی  
دیوه زمه یه که له بهر ده کا.

**مهنتیس:** نه گهر نازای نه ندای نهو بیزیان له بوونی دیته وه، چنده سهر و سهر سوور هیتنه  
که گیانی وی له گهل نازاریکی تاقت پروو کیتندا بژی!

**که سنیتس:** که واته با بو پیشه وه، تا چاو له دهستی فه رمانی نهو که سه بین که شایانه بو  
رابه رایه تیکردن. بابچین چاومان به پزیشکی نهو ولاته نه خوشه که وی و نه وهنده  
خوتن پیشکه ش بکه یین هه تا نه خوشه که مان چا ده بیته وه.

**لیناکس:** یان هینده بی که گولی پاشایه تی لیتی پاراو بی و بزار له خویدا نو قم کات. بو  
پیشه وه بهر وه بیتر نام.

(به مشقی سهر بازی ده چنه ده ری.)

#### دیمه نی سیییه م

(دانسینین. ژووریکي نیو کوشک.)

(مه کبیس له گهل پزیشک و دهستوپتیه ونده که ی دیته ژووری.)

مه کبیس: چیترا هه وال مه نیرنه وه. لیتیانگه رین با ههر هه موویان رابکه ن. هه تا دارستانی  
بیر نام بهر وه دانسینین هه لته یات ترس ره دل م نانشی. نهو هه تیوه، مه لکولم  
کیتیه؟ مه گین ژن نه بختوته وه؟ نهو ره حانه ی که له دوا ره ژوی مرؤقان ناگادارن  
ئاوایان به من گوتوه «مه ترسه مه کبیس، هیچ پیاویک که له زگی دایکی خوی  
که هه وتبیتیه هه وه دهسه لاتی

Shall e'er have power upon thee.' Then fly,  
false thanes,  
And mingle with the English epicures:  
The mind I sway by and the heart I bear  
Shall never sag with doubt nor shake with fear.

*Enter a Servant*

The devil damn thee black, thou cream-faced loon!  
Where got'st thou that goose look?

**Servant**

There is ten thousand--

**MACBETH**

Geese, villain!

**Servant**

Soldiers, sir.

**MACBETH**

Go prick thy face, and over-red thy fear,  
Thou lily-liver'd boy. What soldiers, patch?  
Death of thy soul! those linen cheeks of thine  
Are counsellors to fear. What soldiers, whey-face?

**Servant**

The English force, so please you.

**MACBETH**

Take thy face hence.

*Exit Servant*

Seyton!--I am sick at heart,  
When I behold--Seyton, I say!--This push  
Will cheer me ever, or disseat me now.  
I have lived long enough: my way of life  
Is fall'n into the sear, the yellow leaf;  
And that which should accompany old age,  
As honour, love, obedience, troops of friends,  
I must not look to have; but, in their stead,  
Curses, not loud but deep, mouth-honour, breath,  
Which the poor heart would fain deny,

به چۆك دادانى توڭى نابى.» كهواته با هەر رابكهن، سپاسالارانى ساخته له گهڻ  
چلڤيس و زگزلانى ئينگليسى با هەر دهست و تيكهڻ كهن. ئەو سهرهه من  
خاوه نيم و ئەو دلەى من هه لگري هه م نه ملكه چى گومان ده بى، نه له سۆنگهه  
ترس ده له رزى به ئاسته م.

(خزمه تكارىك دپته ژوورئ.)

دهبا شه يتان روورپهشت كا كه له كه رى پهنگ به روخساره وه نه ماو! له قهه و  
گيپالى گوتلكانهى پروانه! بوچى خۆت وا لىن كردوو؟

**خزمه تكار:** ده هه زاران...

**مه كبتيس:** گوتلكى نه فام (\*).

**خزمه تكار:** گه وره م، گه وره م، سه ربازه كان.

**مه كبتيس:** دهم و چاوت خوتناوى كه تا به سوورايى خوتنى خۆت سپيتى سام و ترست  
بشاريته وه، ئەى كورپه تيهوى بى وره! كامه سه ربازا! سوو كوچرووك! گيان  
دهرچى! گونات كه پهنگى كفى وه خو گرتوو ترس له دلى خه لكانى تر ده چيئى.

كامه سه ربازا! پهنگ به روخساره وه نه ماو!

**خزمه تكار:** سپاي ئينگليستان، گه وره م.

**مه كبتيس:** شه قىك له خۆت هه لده برۆ.

(خزمه تكاره كه ده چيئته ده رى.)

هوى سپيئى! دلتيكى زامارم هه يه. هوى سپيئى! گوئى رابگره! ئەم زۆرهى بو منى دين يان  
خوشيبهه كى هه رمانم پى ده به خشى، يان هه ر ئيستا ره گوريشه م ده رده كيشى. من  
عومرتيكي دريتم رابواردوو. زيانم رووى له پاييزه و گه لا پيزانى ته مه مه. ناشى  
چاو له ده ستي ده سكه وتى پيرى بم، هه ر له شان و شكۆ و عيشق گوئى له  
مستيبه وه بيگره هه تا ده گاته كۆمه لى هاو رتيان و هاو ده نگانم، له برى ئەمانه  
هه ر تووك و نزيه كه ئەگه ر چى نه ك به سه دا به كى به رز، به لام له ته هى دلياندا  
ده يلينه وه، يان بژى و باره كه لا يه، به لام ته نيا سه رزاره كى و راگوزارى.  
هه ناسه به كه و له سینه دپته ده رى و دلى بيچاره ناخو ازى بيته ده رى و

(\*) (Goose - قاز) له زمانى ئينگليزىدا «قاز» هيماي تينه گه يشتووبى و گه مژتيبيه، و بو پياوى  
گه مژهش به كار ده برى. له كوردیدا «گوتلك» تا راده بهك ئەم مه به سته ده گه يه نى.

and dare not. Seyton!

*Enter SEYTON*

**SEYTON**

What is your gracious pleasure?

**MACBETH**

What news more?

**SEYTON**

All is confirm'd, my lord, which was reported.

**MACBETH**

I'll fight till from my bones my flesh be hack'd.  
Give me my armour.

**SEYTON**

"Tis not needed yet.

**MACBETH**

I'll put it on. Send out more horses; skirr the country round;  
Hang those that talk of fear. Give me mine armour.  
How does your patient, doctor?

**Doctor**

Not so sick, my lord, As she is troubled with thick coming fancies,  
That keep her from her rest.

**MACBETH**

Cure her of that. Canst thou not minister to a mind diseased,  
Pluck from the memory a rooted sorrow,  
Raze out the written troubles of the brain  
And with some sweet oblivious antidote  
Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff  
Which weighs upon the heart?

**Doctor**

Therein the patient Must minister to himself.

**MACBETH**

Throw physic to the dogs; I'll none of it.  
Come, put mine armour on; give me my staff.  
Seyton, send out. Doctor, the thanes fly from me.  
Come, sir, dispatch. If thou couldst, doctor, cast  
The water of my land, find her disease,  
And purge it to a sound and pristine health,  
I would applaud thee to the very echo,  
That should applaud again

دهسه لاتى چتيكى نهوتوشى نيبه. هوى سيبتن!

(سيبتن ديتنه ژوورى.)

سيبتن: به لى گه وره، چى دهفه رمون؟

مه كبتس: دهنگوباسى تازه چيبه؟

سيبتن: هر هه والىكى هه ناردوويانه قوربان، رىكوپاست و به جى بوونه.

مه كبتس: هه تا خوين له ده ماري مندا بگه رى شه ران ده كه م. زريم له بو ناماده كه ن.

سيبتن: هيشتا كارمان نه كه وتوته زرى پوشين.

مه كبتس: ده موى هه ر ئيستاكه بيكه مه به رم. ديسانه كه سوار بنيرن. كون و قوژين نه ما

بى نه گه راپيتن. نه وهى ده ترسى به په تى سيداره وه هه لى واسن. زريم له بو

ناماده كه ن.

(سيبتن ده چيته ده رى.)

پزىشك، پيم بلنى نه خو شه كه ت چونه؟

پزىشك: هينده نه خو ش نيبه. گه وره م. نه وه نديه خه يال و خوليا له كو لى نابنه وه، و

نارامى لى ده تارپن.

مه كبتس: ده رمانى نه وه ده رده ي بكه. ناتوانى ده روونى نه خو شه كه ت نه هوه ن بكه بته وه؟

ناتوانى خه ميكي پنج داکوتا و له نيتو روچ و گيانيدا هه لكه نى؟ ناتوانى نه خش و

نيگارى شيرزه يى و شله ژاوى له ميشكيدا بسرپته وه؟ ناتوانى به ده وا و

ده رمانىكى فه راموش هيندر باري قورسى سه ر نه وه دلهى له نيتو سينه ي پر برينى

به ناسته م سووك بكه بته وه.

پزىشك: ده رمانى نه م نه خو شينه هر له ده سه لاتى نه خو شه كه دا به.

مه كبتس: كه واته نه م زانسته گو تى رباوت بخه ره به رده م دپله سه گ كه كه لكى بو نه م

نيبه. وه ره، زرى كه م له به ركه. گو چانه كه شم بده رى. هوى سيبتن، سوار بنيره.

پزىشك، سپاسالاران وا له ده ستى من راده كه ن - وه ره، كاكه، ده بده ي زووكه -

گه ر بتتوانيبا به ناوى نه م ولا ته بخه يته نيتو بو ته ي تا قى كاريبه وه و هوى

نه خو شينه كه يت دوزيبا به وه و ده روونيت پا كر دبا به وه و وه كو جار ان له ش سا غيت

پى دابا به وه، چه پله به كى هينده توندم بو ليدده داى كه له هه مو و ولا تدا ده نگ

بداته وه - هوى بيكي شكه. نه رى داخه

--Pull't off, I say.--  
What rhubarb, cyme, or what purgative drug,  
Would scour these English hence? Hear'st thou of them?

**Doctor**

Ay, my good lord; your royal preparation Makes us hear something.

**MACBETH**

Bring it after me. I will not be afraid of death and bane,  
Till Birnam forest come to Dunsinane.

**Doctor**

[Aside] Were I from Dunsinane away and clear,  
Profit again should hardly draw me here.

*Exeunt*

#### **SCENE IV. Country near Birnam wood.**

*Drum and colours. Enter MALCOLM, SIWARD and YOUNG SIWARD,  
MACDUFF, MENTEITH, CAITHNESS, ANGUS, LENNOX, ROSS, and Sol-  
diers, marching*

**MALCOLM**

Cousins, I hope the days are near at hand  
That chambers will be safe.

**MENTEITH**

We doubt it nothing.

**SIWARD**

What wood is this before us?

**MENTEITH**

The wood of Birnam.

**MALCOLM**

Let every soldier hew him down a bough  
And bear't before him: thereby shall we shadow  
The numbers of our host and make discovery Err in report of us.

**Soldiers**

It shall be done.

**SIWARD**

We learn no other but the confident tyrant

رېټواسيټک يان شتيټک هه يه که زگی پي ره وان دهبی هه تا ئەم ئینگلیسیانە  
را بمانی ليرەکانه؟

هه واليکت لی نه بیستون؟

**پزیشک:** گه وردهم، سپای شاهانه تان ئاگادارمان ده که نه وه.

**مه کبیس:** دا به دوای مندا بیهینه. هه تا دارستانی بیرنام به رهو دانسینینی ئیمه نه هاتیبیت  
نه له مهرگ ترس ره دلّم دهنیشی نه له ئاشته بای مهرگهین.

**پزیشک** (له بهر خۆبه وه): گهر بمتوانیبايه گیانم پرگار کهم و له دانسینین دوور کهومه وه،  
په تی که لکه له ی هیچ که لکیک ئیتر نه یده تونی په لکیشی ئیره م کات.

(ده چنه ده ری.)

#### **دیمه نی چواره م**

(گوندیکی نیزیک دانسینین. دارستانیک ده بیندری.)

(مه لکۆلم، سیوارد و کوره که ی، مه کداف، مینتیس، که سنیس، ئانگوس، لیناکس،  
پاس و سه ریا زه کانیان به دهم مه شقی سه ریا زی و به ده هۆل و ئالا وه دینه ژووری.)

**مه لکۆلم:** ئامۆزاکان، هیوادارم ئەم رۆژه نیزیک بیته وه که مال و حالمان له مه ترسیدا  
نه بی.

**مه نتیس:** هیچ گومانی تیدا نییه.

**سیوارد:** ئەو دارستانه ی پرو به پرومانه کامه دارستانه؟

**مه نتیس:** دارستانی بیرنام، گه وردهم.

**مه لکۆلم:** با ههر سه ریا زی لقی له دره خته کان لی کاته وه و بهم شپوهیه خۆی داشاری. له م  
رپیه وه ناهیلین ژماره ی سه ریا زانی خۆمان هاسان به ده سه ته وه بدری و بهم جوړه

دوژمن به پتی هه له دا ده به یین.

**سه ریا ز:** به لی، به لی باشه قوربان.

**سیوارد:** ئیمه ئەوه نده ده زانین ئەو زالمه پشت ئەستوور به متمانه ی خۆی له دانسینین

Keeps still in Dunsinane, and will endure  
Our setting down before 't.

### MALCOLM

'Tis his main hope:  
For where there is advantage to be given,  
Both more and less have given him the revolt,  
And none serve with him but constrained things  
Whose hearts are absent too.

### MACDUFF

Let our just censures  
Attend the true event, and put we on  
Industrious soldiership.

### SIWARD

The time approaches  
That will with due decision make us know  
What we shall say we have and what we owe.  
Thoughts speculative their unsure hopes relate,  
But certain issue strokes must arbitrate:  
Towards which advance the war.

*Exeunt, marching*

## SCENE V.

### Dunsinane. Within the castle.

*Enter MACBETH, SEYTON, and Soldiers, with drum and colours*

### MACBETH

Hang out our banners on the outward walls;  
The cry is still 'They come!' our castle's strength  
Will laugh a siege to scorn: here let them lie  
Till famine and the ague eat them up:  
Were they not forced with those that should be ours,  
We might have met them dareful, beard to beard,  
And beat them backward home.

*A cry of women within*

دانیشتوو و ریمان ددها ئابلۆقهی دهین.

**مه‌لکۆلم:** تاکه هومیدیشی هه‌ر ئهم ریگایه‌یه، چونکی له‌هه‌ر کاتیکیدا هه‌لی هه‌لاتنی بووه‌ گه‌وره و بچووک شۆرشیان به‌ریا کردوو. که‌س گوی له‌ مستی وی نییه، مه‌گین ئه‌وانه‌ی ناچارن، ئه‌وانه‌ی وا توژی‌ک دل‌یان پیوه‌ی نییه له‌ پیناویدا شه‌ریکه‌ن.

**مه‌کداف:** سه‌لمانندی راسته‌قینه‌ی ئهم قسانه له‌ مه‌یدانی شه‌ر و پیکداداندا ده‌کری. جاری با سه‌رقالی کاری سه‌بازی بین.

**سیوارد:** ئه‌و کاته‌مان لی نیزیکه که بی سی و دوو لیکردن پیمان ده‌لی چیمان له‌ هه‌مبانه‌ دایه و چه‌نده‌مان قه‌رز دیته‌ ری. بیر و بروای مه‌زه‌نده‌که‌ر هیوا و هومیدی نادیار به‌ره‌م دینتی. ئه‌و جه‌نگ و ئاوقابوونه‌ دوا ئاکامی قسه‌به‌ر هه‌لده‌سه‌نگینتی. بۆ گه‌یشتن به‌دوایین ئاکامی ژیان، بۆ پیتشه‌وه به‌ره‌و مه‌یدانی پیکدادان.  
(به‌ده‌م مه‌شقی سه‌ربازییه‌وه ده‌چنه‌ ده‌ری.)

### دییه‌نی پینجه‌م

(دانسنین. نیو کۆشکه‌که.)

(مه‌کبیس، سییتن و سه‌ربازه‌کان به‌ده‌هۆل و ئالاه ده‌ینه ژووری.)

**مه‌کبیس:** ئالاکان له‌سه‌ر دیواره‌کانی ده‌روه هه‌لواسن. هیشتا‌کانه‌ش هه‌ر هاواری "هاتن، هاتن" ده‌گاته‌ گویم. به‌لام پته‌وی و پۆلایی بوونی ئه‌و قه‌لایه‌ی ئیمه‌ گالته‌ی به‌بۆسه‌ی دوژمن دی. ده‌ لیگه‌رین هینده‌ لیبه‌ بمیننه‌وه هه‌تا برسیتی و نه‌خۆشی هه‌لیان لووشی. خۆ گه‌ر ئه‌وانه‌ی ده‌بویه له‌ ریزی ئیمه‌دا مابان تیکه‌ل به‌وان نه‌بوونایه و هیزیان بی نه‌به‌خشیبایه‌ن، بۆیان ده‌چومه‌ گۆره‌پانی جه‌نگی ده‌سته‌و به‌یه‌خه و هه‌تا ولاته‌که‌ی خۆیان راوم ده‌نان.

(زرقوه‌هۆری ژنان له‌ ئه‌نده‌روونه‌وه.)



What is that noise?

**SEYTON**

It is the cry of women, my good lord.

*Exit*

**MACBETH**

I have almost forgot the taste of fears;  
The time has been, my senses would have cool'd  
To hear a night-shriek; and my fell of hair  
Would at a dismal treatise rouse and stir  
As life were in't: I have supp'd full with horrors;  
Direness, familiar to my slaughterous thoughts  
Cannot once start me.

*Re-enter SEYTON*

Wherefore was that cry?

**SEYTON**

The queen, my lord, is dead.

**MACBETH**

She should have died hereafter;  
There would have been a time for such a word.  
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,  
Creeps in this petty pace from day to day  
To the last syllable of recorded time,  
And all our yesterdays have lighted fools  
The way to dusty death. Out, out, brief candle!  
Life's but a walking shadow, a poor player  
That struts and frets his hour upon the stage  
And then is heard no more: it is a tale  
Told by an idiot, full of sound and fury,  
Signifying nothing.

*Enter a Messenger*

Thou comest to use thy tongue; thy story quickly.

**Messenger**

Gracious my lord,  
I should report that which I say I saw,  
But know not how to do it.

ئەم دەنگە دەنگە ئى چىيە ؟

**سەيتان:** گەرەم، ئەو زىقەزىقى ژنانە دى.

(دەچنە دەرى.)

**مەكبەيس:** ھەر دەلىتى تامى ترسم لە بىر چۆتەو. سەردەمانىك كە لەنىو دلى شەوى ئەنگوستە چاوا زرىكە و ھاوارىكەم دەگەيشتە گوئى سى دەبووم و دەبوومە يەك پارچە سەھۆل، لە حىكايەتى ترسەيتن مووى ئەندامى لەشم وا راست دەبوونەو دەتگوت ھەمووى گيانلەبەرن. من ھىندەم شەرابى وەحشەت خواردۆتەو كە چىتر دىوەزمەى سام، ئەم ھاومالەى ھزرى خوئىنرپۆز و خوئىنخۆرم، تواناى نىسيە بمتاسىنى.

(سەيتان دەگەرتتەو.)

ئەو زىقوھۆرە ئى چى بوو؟

**سەيتان:** وا ساژن مردوو، گەرەم.

**مەكبەيس:** پۆزىك ھەر دەشيا مردبا. سەر و بەندىك ھەر دەبوا ھەوالىكى و ايان ھىنابا. ئەو دەخوشى سەى پۆز و سەى پۆز و سەى پۆز، بەھەنگاوى بچووكى تەى دەكا رپى پۆز تا پۆز، ھەتا دوايىن ھەناسەى پۆحى سەردەم. لە دوئىنى ئىمە شىتان گەر بنۆرى، دەبىنى رىگەيەكى پر لە تۆز و خۆلى مەرگە. بكوژتوھ ئەى مۆمى بچووك دە بكوژتوھ، كە نسيەكە ژيان ھەر دپت و دەروا، ھەر وەكو ئەكتەرىكى گىل و بى پروا لە بان سەكو بۆ ماوہەك دەيكاتە رىمازىن و شاتوشوتى خۆرابى، كەچى بىدەنگى لىدئىنى لە دوايىن ساتى تەنبايى: بەلى ژىن داستانى داستانى بىرپۆزىكى سەرشىتە، ھەمووى ھەر توورپەى و ھاوار و واوہىلا، بەلام بى ناوہرۆك و پوچ و بى واتا.

(قاسىدىك دەگاتە جى.)

ھاتووى زمانت بگەرپى كورپەتوھ، زووكە بىترە چت بىنيوھ.

**قاسىد:** خاوەن شكۆ، ئەو دىوومە دەشى بۆتان بگىرپەوھ. بەلام نازانم چۆن چۆنى بىگىرپەوھ.

**MACBETH**

Well, say, sir.

**Messenger**

As I did stand my watch upon the hill,  
I look'd toward Birnam, and anon, methought,  
The wood began to move.

**MACBETH**

Liar and slave!

**Messenger**

Let me endure your wrath, if't be not so:  
Within this three mile may you see it coming;  
I say, a moving grove.

**MACBETH**

If thou speak'st false,  
Upon the next tree shalt thou hang alive,  
Till famine cling thee: if thy speech be sooth,  
I care not if thou dost for me as much.  
I pull in resolution, and begin  
To doubt the equivocation of the fiend  
That lies like truth: 'Fear not, till Birnam wood  
Do come to Dunsinane:' and now a wood  
Comes toward Dunsinane. Arm, arm, and out!  
If this which he avouches does appear,  
There is nor flying hence nor tarrying here. I gin to be awary of  
the sun, And wish the estate o' the world were now undone.  
Ring the alarum-bell! Blow, wind! come, wrack!  
At least we'll die with harness on our back.

*Exeunt*

**SCENE VI.  
Dunsinane. Before the castle.**

*Drum and colours. Enter MALCOLM, SIWARD, MACDUFF, and their  
Army, with boughs*

**MALCOLM**

Now near enough: your leafy screens throw down.  
And show like those

**مه‌کبیتس:** دهی باشه ، بیفهرمون جه‌ناب.

**قاسید:** له‌سه‌ر گرده‌که سه‌رقالی چاوه‌دیری ده‌وریه‌ر بووم و چاوم له‌ جه‌نگه‌لی بی‌رنام  
بریبوو که له‌ناکاو وه‌مزانی نه‌و دارستانه‌ که‌وتوته‌ ری.

**مه‌کبیتس:** سووکوچرووکی درۆزن!

**قاسید:** گه‌ر وانه‌بوو به‌کام سزا که‌فوکولی رقی ئیوه‌ داده‌مرکتی من ناماده‌م به‌گیان بی‌کرم.  
له‌ مه‌ودای سی فرسه‌خه‌وه‌ جووله‌ی نه‌و جه‌نگه‌له‌ دیاره‌.

**مه‌کبیتس:** گه‌ر بی‌تو درۆت کردی‌ت زینده‌ به‌م دره‌خته‌ هه‌لتده‌واسم. به‌لام گه‌ر راستت  
گویتی‌ت حاشا له‌ ترس ، نه‌گه‌ر تو نه‌م به‌لایه‌م به‌سه‌ری‌ینی له‌ ده‌روونه‌وه‌ داده‌هیتزیم  
و شک له‌ دل‌مدا چه‌که‌ره‌ ده‌کا سه‌باره‌ت به‌قسه‌ی دوو جه‌مسه‌ری نه‌و جادوو‌بازه  
شه‌یتانه‌ که‌ له‌ زمان راستییه‌وه‌ درۆی هه‌لبه‌ست: «تا نه‌و کاته‌ی که‌وا دارستانی  
بی‌رنام به‌ره‌و کوشکی دانسنین نه‌که‌وتوته‌ ری قه‌ت مه‌ترسه‌.» نه‌وه‌ ئیستاش  
دارستان به‌ره‌و دانسنین وه‌ری که‌وت. ده‌س بده‌نه‌ چه‌ک و هه‌موو بچنه‌ ده‌ری!  
ده‌س بده‌نه‌ چه‌ک و هه‌موو بچنه‌ ده‌ری! نه‌گه‌ر نه‌و شتانه‌ی گوتی وه‌راست گه‌ری،  
لی‌ره‌ نه‌ بواری مانه‌وه‌یان هه‌یه‌ نه‌ ده‌رفه‌تی بو‌ ده‌ریازبوون. ئیتر له‌ هه‌تاویش بی‌زار  
و وه‌ره‌زم. خۆزگه‌ کووره‌خانه‌ی جیهان هه‌ر ئیستا له‌ کار که‌وتبا. با که‌له‌ زه‌نگی  
مه‌ترسی زربنگه‌ی بی! بخوشی نه‌ی با ، بکه‌ونه‌ گه‌ر به‌دی و به‌لا! با لانی که‌م  
به‌به‌رگی زربوه‌ بکه‌ومه‌ باوه‌شی گه‌رمی مه‌رگ.  
(ده‌چنه‌ ده‌ری.)

**دی‌یه‌نی شه‌شه‌م**

(شوینی پیشوو. مه‌یدانیکی به‌رده‌م قه‌لا.)

(مه‌ل‌کۆلم و سیوارد و مه‌کداف و سپاکه‌یان به‌لقوی‌ویی دره‌خت دا‌پۆشراو به‌ته‌پل و ئالاوه  
دینه‌ ژووری.)

مه‌ل‌کۆلم: ئیستا نی‌زبک بو‌ینه‌ته‌وه‌. ده‌مامکی لقی‌ویی دره‌خته‌کان توور هه‌ل‌ده‌ن و هه‌ر نه‌وه

you are. You, worthy uncle,  
Shall, with my cousin, your right-noble son,  
Lead our first battle: worthy Macduff and we  
Shall take upon 's what else remains to do,  
According to our order.

#### SIWARD

Fare you well.  
Do we but find the tyrant's power to-night,  
Let us be beaten, if we cannot fight.

#### MACDUFF

Make all our trumpets speak; give them all breath,  
Those clamorous harbingers of blood and death.

*Exeunt*

### SCENE VII. Another part of the field.

*Alarums. Enter MACBETH*

#### MACBETH

They have tied me to a stake; I cannot fly,  
But, bear-like, I must fight the course. What's he  
That was not born of woman? Such a one Am I to fear, or none.

*Enter YOUNG SIWARD*

#### YOUNG SIWARD

What is thy name?

#### MACBETH

Thou'lt be afraid to hear it.

#### YOUNG SIWARD

No; though thou call'st thyself a hotter name  
Than any is in hell.

#### MACBETH

My name's Macbeth.

#### YOUNG SIWARD

The devil himself could not pronounce a title  
More hateful to mine ear.

بنویتن که هن. ئیوه ئه‌ی مامی به‌ریزم، له‌گه‌ل نامۆزاکه‌م، کوری هه‌ره شایان و  
هیتزاتان، یه‌که‌م شه‌ری ئه‌م مه‌یدانه وه‌ستۆ بگرن. ئیسه و مه‌کدافی به‌ریزیش  
ئه‌رکه‌کانی تر ده‌خه‌ینه سه‌رشانی خو، به‌پیتی گه‌لاله‌ی پیکدادان.

**سیوارد:** مالتان ناوا. ئه‌رکی ئیسه ئه‌وه‌نده‌یه ئیسه‌شوکانه هیتز و سپای ئه‌و زالمه وه‌دۆزین،  
و گه‌ر توانای ئه‌وه‌مان نه‌بێ شکستیان پێ به‌ئین دهبای بۆ خۆمان تیکبشکین.

**مه‌کداف:** با که‌رنا بینه زمان. نه‌فه‌س به‌رۆحی پیشه‌نگانی پر له‌هاتوهاواری خولبای  
مه‌رگ و خوتین دابکه‌ن.

(ده‌چنه‌ ده‌ری. ده‌نگی که‌رنا ولات داده‌گری.)

### دیسه‌نی حه‌و ته‌م

(شوتینی پیشوو. سووچیککی تری مه‌یدانه‌که.)

(مه‌کبیس دیته ژووری.)

**مه‌کبیس:** وه‌کو ورچیک که به‌داروه بیسه‌ستن چاری ده‌ردم هه‌ر ئه‌مه‌یه که له‌ ته‌ک ئه‌و  
سه‌گانه تیبیان به‌رداوم شه‌ر بکه‌م و تاقت بێم (\*). کبیه ئه‌و که‌سه‌ی له‌ زگی  
دایکی نه‌که‌وتبیته‌وه؟ هه‌ر ده‌بێ له‌و بترسم و له‌ که‌سیکی تر نه‌ترسم.

(سیواردی لاو دیته ژووری.)

**سیواردی لاو:** ناوت چییه؟

**مه‌کبیس:** ئه‌و ناوه‌یه به‌بیستنی سام گیانت ده‌خاته له‌رزه.

**سیواردی لاو:** نا، نا، هه‌رگیز با ناویش به‌تینتر بێ له‌ گری ناگری دۆزه‌خ.

**مه‌کبیس:** من مه‌کبیسیم.

**سیواردی لاو:** نا، شه‌یتانیش نه‌یده‌توانی ناویکی هیتنه‌ قیژه‌وتتر له‌ ناوت به‌گویتی مندا  
بچریبیت.

(\*) ناماژه‌یه بۆ کایه‌یه‌کی باوی سه‌رده‌می ئیلیزابیت به‌ناوی Bear baiting، واته‌ نازاردانی ورج، که  
له‌و کایه‌یه‌دا ورچیکیان به‌دارتکه‌وه ده‌به‌ست و سه‌گه‌لیان تیبهر ددا، و به‌هه‌ر هیتشیککی سه‌گه‌لیان  
ده‌گوت a course، که شیکسپیر له‌م رسته‌یه‌دا ئه‌م ده‌سته‌واژه‌یه‌ی به‌کاره‌یناوه.

**MACBETH**

No, nor more fearful.

**YOUNG SIWARD**

Thou liest, abhorred tyrant; with my sword  
I'll prove the lie thou speak'st.

*They fight and YOUNG SIWARD is slain*

**MACBETH**

Thou wast born of woman  
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,  
Brandish'd by man that's of a woman born.

*Exit*

*Alarums. Enter MACDUFF*

**MACDUFF**

That way the noise is. Tyrant, show thy face!  
If thou be'st slain and with no stroke of mine,  
My wife and children's ghosts will haunt me still.  
I cannot strike at wretched kerns, whose arms  
Are hired to bear their staves: either thou, Macbeth,  
Or else my sword with an unbatter'd edge  
I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;  
By this great clatter, one of greatest note  
Seems bruted. Let me find him, fortune!  
And more I beg not.

*Exit. Alarums*

*Enter MALCOLM and SIWARD*

**SIWARD**

This way, my lord; the castle's gently render'd:  
The tyrant's people on both sides do fight;  
The noble thanes do bravely in the war;  
The day almost itself professes yours,  
And little is to do.

**MALCOLM**

We have met with foes That strike beside us.

**SIWARD**

Enter, sir, the castle.

*Exeunt. Alarums*

مه کبیس: نا، نهک سامهینه رتر له مه.

سیواردی لاو: درۆ دهکهی زالمی زۆرداری ناپاک. بهو شیرهم پیتت دهسهلمینم نامهردیکی  
درۆزنی.

(پینکهوه شهر دهکهن. سیواردی لاو دهکوژری.)

مه کبیس: تو له زگی دایکی خو که وتوو یه ته وه. گالته دهکهم بهو شیرانه و راده بویرم بهو  
چه کانهی که بابایهک به دهسته وه بیانگری که له زگی دایکی خو که وتیته وه.

مه کداف: زه نازنا و هاتوهاوار لیره وهیه. له کویتی زالم، خو نیشان ده. گهر به خه نجهری  
دهبانی که سیکی تری جیا له من پال بکهوی، روچی ژن و زاروکانم لی خوش  
نابن. من ناتوانم به کری گیراوانی (\*) بهسته زمان بکوژم که له سونگهی پاره  
خه نجهر دهو هشین. من شیره کهم یا له رووی تو دهسووم مه کبیس، یا ههر شهری  
پی ناکه م و نهو تیغه ی که زهرم پی نهو هساندوو دیسانه که دهیخه مه وه کالانی  
خو. تو ده بی له وی بی مه کبیس. ئەم هه موو زه نازنا یه ویده چی ناوی پیاویکی  
ههره مه زن ددرکیتنی. ئەی بهخت و هات! ریگه م بده بیدۆز مه وه، له مه زیتیر  
هیچی ترت لی ناخوازم.

(دهچیته دهری. دهنگی شه بیپوور.)

(مه لکوالم و سیواردی پیر دینه ژووری.)

سیوارد: له م لایه وه، خاوه ن شکۆ. قه لا ههر وا به سانایی و زوو خو ی به دهسته وه داوه.  
پیاوی نهو زالمه ئیستا له دوو به رده دا شهر ده کهن. سپاسا لارانی هیژا مه ردا نه  
خه ریکی جهنگن. روژ بو خو ی شاهیدی نهو هتان بو ددها که ئیستا روژی ئیبه وه.  
ئه رکیکی نهو تۆن نه ماوه به جیتی بئین.

مه لکوالم: هندی له کهسانی دوزمن هه نوو که له گه ل ئیمه ن و شان به شان ی مه شهر ده کهن.

سیوارد: فه رموون بو نیو قه لا، گه وره م.

(دهچنه دهری. دهنگی شه بیپوور.)

(\*) (kernes): سه ریا زانی به کری گیراوی پیاده ی چه کی سووک به دهست.

**SCENE VIII.**  
**Another part of the field.**

*Enter MACBETH*

**MACBETH**

Why should I play the Roman fool, and die  
On mine own sword? whiles I see lives, the gashes  
Do better upon them.

*Enter MACDUFF*

**MACDUFF**

Turn, hell-hound, turn!

**MACBETH**

Of all men else I have avoided thee:  
But get thee back; my soul is too much charged  
With blood of thine already.

**MACDUFF**

I have no words:  
My voice is in my sword: thou bloodier villain  
Than terms can give thee out!

*They fight*

**MACBETH**

Thou lovest labour:  
As easy mayst thou the intrenchant air  
With thy keen sword impress as make me bleed:  
Let fall thy blade on vulnerable crests;  
I bear a charmed life, which must not yield,  
To one of woman born.

**MACDUFF**

Despair thy charm;  
And let the angel whom thou still hast served  
Tell thee, Macduff was from his mother's womb  
Untimely ripp'd.

**MACBETH**

Accursed be that tongue that tells me so,  
For it hath cow'd my better part of man!  
And be these juggling fiends no more believed,

دیمه نی هه شته م

(سووچیتکی تری مهیدانی شه ر.)

(مه کبیس دیته ژووری.)

**مه کبیس:** بۆچی دهوری جهنگاوهرانی سهرشیتی رۆم بگپیرم ک خۆبان به شیرى خۆبان تیدا  
دهبرد، له کاتیکدا گیانی که سانیک لیتره ههن که برینی شیر و خه نجهر شایانی  
شانى ئەوانه.

(مه کداف دهگه ریتته وه.)

**مه کداف:** بگه رپوه، سهگی پاسه وانی دۆزهخ (\*)، بگه رپوه!

**مه کبیس:** له نیو ئەو هه موو خه لکه دا، له بۆ کوشتن ته نیا حاشا له تو ده که م. ئەری، ئە تو  
بگه رپوه که رۆحی من له ژیر باری خوینی که سوکارانتدا پشتی پی راست  
نابیتته وه.

**مه کداف:** چیم پی نییه له بۆ گوتن. قسه ی من له دلێ شمشیری من دایه، ئە ی ئەو درنده  
خوینخۆره ی زمان له وه سفی خراپه ت دۆش داماره.

(پیکه وه شه ر ده که ن. دهنگی شه یپوور.)

**مه کبیس:** زه حمه تیکى له خوڤایی به تووشی خو ته وه ده که ی. گه ر به خه نجهری ده بان ت  
بتوانی هه وا دوو له ت که ی، ئە وه ده شتوانی له شی من لیکه ه لیدری. برۆ شیرت  
له سه ر سه ری برین هه لگر تا قی که وه. گیانی من گیانیکی ته لیسمکراوه که  
ناشێ بدریتته دهستی ئەو که سانه ی له زگی دایکی خۆبان که وتبیتته وه.

**مه کداف:** دهستی هومید بشۆروه له و ته لیسمه. هه ر له و ئیبلیسه بپرسه که تا هه نووکه  
خزمه ت پی کردوه، تا پیت بیترێ که وا مه کداف ناوه خت له زگی دایکیان  
ده رکیشاوه.

**مه کبیس:** ئەو زمانه به برین چی قسه ی وام له گه لدا ده کا، که وا مه ردايه تیم لی  
ده ستیتیتته وه. چیتر باوه ر به م شه ی تانه فریوبازانه ناکری که له سۆنگه ی دوو زمانى ئیمه

(\*) hell-hound، له ئۆستوروه کانی یونانیدا نامازه به بۆ سهگی پاسه وانی دۆزهخ.

That palter with us in a double sense;  
That keep the word of promise to our ear,  
And break it to our hope. I'll not fight with thee.

#### MACDUFF

Then yield thee, coward,  
And live to be the show and gaze o' the time:  
We'll have thee, as our rarer monsters are,  
Painted on a pole, and underwrit,  
'Here may you see the tyrant.'

#### MACBETH

I will not yield,  
To kiss the ground before young Malcolm's feet,  
And to be baited with the rabble's curse.  
Though Birnam wood be come to Dunsinane,  
And thou opposed, being of no woman born,  
Yet I will try the last. Before my body  
I throw my warlike shield. Lay on, Macduff,  
And damn'd be him that first cries, 'Hold, enough!'

*Exeunt, fighting. Alarums*

*Retreat. Flourish. Enter, with drum and colours, MALCOLM, SIWARD,  
ROSS, the other Thanes, and Soldiers*

#### MALCOLM

I would the friends we miss were safe arrived.

#### SIWARD

Some must go off: and yet, by these I see,  
So great a day as this is cheaply bought.

#### MALCOLM

Macduff is missing, and your noble son.

#### ROSS

Your son, my lord, has paid a soldier's debt:  
He only lived but till he was a man;  
The which no sooner had his prowess confirm'd  
In the unshrinking station where he fought,  
But like a man he died.

هه لده خه له تینن، له م لایه وه به گویماندا و تهی خویش و مژدهی گه وره ده چرپینن،  
له و لایه وه له بهر چاومان هیوا پراومان ده کهن و نه فسهی هومیدمان ده چنن. من  
له گه ل تودا شه ر ده کهم.

**مه کداف:** که واته خویش به دهسته وه بده ناپیاو. بلا نه مری تا بو هه تا بیته په ندی رۆژگار.  
وینته و هکو دپوه زمه یه کی به ده گمهن هه لکه و توو له سه ر ته خسته داریکی پان  
ده نه خشینن، له ژیر شیدا ده نووسین: "ئه وه تا زالمی زه مان"

**مه کبیس:** من خویم به دهسته وه ناده م تا وام لیکهن له به رده م ئه و هه تیه ودا، مه لکۆلم،  
بنووشتی مه وه و خاک و خوئی به ریپی ماچ کهم، له و لاشه وه خه لکانی ره شو پروت  
دژوینم پی بده ن. گهرچی دارستانی بیتر نام که و توتته ری و له گه ل تو دهسته و  
به یه خه م که له یزدانی ژن نه که و توویه ته وه، به لام من تا دوا یین پشو له تیکۆشانم  
سل ناکه م. سپه ر ده کهم به لا گه ردانی بالام. خه نجه ر بوه شینه مه کداف، پرووی  
ره ش بی ئه وه ی پیته بلتی: "بهسته ئیتر. ده سه بر دار به!"

(ده چنه ده ری، به دهم شه ر کردنه وه. دهنگی شه یپوره کان. هه ر به دهم شه ر کردنه وه  
ده گه رینه وه. مه کبیس به عه ر زدا ده که وئی.)

#### دیه نی نۆیه م

(نیو قه لا.)

(مه لکۆلم، سیواردی پیر، راس، سپاسالاران و سه ر یازه کان به ده هۆل و ئالا وه دینه  
ژووری.)

**مه لکۆلم:** ئه ی خوژگه ئه و هاوړتیانه ی لیمان ونن به سلامه ت هاتبانه وه.

**سیوارد:** هه ندی که سه به ناچار ده بی له کیس بچن. جیا له مانه رۆژیکی هینده مه زمان  
چه نده به هاسانی کری.

**مه لکۆلم:** مه کداف ونه و کوری هیژاتان هه ر وه تر.

**راس:** کوری ئیه، خاوه ن شکۆ، قه رزی دلیری و بویری خوئی دایه وه. ئه و تا به رده م  
ده روازه ی پیاوه تی ژیا. که نازایه تی ئه و کوره مه ر دایه تی ئه و ی سه لماند، هه ر  
له وینده ر، که تا دوا یین پشو شه ری به رده وام بوو، مه ر دانه گیانی ده رجوو بوو.

**SIWARD**

Then he is dead?

**ROSS**

Ay, and brought off the field: your cause of sorrow  
Must not be measured by his worth, for then It hath no end.

**SIWARD**

Had he his hurts before?

**ROSS**

Ay, on the front.

**SIWARD**

Why then, God's soldier be he!  
Had I as many sons as I have hairs,  
I would not wish them to a fairer death: And so, his knell is knoll'd.

**MALCOLM**

He's worth more sorrow, And that I'll spend for him.

**SIWARD**

He's worth no more  
They say he parted well, and paid his score:  
And so, God be with him! Here comes newer comfort.

*Re-enter MACDUFF, with MACBETH's head*

**MACDUFF**

Hail, king! for so thou art: behold, where stands  
The usurper's cursed head: the time is free:  
I see thee compass'd with thy kingdom's pearl,  
That speak my salutation in their minds;  
Whose voices I desire aloud with mine:  
Hail, King of Scotland!

**ALL**

Hail, King of Scotland!

*Flourish*

**MALCOLM**

We shall not spend a large expense of time  
Before we reckon with your several loves,  
And make us even with you. My thanes and kinsmen,  
Henceforth be earls, the first that ever Scotland  
In such an honour named. What's more to do,

**سیوارد:** که واته مرد؟

**راس:** به لئی مرد و مه بیتیان له مهیدانی شهر هه لگرته وه. خه می ئیوه ناشی بگاته پای  
گه وره بی ئه و کوره، نه گینا ئه و خه مه هه رگیز نابریته وه.

**سیوارد:** برینی له پیشه وه بوون؟

**راس:** به لئی، به لئی، له پیشه وه.

**سیوارد:** که واته با له ریزه ی سه ربازه کانی خودا وه ند بی! گه ر هه ژماری رۆله کانم  
به نه ندازه ی هه ژماری مووی سه رم بوایه ن، دیسان مه رگی له مه با شترم بو ئه وان  
هه رگیز به ئاوات نه ده خواست که له زهنگی کوستی ئه ویش هه روا زرینگه ی  
هاته گوئی.

**مه لکۆلم:** خه مبارییه کی پتر شایانی ئه وه و ئه من ده به خه مباری ئه و.

**سیوارد:** نا، زیتیر له ئه وه نه ده نا، چونکی ده لێن هه ژایانه گیانی داوه و ئه رکی خوئی  
به جیه ئیناه وه. که واته با خوی له گه ل بی! ئه وه دلخووشیی تازه تر هاته ریمان.

(مه کداف که لله سه ری مه کبیسسی به ده سه ته وه یه و دیته ژووری.)

**مه کداف:** سلاوت لئی بی پادشا، که هه نووکه پاشایه تی مالی تو به . پروانه له که لله سه ری  
ئه و زالمه چ په ندیکم به سه ر هینا. با دنیا پشوویه ک به ئارامی بدا. ئاگام لیبیه  
که وا هه موو له ده وری گه وه هری پاشایه تی جه نابت ئالان، ئه و نزایه ی من به زمان  
ده یدرکینم، ئه وان له دلی خو باندا ده یلینه وه و پیم خووشه به دهنگی به رز تیکرا  
دوو پاتی که یه وه: هه ر بژی پاشای ئیسکاتله ند!

**هه موویان پیکه وه:** هه ر بژی پاشای ئیسکاتله ند!

(دهنگی شه پیوره کان.)

**مه لکۆلم:** ناهیلین درهنگ بکه وئی و ئه م هه موو خووشه ویستییه بی چاکه بمینیتته وه، تا پاک  
له پاک ده بینه وه، سپاسالاران و خزم و که سوکارم، له مه به دوا ئاوه لئاوی  
ئیرل (\*) تان پیوه ده لکینم هه تا یه که م که س بن که له م ولانه دا شانازی به م ناوه  
ده کهن. شتیکه تر که هه وا

(\*) Earl، نازناویکی هاوسهنگی کۆنت (conte) بووه.

Which would be planted newly with the time,  
As calling home our exiled friends abroad  
That fled the snares of watchful tyranny;  
Producing forth the cruel ministers  
Of this dead butcher and his fiend-like queen,  
Who, as 'tis thought, by self and violent hands  
Took off her life; this, and what needful else  
That calls upon us, by the grace of Grace,  
We will perform in measure, time and place:  
So, thanks to all at once and to each one,  
Whom we invite to see us crown'd at Scone.

*Flourish. Exeunt*

دهبی هیور هیور جینگه و ریگه ی بو دیاری کهین هینانه وهی هاوه لانی راوناوی  
نیشتمانه که له ترسی تهله و داوی زالمی سیخور پهروه را بیان کردووه، هه  
وه تریش وه لانی گوئی له مستانی بی ره حمی نه و قه سابه گور به گور و خیزانه  
دیوه زمه کهی، که وهک ده لاین هه به دهستی خراپه کاری خوی گیانی نه ستان دووه.  
نهم کارانه و هندی کاری پیوستی تر که هه موویان نه رکی نیمه ن، به یارمه تی  
خودای مه زن، ریکوپیک و له کات و ساتی به جیدا، به باشی به رتوهی ده بهین،  
به لئی، سپاس بو هه مووتان، بو تاک به تاکی هاو ریبیان! نهوا لیتان ده گپرمه وه تا  
له جیژنی تاج دانانی پاشایه تیم له سکون کوبینه وه.  
(دهنگی شه پیوور. ده رونه ده ری.)

(زستانی ۲۰۰۳ تا پاییزی ۲۰۰۴)



## پیرست

8	..... کورته پیناسه یه کی ئەم وەرگێرانه
10	..... کەسانی شانۆ
11	..... دەقی شانۆیی مەکبێس
12	..... پەردە یە کەم
54	..... پەردە ی دووهم
86	..... پەردە ی سێیەم
128	..... پەردە ی چوارەم
172	..... پەردە ی پێنجەم